

Secrétariat aux affaires
francophones

Francophone
Affairs Secretariat

www.gov.mb.ca/fls-slf

Rapport sur les services en langue française

Report on French Language Services

2008-2009

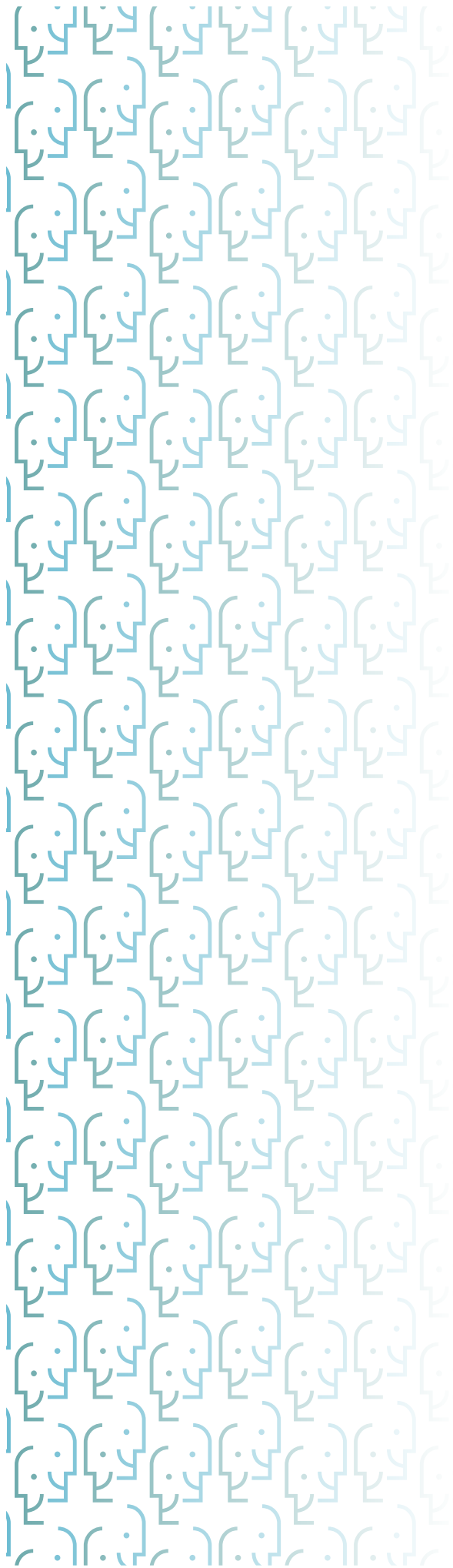


Table des matières

Glossaire	3
Message du premier ministre	4
Évolution de la mise en œuvre des SLF	7
Points saillants de 2008-2009	
Secrétariat aux affaires francophones	15
Campagne de promotion <i>Bonjour-Hello</i>	15
Sur la scène nationale et internationale.....	16
Sur la scène provinciale	18
Centres de services bilingues	20
Entente Canada-Manitoba relative aux services en français.....	22
Ententes Manitoba–Nouveau-Brunswick et Manitoba–Québec	23
Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award.....	24
Réalizations de 2008-2009	
Affaires intergouvernementales.....	26
Agriculture, Alimentation et Initiatives rurales	26
Commission de la fonction publique	27
Compétitivité, Formation professionnelle et Commerce	28
Conservation et Gestion des ressources hydriques	30
Culture, Patrimoine, Tourisme et Sport.....	31
Éducation	34
Finances.....	35
Infrastructure et Transports	36
Justice	37
Santé et services sociaux	38
Santé Manitoba et Vie saine	38
Offices régionaux de la santé.....	39
Services à la famille et Logement.....	43
Enfants en santé Manitoba	44
Conseil communauté en santé du Manitoba Inc.....	46
Sciences, Technologie, Énergie et Mines.....	49
Travail et Immigration.....	49

Table of Contents

Glossary	3
Message from the Premier	4
Evolution of FLS Implementation	7
Highlights 2008/09	
Francophone Affairs Secretariat.....	15
<i>Bonjour-Hello</i> Promotional Campaign	15
On the National and International Scene.....	16
On the Home Front.....	18
Bilingual Service Centres.....	20
Canada-Manitoba Agreement on French Language Services... 22	
Manitoba/New Brunswick and Manitoba/Québec Agreements.....	23
Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award	24
Accomplishments 2008/09	
Intergovernmental Affairs	26
Agriculture, Food and Rural Initiatives	26
Civil Service Commission.....	27
Competitiveness, Training and Trade	28
Conservation and Water Stewardship.....	30
Culture, Heritage, Tourism and Sport	31
Education	34
Finance.....	35
Infrastructure and Transportation	36
Justice.....	37
Health and Social Services	38
Manitoba Health and Healthy Living.....	38
Regional Health Authorities.....	39
Family Services and Housing.....	43
Healthy Child Manitoba	44
Conseil communauté en santé du Manitoba Inc.....	46
Science, Technology, Energy and Mines.....	49
Labour and Immigration	49

Table des matières (suite)

Sociétés d'État et organismes extra-ministériels

Commission de régie du jeu du Manitoba	53
Commission des accidents du travail	53
Conseil des Arts du Manitoba	54
Corporation manitobaine des loteries.....	55
Manitoba Hydro.....	56
Secrétariat manitobain du mieux-être des personnes âgées et du vieillissement en santé.....	57
Société d'assurance publique du Manitoba	58
Société des alcools du Manitoba	59
Société des services agricoles du Manitoba.....	60
Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore.....	60
Voyage Manitoba.....	61
Bureaux de l'Assemblée législative	
Bureau de l'ombudsman du Manitoba	64
Élections Manitoba	64
Défis de 2008-2009	
Prestation de services	67
Communication	69
Ressources humaines	71
Données sur les postes désignés bilingues 2008-2009.....	74
Annexe – Énoncé de politique	78

Table of Contents (continued)

Crown Corporations and Extra-Departmental Organizations

Manitoba Gaming Control Commission	53
Workers Compensation Board	53
Manitoba Arts Council.....	54
Manitoba Lotteries Corporation	55
Manitoba Hydro.....	56
Seniors and Healthy Aging Secretariat.....	57
Manitoba Public Insurance Corporation.....	58
Manitoba Liquor Control Commission.....	59
Manitoba Agricultural Services Corporation	60
Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation.....	60
Travel Manitoba	61
Offices of the Legislative Assembly	
Office of Ombudsman Manitoba.....	64
Elections Manitoba.....	64
Challenges 2008/09	
Service Delivery.....	67
Communication.....	69
Human Resources.....	71
Statistics on Designated Bilingual Positions 2008/09.....	75
Appendix – Statement of Policy	78

Glossaire

AMBM	Association des municipalités bilingues du Manitoba
ANIM	Agence nationale et internationale du Manitoba
CCFM	Centre culturel franco-manitobain
CCS	Conseil communauté en santé
CDEM	Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba
CMFC	Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne
CSB	Centre(s) de services bilingues
CUSB	Collège universitaire de Saint-Boniface
DSFM	Division scolaire franco-manitobaine
ECMRSF	Entente Canada-Manitoba relative aux services en français
ORS	Office régional de la santé
RIFC	Réseau intergouvernemental de la francophonie canadienne
SFM	Société franco-manitobaine
SLF	Services en langue française

Glossary

AMBM	Manitoba Association of Bilingual Municipalities
ANIM	[National and International Agency of Manitoba]
BSC	Bilingual Service Centre
CCFM	[Franco-Manitoban Cultural Centre]
CCS	Conseil communauté en santé Board
CDEM	Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities
CMAFLS	Canada-Manitoba Agreement on French Language Services
CUSB	[St. Boniface College]
DSFM	[Franco-Manitoban School Division]
FLS	French Language Services
INCF	Intergovernmental Network of the Canadian Francophonie
MCCF	Ministerial Conference on the Canadian Francophonie
RHA	Regional Health Authority
SFM	[Franco-Manitoban Society]

Message du premier ministre

Message from the Premier



M. Greg Selinger
Premier ministre et ministre responsable
des Affaires francophones

Honourable Greg Selinger
Premier and Minister responsible
for Francophone Affairs

J'ai le grand plaisir de livrer pour la première fois mon message, dans le cadre du rapport annuel sur les services en français, à la fois en tant que premier ministre et ministre responsable des Affaires francophones. C'est avec beaucoup d'enthousiasme et de détermination que je continue à exercer mes fonctions dans le dossier de la francophonie.

En 2008-2009, diverses initiatives d'ordre provincial et national ont eu lieu pour mettre en valeur la francophonie et mieux faire connaître la réalité, les besoins et les aspirations de nos concitoyens et concitoyennes francophones. Soulignons qu'elles visaient plusieurs publics-cibles, soit les gouvernements, la communauté francophone elle-même et la population en général.

Sur le plan provincial, le gouvernement du Manitoba a lancé une campagne intitulée *Bonjour-Hello* pour promouvoir davantage la politique sur les services en français et le concept d'offre active, tant auprès des membres de la fonction publique que du public francophone. Pour mener cette campagne, le gouvernement s'est doté d'une gamme d'outils de promotion modernisés qui ont fait l'objet de nombreux éloges.

Pour ce qui est des activités réalisées à l'échelle nationale, notre gouvernement a entre autres appuyé *Francoforce* et *Dialogue jeunesse* pour accroître la visibilité de la francophonie canadienne et aider nos jeunes à définir leur vision d'avenir et construire un sens identitaire fort.

This is the first Annual Report on French Language Services in which I have the pleasure of delivering my message as both Premier and Minister responsible for Francophone Affairs. It is with much enthusiasm and determination that I continue to carry out my duties in the Francophonie portfolio.

In 2008/09, various provincial and nation-wide initiatives were implemented to promote the Francophonie and raise awareness of the needs, aspirations and reality of our Francophone fellow citizens. The targets of these initiatives were governments, the Francophone community, and the population in general.

At the provincial level, the Government of Manitoba launched the *Bonjour-Hello* campaign to further promote the French Language Services Policy and active offer concept, both to members of the civil service and to the Francophone public. To conduct this campaign, the government acquired a variety of contemporary promotional tools that drew considerable praise.

Our government's contribution to nation-wide activities included support for *Francoforce* and *Dialogue jeunesse* to raise the profile of the Canadian Francophonie and help our young people build a strong sense of identity and define their vision of the future.

Dans un autre ordre d'idées, le gouvernement a préparé le terrain, au cours de l'année, pour créer des postes de coordonnateurs des services en langue française à temps plein qui travailleront pour des regroupements de trois ou quatre ministères. Cette nouvelle formule permettra de mieux épauler les ministères dans la prestation de services en français de qualité. Elle s'avèrera notamment d'une grande utilité pour appuyer les efforts plus soutenus à accomplir à la suite de la campagne de promotion *Bonjour-Hello*.

Les quelques mesures évoquées ci-dessus, alliées aux nombreuses activités recensées dans le présent rapport, présentent un portrait de fort bon augure à l'aube du vingtième anniversaire de la politique manitobaine sur les services en français.

En terminant, je tiens à remercier ceux et celles qui, de près ou de loin, ont prêté leur concours aux progrès accomplis pendant l'année. Sans leur concours, les réussites que nous connaissons n'auraient jamais pu devenir réalité. Il nous reste bien sûr beaucoup de chemin à parcourir, et c'est précisément en continuant à œuvrer ensemble que nous parviendrons à surmonter les défis et à bâtir un meilleur avenir pour la communauté francophone du Manitoba.

In addition to those activities, the government laid the groundwork for the creation of full-time French Language Service Coordinators who work for clusters of three or four departments. This new formula will make it possible to better support the departments in the delivery of quality French-language services. Among other things, it will prove to be highly useful for supporting the more sustained efforts to be carried out in the wake of the *Bonjour-Hello* promotional campaign.

The measures referred to above, combined with the many activities listed in this report, present a picture that bodes quite well on what is the eve of the twentieth anniversary of Manitoba's policy on French-language services.

In closing, I wish to thank all those who in some way contributed to the progress achieved this year. Without their assistance, the success we were able to achieve would not have been possible. Of course, we still have a long way to go, and it is precisely in continuing to work together that we will manage to overcome the challenges and build a better future for the Francophone community of Manitoba.





Évolution de la mise en œuvre des SLF

Evolution of FLS Implementation

2008-2009

Étapes de la mise en œuvre et principales initiatives

1989 - 1991

- Introduction de la politique en matière de services en langue française (SLF) en novembre 1989
- Mise en œuvre des SLF en vertu de la politique officielle et pour la continuation de certains projets élaborés avant l'adoption de la politique
- Étude sur les façons et les moyens d'assurer des services de santé en français (Rapport Gauthier)
- Signature de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles

1991 - 1993

- Élaboration d'un ensemble complet de lignes directrices pour la mise en œuvre de la politique mettant l'accent sur l'offre active de services en langue française
- Création du Comité consultatif sur les services de santé en français et premières mesures de suivi découlant des recommandations du Rapport Gauthier
- Publication du *Guide des services en langue française*, un document d'information et de promotion
- Installation de panneaux routiers bilingues dans les zones désignées
- Soutien à la prestation de services de traduction pour les municipalités bilingues

1993 - 1995

- Élaboration des plans de mise en œuvre des services en français conformément aux lignes directrices, pour les ministères, les sociétés d'État concernées et les établissements de santé désignés dans le Rapport Gauthier
- Établissement d'une maison de seconde étape pour les femmes francophones et leurs enfants (victimes de violence familiale)
- Mise sur pied d'un service de ressources spécial, *Santé en français*, pour aider les établissements de santé désignés dans leurs activités de planification et de prestation de services en français
- Création de la Division scolaire franco-manitobaine
- Renforcement des dispositions de la Partie III de la *Loi sur la Ville de Winnipeg* en ce qui concerne la prestation des services en langue française
- Renouvellement de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles

Phases of Implementation and Major Initiatives

1989 - 1991

- Introduction of French Language Services (FLS) policy in November 1989
- Implementation of FLS based on official policy and as a continuation of some pre-policy initiatives
- Study regarding ways and means of ensuring French language health services (the Gauthier Study)
- Signing of the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages (CMGAPOL)

1991 - 1993

- Development of comprehensive guidelines for the implementation of policy and geared to an active offer of French Language Services
- Establishment of the Advisory Committee on Health Services in French and initial follow-up on the Gauthier Report recommendations
- Publication of the *French Language Services Guide*, an information and promotion document
- Placing of bilingual highway signs in designated areas
- Support for the provision of translation services for bilingual municipalities

1993 - 1995

- Development of FLS implementation plans based on the guidelines, by departments, Crown corporations concerned and the designated health facilities identified in the Gauthier Report
- Establishment of a second-stage facility for Francophone women and their children (victims of family violence)
- Establishment of special Resource Unit, *Santé en français*, to assist designated health facilities with their planning and delivery of services in French
- Creation of Franco-Manitoban School Division
- Strengthening of Part III of the *City of Winnipeg Act* regarding the provision of French language services
- Renewal of Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages

1995 - 1997

- Efforts particuliers visant à assurer la mise en œuvre satisfaisante de la politique :
 - Séances d'information et de présentation d'une vidéocassette sur l'offre active, à l'intention des personnes occupant des postes désignés dans des bureaux désignés
 - Cours de français destinés aux personnes occupant des postes désignés
- Études sur les façons et les moyens d'offrir des services sociaux en français (pour les personnes âgées, les personnes handicapées, etc.)
- Approbation et planification des travaux de construction d'un centre du patrimoine franco-manitobain
- Désignation d'Offices régionaux de la santé (ORS) en vue d'assurer la prestation de services en langue française dans le contexte du regroupement et de la régionalisation des services de santé
- Création du Groupe de travail sur l'amélioration des services en langue française au sein du système judiciaire au Manitoba
- Soutien aux initiatives de développement économique dans la communauté francophone

1997 - 1999

- Évaluation de l'offre et de la prestation de services par rapport à l'énoncé de la politique (Rapport Dubé)
- Révision de la politique en matière de SLF (Rapport Chartier)
- Modification de la politique et des lignes directrices qui s'y rapportent (selon les recommandations du Rapport Chartier)
- Adoption d'un règlement sur les obligations des ORS en matière de SLF
- Promotion des SLF notamment à l'aide d'Internet
- Amélioration des SLF dans les zones désignées grâce à de nouvelles technologies et à des approches différentes (Projet d'amélioration des systèmes, etc.)
- Création d'un comité consultatif des services sociaux en langue française
- Désignation de certains organismes de services sociaux recevant des fonds du gouvernement provincial qui doivent veiller à offrir leurs services en français
- Construction du Centre du patrimoine franco-manitobain comme annexe au Centre culturel franco-manitobain (CCFM)
- Décision du Conseil des ministres d'établir des centres de services gouvernementaux bilingues dans les régions désignées

1999 - 2002

- Création d'une équipe de facilitateurs des SLF associée au Secrétariat des SLF
- Approbation par le Conseil du Trésor et planification détaillée pour mettre sur pied trois centres bilingues de services gouvernementaux à Notre-Dame-de-Lourdes, Saint-Boniface et Saint-Pierre-Jolys
- Renouvellement de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles pour la période de 2000 à 2004
- Mise sur pied d'un centre de soins primaires complètement bilingue à Saint-Boniface
- Création du poste de coordinateur du recrutement de personnel de la santé bilingue
- Création du Conseil communauté en santé pour remplacer le Comité consultatif sur les services de santé en français
- Élaboration, avec l'aide de plusieurs intervenants, d'un modèle pratique pour la prestation en français des services de la GRC
- Amélioration du financement de la DSFM grâce à l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles, volet Éducation
- Construction de l'école française Christine-Lespérance (M-8) dans le sud de Saint-Vital
- Entente tripartite pour la mise sur pied d'un comité paritaire visant à favoriser le développement économique et la coopération
- Subvention de 300 000 \$ à Francofonds pour souligner l'Année de la Francophonie canadienne
- Élaboration, finalisation et approbation de plans des SLF dans divers ORS, organismes de services sociaux, ministères et sociétés d'État désignés
- Publication annuelle d'un rapport sur les SLF

1995 - 1997

- Special efforts to ensure an adequate implementation of policy:
 - Active offer video and orientation sessions for employees in designated positions and designated offices
 - French language training for employees in designated positions
- Studies regarding ways and means of ensuring French language social services (seniors, disabled individuals, etc.)
- Approval and planning of a *Centre du patrimoine* (Francophone heritage centre)
- Designation of Regional Health Authorities (RHAs) to ensure FLS in the consolidated and regionalized health services
- Creation of Working Group on the Enhancement of French Language Services in Manitoba's Justice System
- Support of economic development initiatives in the Francophone community

1997 - 1999

- Assessment of the offer and delivery of services as per policy (Dubé Study)
- Review of the FLS policy (Chartier Report)
- Modification of FLS policy and guidelines (based on the Chartier Recommendations)
- Enactment of a regulation re: the obligations of RHAs with respect to FLS
- Promotion of FLS using the Internet and other means
- Provision for FLS in designated areas using new technologies and approaches such as Better Systems Initiative, etc.
- Creation of Advisory Committee on French Language Social Services
- Designation of some social services agencies/organizations which receive provincial government funding, as ones which must ensure that their services are available in French
- Construction of the Centre du patrimoine (Francophone heritage centre) as an annex to the Franco-Manitoban Cultural Centre (CCFM)
- Cabinet decision to establish bilingual government service centres in the designated areas

1999 - 2002

- Creation of a FLS Facilitator team attached to the FLS Secretariat
- Treasury Board approval and detailed planning to establish three bilingual government service centres in Notre Dame de Lourdes, St. Boniface and St-Pierre-Jolys
- Renewal of the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages (CMGAPOL) for the period of 2000-2004
- Establishment of a completely bilingual primary health centre in St. Boniface
- Creation of a Bilingual Health Recruitment Coordinator position
- Establishment of the *Communauté en santé* Board to replace the Advisory Committee on Health Services in French
- Development, with various stakeholders, of a practical model for the delivery of RCMP services in French
- Strengthened funding and support to the DSFM through the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages in Education
- Construction of École Christine-Lespérance, a K-8 Français school in South St. Vital
- Tri-Level Agreement to establish a *comité paritaire* (joint committee) to foster economic development cooperation
- Grant of \$300,000 to Francofonds, to highlight the National Year of the Francophonie
- Development, finalization and approval of FLS Plans of various designated RHAs, social service agencies, departments and Crown corporations
- Annual publication of a Report on FLS

2002 - 2008

- Ouverture officielle des trois premiers Centres de services bilingues (CSB) à Notre-Dame-de-Lourdes, Saint-Boniface et Saint-Pierre-Jolys
- Mise sur pied d'un tribunal itinérant provincial et d'un poste de généraliste des services judiciaires au CSB de Saint-Pierre-Jolys
- Désignation du Conseil communauté en santé (CCS) à titre de porte-parole officiel de la communauté francophone dans les domaines de la santé et des services sociaux
- Édition du *Règlement sur les SLF* (199/2005) en vertu de la *Loi sur les régies de services à l'enfant et à la famille*
- Plus grand accent sur la collaboration intergouvernementale par la signature :
 - d'ententes de coopération avec le Nouveau-Brunswick, le Bas-Rhin (Alsace) et le Québec
 - de l'Entente auxiliaire de coopération Canada-MB sur la promotion des langues officielles – Coopération intergouvernementale sur les affaires francophones
 - de l'Entente Canada-Manitoba relative aux services en français 2005-2006 à 2008-2009
- Nouveau modèle de financement pour la DSFM qui reconnaît coûts additionnels et différentiels
- Construction du Centre scolaire Léo Rémillard (école française S1-S4) dans le sud de Saint-Vital
- Ouverture de l'école française Jours de plaine (M-S4) à Laurier
- Mise sur pied de six Centres de la petite enfance et de la famille

2008 - 2009

- Ouverture officielle du CSB à Saint-Vital et d'un centre temporaire à Saint-Laurent
- Lancement de la nouvelle gamme d'outils de promotion *Bonjour-Hello* sur l'offre active des services en français au Manitoba
- Signature de l'Entente Canada-Manitoba relative aux services en français 2009-2013
- Signature de l'Entente Canada-Manitoba relative au projet de construction du nouveau théâtre du Cercle Molière
- Subvention de 300 000 \$ sur trois ans – cofinancée à parts égales par le Manitoba et le Canada – à la Maison Gabrielle-Roy et au Circuit littéraire de Gabrielle-Roy
- Expansion des services de l'Accueil francophone, grâce à un financement accru

Mesures permanentes en matière de SLF : formulaires et documents bilingues, panneaux bilingues dans les centres de services désignés, services dans les deux langues officielles en personne ou par télécommunication grâce à des personnes bilingues travaillant dans des centres de services désignés, contributions à la prestation constante de services de traduction pour les municipalités bilingues, participation à diverses initiatives et divers projets francophones touchant la culture, l'éducation, les jeunes, l'économie, etc.

2002 - 2008

- Official opening of the first three Bilingual Service Centres (BSCs) in Notre Dame de Lourdes, St. Boniface and St-Pierre-Jolys
- Establishment of a provincial court circuit point and justice generalist position at the BSC in St-Pierre-Jolys
- Designation of the *Conseil communauté en santé* (CCS) as the Official Representative of the Francophone Community in the Areas of Health and Social Services
- Establishment of *FLS Regulation 199/2005* under *The Child and Family Services Authorities Act*
- Greater emphasis on intergovernmental cooperation through the signing of:
 - cooperation agreements with New Brunswick, the Bas-Rhin (Alsace) and Quebec
 - the Canada-MB Auxiliary Cooperative Agreement on the Promotion of Official Languages – Intergovernmental Cooperation on Francophone Affairs
 - the Canada-Manitoba Agreement on French Language Services 2005/06 to 2008/09
- New funding model for the DSFM, which acknowledges additional and differential costs
- Construction of the Centre scolaire Léo Rémillard, an S1-S4 Français school in South St. Vital
- Opening of École Jours de plaine, a K-S4 Français school in Laurier
- Establishment of six Early Childhood and Family Centres

2008 - 2009

- Official opening of the BSC in St. Vital and of a temporary BSC in St. Laurent
- Launch of the new set of *Bonjour-Hello* promotional tools on Manitoba's active offer of services in French
- Signature of the Canada-Manitoba Agreement on French Language Services 2009-2013
- Signature of the Canada-Manitoba Agreement Regarding the Construction Project of Cercle Molière's New Theatre
- Grant of \$300,000 over three years to La Maison Gabrielle-Roy and the Circuit littéraire de Gabrielle-Roy, cost-shared equally by Manitoba and Canada
- Expansion of *Accueil francophone* services, with the assistance of increased funding.

Ongoing FLS initiatives: bilingual forms and documents; bilingual signage in designated areas and centres; services in both official languages in person or via telecommunications through bilingual employees in designated offices and facilities; support for the provision of translation services for bilingual municipalities; contributions to various Francophone cultural, educational, youth, economic, etc. initiatives and projects.

The background features a collage of architectural drawings and blue-toned images. On the left, there is a vertical strip with a dark teal background containing faint architectural sketches. The rest of the page is a light blue background with a pattern of overlapping architectural drawings, including floor plans, elevations, and sections, rendered in a lighter blue tone.

Points saillants

Highlights

2008-2009

Secrétariat aux affaires francophones

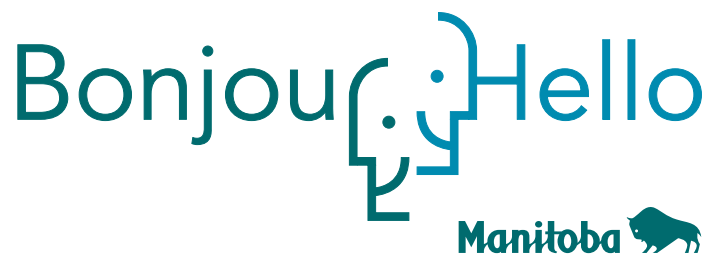
Créé en 1981, le Secrétariat aux affaires francophones est chargé de guider et de superviser la mise en œuvre de la politique sur les services en langue française (SLF) du Manitoba de manière à respecter le concept de l'offre active de services.

Le Secrétariat conseille le gouvernement du Manitoba – en particulier le ministre responsable des SLF – concernant l'élaboration de services gouvernementaux en français et lui fait des recommandations à cet égard. Il sert également de liaison entre le gouvernement et les organismes francophones de la province. Depuis le 1^{er} avril 2008, le Secrétariat est rattaché au Secrétariat du Conseil du Trésor sur le plan administratif.

Francophone Affairs Secretariat

Created in 1981, The Francophone Affairs Secretariat has the mandate to guide and monitor the implementation of Manitoba's French Language Services (FLS) Policy in a manner consistent with the concept of active offer.

The Secretariat advises and makes recommendations to the government of Manitoba, and the Minister responsible for FLS in particular, on the development of government services in French. It serves as a liaison between the government and Francophone organizations in the province. Since April 1, 2008, the Secretariat has been administratively attached to the Treasury Board Secretariat.



Bonjour Hello

Manitoba

L'écriteau illustré ci-dessus indique que les services gouvernementaux sont offerts dans les deux langues officielles.

Ce symbole permet aussi d'identifier les employés du gouvernement qui sont en mesure de communiquer avec le public aussi bien en français qu'en anglais.

The sign illustrated above indicates that government services are available in both official languages.

This symbol also identifies government employees who are able to communicate with the public in French and well as in English.

Campagne de promotion *Bonjour-Hello* – Offre active de services en français du Manitoba

Le 28 novembre 2008, le ministre responsable des SLF, M. Greg Selinger, a lancé un nouvel ensemble d'outils promotionnels sur l'offre active de services en français au Manitoba, lancement qui a constitué l'un des moments forts pour le Secrétariat cette année. Ces outils comprennent le DVD *L'offre active des services en français au Manitoba / Manitoba's Active Offer of Services in French* et une brochure d'orientation bilingues sur le concept de l'offre active, un nouvel écriteau officiel d'offre de services gouvernementaux *Bonjour-Hello* et un nouvel insigne magnétique servant à identifier les membres du personnel bilingues.

Le Secrétariat a travaillé en étroite collaboration avec les Services de communication du Manitoba et avec MF1 afin de mettre au point la nouvelle image de marque et les nouveaux outils. Le DVD a été produit en collaboration avec Visual Productions.

Bonjour-Hello Promotional Campaign – Manitoba's Active Offer of Services in French

Definitely one of the major highlights this year for the Secretariat was the launch on November 28, 2008, by the Honourable Greg Selinger, Minister responsible for FLS, of a new set of promotional tools on Manitoba's active offer of services in French, including the bilingual orientation DVD *Manitoba's Active Offer of Services in French / L'offre active des services en français au Manitoba* and brochure on the active offer concept, a newly-designed *Bonjour-Hello* official government service sign and a magnetic badge to identify bilingual employees.

The Secretariat worked closely with Communications Services Manitoba and MF1 to develop the new corporate image and promotional tools. The DVD was produced in collaboration with Visual Productions.

Le ministère fédéral du Patrimoine canadien a cofinancé cette initiative spéciale dans le cadre de l'Entente Canada-Manitoba relative aux services en français.

À la suite du lancement, le Secrétariat a mis en œuvre une série de séances d'orientation sur le concept d'offre d'active, à l'intention des employés à tous les niveaux, et cela dans les diverses instances administratives, y compris les comités exécutifs de gestion.

The special initiative was cost-shared by the federal department of Canadian Heritage under the Canada-Manitoba Agreement on French Language Services.

Subsequent to the launch, the Secretariat undertook a blitz of orientation sessions on the active offer concept for employees at all levels within the various administrative bodies, including departmental Executive Management Committees.



M. Selinger, ministre responsable des services en langue française, lance la nouvelle gamme d'outils de promotion sur l'offre active des services en français au Manitoba – le 28 novembre 2008

Photo – La Liberté

Honourable Greg Selinger, Minister responsible for French Language Services, launches the new set of promotional tools on Manitoba's active offer of services in French – November 28, 2008

Photo – La Liberté

Sur la scène nationale et internationale

Le ministre responsable des SLF ainsi que le conseiller spécial ont eu l'occasion de participer au sommet international de la francophonie qui s'est tenu à Québec du 17 au 19 octobre 2008, dans le cadre des célébrations du 400^e anniversaire de fondation de la ville. Le Sommet de la francophonie, qui a lieu tous les deux ans, est la conférence réunissant les chefs d'État et de gouvernement ayant en commun l'usage du français.

Le ministre responsable des SLF et le conseiller spécial ont participé à la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne (CMFC), qui s'est tenue à Québec en septembre 2008, toujours en marge du 400^e anniversaire de la ville. À cette occasion, on a publié une brochure intitulée *Survол des initiatives gouvernementales*. Elle donne un aperçu des initiatives que la CMFC et tous les ordres de gouvernement ont mises sur pied dans le domaine de la francophonie canadienne.

On the National and International Scene

Both the Minister responsible for FLS and the Senior Advisor had the opportunity to participate in the international Francophone Summit, which was held in Québec City from October 17 to 19, 2008, in conjunction with the 400th Anniversary celebrations of the founding of Québec City. The Francophone Summit, held every two years, is the conference of heads of state and governments of countries that have French as a common language.

The Minister responsible for FLS and the Senior Advisor participated in the Ministerial Conference on the Canadian Francophonie (MCCF), held in Québec City in September 2008, within the context of the 400th Anniversary of the City. The brochure *An Overview of Government Initiatives* was released during the MCCF. It outlines Canadian Francophonie initiatives developed by the MCCF and all levels of government.

La *Stratégie d'intervention jeunesse* de la CMFC, adoptée par délibération ministérielle en septembre 2007, a été suivie d'une série de dialogues jeunesse provinciaux et territoriaux à l'automne 2008 et à l'hiver 2009. Organisés entre les ministres et les jeunes francophones dans chaque province et territoire, ces dialogues ont porté sur une série de thèmes déterminés durant les Jeux de la francophonie canadienne et au cours de l'École d'été de l'Institut du Nouveau Monde (INM).

Au Manitoba, le Conseil jeunesse provincial (CJP), en collaboration avec le Secrétariat aux affaires francophones, a organisé le *Dialogue jeunesse Manitoba* qui s'est tenu le 2 décembre 2008 au Collège universitaire de Saint-Boniface (CUSB). Après la formation à l'École d'été de l'INM, les animateurs ont présenté le thème de l'engagement citoyen en s'appuyant sur les trois éléments suivants : 1) mettre au point des outils; 2) mobiliser la jeunesse et l'encourager à s'engager; 3) appuyer et encourager la jeunesse. Le ministre responsable des SLF et le conseiller spécial ont participé à la discussion afin d'entendre ce que les participants avaient à dire et d'engager le dialogue avec eux. Le résultat de la discussion a été présenté lors du Forum jeunesse pancanadien dont la Fédération de la jeunesse canadienne française a été l'hôte en février 2009.

Lors de la réunion du Réseau intergouvernemental de la Francophonie canadienne, en juin 2008 à l'Île-du-Prince-Édouard, les membres des provinces et des territoires ont convenu d'appuyer la participation de représentants de jeunes francophones de tout le Canada à la 5^e édition de l'École d'été de l'INM, dans le cadre des célébrations du 400^e anniversaire de la ville de Québec. Le Manitoba a accordé une subvention de 5 000 \$ au CJP pour appuyer la participation de la jeunesse franco-manitobaine à cette activité.

En tant que membre de la CMFC, le Manitoba a accordé une subvention de 40 000 \$ à la Fédération culturelle canadienne-française afin d'appuyer l'initiative nationale *La Francoforce*, conçue pour mettre en valeur et célébrer l'histoire et la diversité de la francophonie canadienne, en plus de commémorer le 400^e anniversaire de la présence francophone dans la ville de Québec.

Le conseiller spécial a siégé au sein du Comité des partenaires établi dans le cadre des célébrations du 400^e anniversaire de la ville de Québec pour mettre au point et coordonner *La Francoforce*.

Le conseiller spécial a également participé activement à des réunions nationales du Réseau intergouvernemental de la francophonie canadienne, au Forum des leaders et au comité des suivis du Sommet des communautés francophones et acadienne.

As a follow-up to the MCCF's *Youth Intervention Strategy*, adopted during the ministerial proceedings in September 2007, a series of provincial and territorial youth dialogues took place in the fall of 2008 and the winter of 2009. The dialogues were organized between the ministers and Francophone youth in each province and territory on a series of themes identified during the Canadian Francophone Games and the École d'été de l'Institut du Nouveau Monde (INM) [New World Institute's Summer School Program].

In Manitoba, the Conseil jeunesse provincial (CJP), in cooperation with the Francophone Affairs Secretariat, organized the *Dialogue jeunesse Manitoba* which took place on December 2, 2008 at the St. Boniface College (CUSB). Subsequent to training at the INM Summer School, the facilitators presented the topic of citizen engagement using the following three themes: 1) developing tools, 2) mobilizing youth and encouraging them to become involved; and 3) supporting and encouraging youth. The Minister responsible for FLS and the Senior Advisor participated in the discussion in order to hear what the participants had to say and to engage in an exchange with them. The results of the discussion were presented during the *Forum jeunesse pancanadien* [Canada Francophone youth forum], which was hosted by the Fédération de la jeunesse canadienne française in February 2009.

At the June 2008 meeting of the Intergovernmental Network of the Canadian Francophonie in Prince Edward Island, the provincial/territories members agreed to support the participation of a number of Francophone youth representatives from across Canada to the 5th edition of the INM Summer School, in the context of the 400th Anniversary celebrations of Québec City. Manitoba provided a \$5,000 grant to the CJP to support the participation of Franco-Manitoban youth in the INM.

As a member of the MCCF, Manitoba provided a grant of \$40,000 to the Fédération culturelle canadienne-française in support of the national *La Francoforce* initiative, designed to showcase and celebrate the history and diversity of the Canadian Francophonie, in addition to commemorating 400 years of French presence in Québec City.

The Senior Advisor served as a member of the Partnership Committee for the 400th Anniversary of Québec City Celebrations, which was in charge of developing and coordinating *La Francoforce*.

The Senior Advisor also actively took part in national meetings of the Intergovernmental Network of the Canadian Francophonie, in the *Forum des leaders* [Leaders' Forum] and as a member of the Follow-Up Committee for the Sommet des communautés francophones et acadienne [Summit of the Francophone and Acadian Communities].

Sur la scène provinciale

Durant 2008-2009, le Secrétariat aux affaires francophones a continué de servir de ressource pour le Conseil communauté en santé (CCS), qui est le représentant officiel de la communauté francophone dans les domaines des services de santé et des services sociaux.

Le conseiller spécial a présidé le Groupe de travail sur l'amélioration des services en langue française au sein du système judiciaire au Manitoba ainsi que le Groupe de travail sur le développement du tourisme en langue française. Il a coprésidé la table de concertation établie pour régler les questions ayant trait à la prestation de services de la GRC dans les deux langues officielles.

Le conseiller spécial a participé aux activités du comité consultatif pour *Célébrations 2008*, l'initiative mise en œuvre pour célébrer la constitution de Saint-Boniface en municipalité. Sur les 65 000 \$ fournis par la Province pour cette initiative, 15 000 \$ ont fait l'objet d'une subvention de contrepartie dans le cadre de l'Entente Canada-Manitoba relative aux services en français (ECMRSF).

L'équipe de facilitatrices du Secrétariat a offert des conseils et de l'aide à une trentaine d'instances administratives et a poursuivi l'examen ou l'élaboration des plans stratégiques quinquennaux et des plans opérationnels annuels des services en langue française au sein des cinq instances administratives participant au projet pilote.

Les facilitateurs ont également donné l'impulsion à la campagne promotionnelle interne *Bonjour-Hello* en animant des séances d'orientation sur le concept d'offre active organisées pour le personnel des différentes instances administratives.

Le Secrétariat a coordonné 189 inscriptions à des cours de français : programmes de soir et de fin de semaine pour les employés du gouvernement; continuation de deux projets pilotes portant sur l'enseignement du français pendant les jours de travail pour quelque 18 employés de Services à la famille et Logement; perfectionnement professionnel en ligne; formation linguistique intensive à frais partagés pour trois employés de Services à la famille et Logement au moyen d'un cycle de formation par immersion; et tutorat à frais partagés pour trois ministres et sous-ministres.

Le Secrétariat a fait appel aux services contractuels du Service de perfectionnement linguistique du CUSB pour mettre au point, à l'intention des diverses instances administratives, un outil complet et validé d'évaluation des compétences en langue française des candidats et des titulaires. Les frais engagés pour le projet ont été partagés à parts égales dans le cadre de l'ECMRSF.

Au cours de l'exercice, le Secrétariat a examiné 22 plaintes ainsi que diverses questions sur les services en langue française soulevées par le public. Il a organisé des forums et des réunions avec des représentants des ministères et de la collectivité franco-manitobaine afin d'échanger des renseignements et des idées sur des enjeux particuliers et de formuler des recommandations ou de mettre au point des solutions et des stratégies. La Société franco-manitobaine a rencontré le ministre responsable des SLF à plusieurs reprises pour poursuivre la réflexion quant à une loi sur les SLF.

On the Home Front

During 2008/09, the Francophone Affairs Secretariat continued to act as a resource for the Conseil communauté en santé (CCS) Board, the official representative of the Francophone community in the areas of health and social services.

The Senior Advisor chaired the Working Group on the Enhancement of FLS in Manitoba's Judicial System and the Working Group on French Language Tourism Development. He co-chaired the advisory committee established to deal with matters relating to the delivery of RCMP services in both official languages.

The Senior Advisor participated on the Consultative Committee for *Célébrations 2008* to celebrate the centennial of the incorporation of St. Boniface. A portion (\$15,000) of the province's \$65,000 contribution was matched under the Canada-Manitoba Agreement on French Language Services (CMAFLS).

The Secretariat's team of facilitators provided guidance and assistance to some thirty administrative bodies and pursued the review and/or development of the Five-Year Strategic and Annual Operating FLS plans with the five administrative bodies participating in the pilot project.

The facilitators also took the lead in the internal *Bonjour-Hello* promotional campaign, conducting orientation sessions on the active offer concept for employees of the various administrative bodies.

The Secretariat coordinated 189 registrations for French language training: evening and weekend programs for government employees, the continuation of two pilot projects involving French language training during the workday for some 18 employees of Family Services and Housing (FSH); the upgrading of skills via the Internet; cost-shared intensive French language training for three FSH staff using an immersion-style training cycle, and cost-shared tutoring for three Ministers and Deputy Ministers.

The Secretariat hired on contract the Service de perfectionnement linguistique of the CUSB to develop a new, comprehensive and validated tool to evaluate French language skills of candidates and incumbents, for use by the various administrative bodies. The project was cost-shared equally under the CMAFLS.

Over the course of the fiscal year, the Secretariat dealt with 22 complaints, as well as various issues raised by the public regarding FLS. The Secretariat organized a number of forums/meetings with representatives of government departments and the Franco-Manitoban community to share information and ideas on specific issues and to prepare recommendations or develop solutions and strategies. The Société franco-manitobaine met with the Minister responsible for FLS on a number of occasions to pursue the matter of FLS legislation.



Sommet de la francophonie, Québec (QC) – octobre 2008

De gauche à droite : M^{me} Carolyn Bertram, ministre responsable des Affaires acadiennes et francophones (I-P-É); M. Greg Selinger, ministre responsable des services en langue française (Man.); M^{me} Madeleine Meilleur, ministre déléguée aux Affaires francophones (Ont.).

Francophone Summit, Québec City (QC) – October 2008

Left to Right: Hon. Carolyn Bertram, Minister responsible for Acadian and Francophone Affairs (PEI); Hon. Greg Selinger, Minister responsible for French Language Services (MB); Hon. Madeleine Meilleur, Minister responsible for Francophone Affairs (ON).



Dialogue jeunesse Manitoba – le 2 décembre 2008

Photo – La Liberté

Dialogue jeunesse Manitoba – December 2, 2008

Photo – La Liberté

Centres de services bilingues

En 2008-2009, les centres de services bilingues (CSB) ont continué à servir le public à leurs bureaux de Saint-Boniface, de Saint-Pierre-Jolys et de Notre-Dame-de-Lourdes.

Un quatrième CSB a ouvert ses portes à Saint-Laurent. Il est installé temporairement dans le centre récréatif, en attendant la construction d'un site permanent. Une spécialiste de l'information bilingue et une navigatrice trilingue (anglais-français-michif) ont été embauchées pour le centre.

La spécialiste de l'information fournit des renseignements sur les programmes et les services ministériels. Pour sa part, la navigatrice aide les collectivités francophone et métisse à avoir accès à des programmes et des services gouvernementaux dans la région de Saint-Laurent. Elle aide aussi le gouvernement à fournir des services à la communauté métisse d'une façon appropriée sur le plan culturel.

Le ministère du Travail et de l'Immigration, celui de la Compétitivité, de la Formation professionnelle et du Commerce, et celui de la Conservation financent en partie et de façon continue trois postes de spécialistes de l'information dans les CSB de Saint-Pierre-Jolys, de Notre-Dame-de-Lourdes et de Saint-Boniface. En ce qui concerne le CSB de Saint-Laurent, le ministère des Affaires intergouvernementales a payé le salaire de la navigatrice et le Secrétariat aux affaires francophones (Finances) celui de la spécialiste de l'information.

Les clients peuvent accéder aux services des CSB par téléphone ou en personne. Les CSB ont continué de faire connaître leurs services par l'intermédiaire des radios et de la presse locales, en distribuant des articles promotionnels et en organisant des activités de sensibilisation dans les différentes collectivités.

Les quatre CSB ont fourni des services à un total de 97 828 clients, soit une augmentation globale de 33 % par rapport à l'année précédente. Le site Web des CSB a enregistré 31 614 requêtes.

Le processus de planification s'est poursuivi en vue de la création de deux autres CSB, soit à Saint-Vital et à Sainte-Anne. Les travaux de construction sont presque arrivés à leur terme à Saint-Vital et l'emménagement est prévu au début de l'exercice 2009-2010. On a lancé un appel d'offres pour le CSB de Sainte-Anne et on a examiné les soumissions des entrepreneurs.

« Les Manitobains verront dorénavant plus de synergie entre les Centres de services bilingues et le Centre d'information 233-ALLÔ concernant l'information, les services et les ressources fournis à la population francophone. »
— M. G. Selinger, Ministre responsable des SLF

Bilingual Service Centres

In 2008/09 the Bilingual Service Centres (BSCs) continued to serve the public through their offices in St. Boniface, St-Pierre-Jolys and Notre Dame de Lourdes.

A fourth BSC was established in St. Laurent, temporarily located in the Recreation Centre until such time as a permanent site can be built. A bilingual Information Specialist and a trilingual (English-French-Michif) Navigator were hired for the Centre.

The Information Specialist delivers information on departmental programs and services and the Navigator assists the Francophone and Métis communities in accessing government programs and services in the St. Laurent area and also helps the government deliver services to the Métis community in a culturally appropriate manner.

Labour and Immigration, Competitiveness, Training and Trade, and Conservation partially fund on an ongoing basis three Information Specialist positions at the BSCs in St-Pierre-Jolys, Notre Dame de Lourdes and St. Boniface. As for the St. Laurent BSC, Intergovernmental Affairs covered the salary of the Navigator, while the Francophone Affairs Secretariat (Finance) covered that of the Information Specialist.

Clients can access BSC services by phone or in person. The BSCs continued to advertise their services through local newspapers and radio, by distributing promotional items, and by organizing outreach activities in the different communities.

The four BSCs provided service to a total of 97,828 clients, an overall increase of 33% over the previous year. The BSCs website attracted 31,614 hits.

The planning process continued for the establishment of two additional BSCs in St. Vital and Ste. Anne. Construction was almost completed on the facility in St. Vital and move-in is expected early in the 2009/10 fiscal year. Tenders for the Ste. Anne BSC were published and contractors' submissions were reviewed.

“In the future, Manitobans will be seeing greater synergy between the Bilingual Service Centres and the 233-ALLÔ centre in the delivery of information, services and resources to the Francophone community.”
— Hon. G. Selinger, Minister responsible for FLS

Le 11 décembre 2008, M. Greg Selinger, ministre responsable des SLF, et M. Ibrahima Diallo, président de la Société franco-manitobaine (SFM), ont signé une déclaration d'intention afin d'officialiser un partenariat entre les CSB et le Centre d'information 233-ALLÔ de la SFM. La déclaration d'intention permettra aux partenaires d'établir des liens encore plus étroits afin de mieux remplir leur mission respective à l'égard de la collectivité franco-manitobaine.

On December 11, 2008, the Honourable Greg Selinger, Minister responsible for FLS, and Mr. Ibrahima Diallo, President of the Société franco-manitobaine (SFM), signed a statement of intent to formalize a partnership between the BSCs and the SFM's 233-ALLÔ Information Centre. The statement of intent will allow the partners to develop even closer ties enabling them to better fulfill their respective mandates vis-à-vis the Francophone community.



Signature de la déclaration d'intention en vue d'officialiser le partenariat entre les Centres de services bilingues et le Centre d'information 233-ALLÔ – décembre 2008

Rangée arrière (de gauche à droite) : M. Ibrahima Diallo, président de la Société franco-manitobaine (SFM); M. Greg Selinger, ministre responsable des SLF.

Première rangée (de gauche à droite) : M. Guy Jourdain, conseiller spécial, Secrétariat aux affaires francophones; M. Daniel Boucher, président-directeur général de la SFM.

Photo – La Liberté

Signing of the Statement of Intent to formalize a partnership between the Bilingual Service Centres and the 233-ALLÔ Information Centre – December 2008

Back Row, (Left to Right): Mr. Ibrahima Diallo, President of the Société franco-manitobaine (SFM); Honourable Greg Selinger, Minister responsible for FLS.

Front Row (Left to Right): Mr. Guy Jourdain, Senior Advisor, Francophone Affairs Secretariat; Mr. Daniel Boucher, Chief Executive Officer of the SFM.

Photo – La Liberté

Entente Canada-Manitoba relative aux services en français

Le Secrétariat aux affaires francophones a coordonné, pour le Manitoba, l'inclusion des projets devant être financés dans le cadre de l'Entente Canada-Manitoba relative aux services en français (ECMRSF) 2008-2009.

Aux termes de cette entente à frais partagés, la contribution de 1,4 million de dollars du Manitoba a été égalée par le Canada afin d'appuyer l'élaboration, la prestation et le développement de services gouvernementaux de qualité en français pour la communauté francophone du Manitoba, et de soutenir les initiatives à effets structurants qui visent à accroître sa vitalité.

Le Secrétariat a également entrepris des négociations avec le ministère fédéral du Patrimoine canadien en vue du renouvellement de l'entente pour la période 2009-2013.

En 2008-2009, les frais engagés pour mettre en œuvre une vaste gamme d'initiatives dans plusieurs secteurs d'activité ont été partagés à parts égales entre la Province et le gouvernement fédéral. En voici quelques exemples :

- Initiative de commercialisation stratégique ciblant les libraires francophones (20 000 \$);
- Atelier sur la justice pour les nouveaux immigrants francophones (4 000 \$);
- Services de santé en français pour les personnes âgées (50 000 \$);
- Centres de la petite enfance et de la famille (400 000 \$).

Le Secrétariat aux affaires francophones a facilité l'attribution d'une subvention de 300 000 \$ sur trois ans – cofinancée à parts égales dans le cadre de l'Entente – à La Maison Gabrielle-Roy et au Circuit littéraire de Gabrielle-Roy.

Le Canada et le Manitoba ont accordé 200 000 \$ à part égales en 2008-2009 à l'Agence nationale et internationale du Manitoba (ANIM) pour le financement de son projet spécial intitulé *Rayonnement et vitalité du fait français au Manitoba*. Le Conseil de développement économique des municipalités bilingues (CDEM) a également bénéficié d'un financement de projet spécial de 80 000 \$ pour son projet intitulé *Destination carrières Manitoba* (portail francophone de Career Destination Manitoba).

De plus, un financement fédéral de contrepartie a été accordé à l'Association des municipalités bilingues du Manitoba (AMBM) pour la dernière année de son projet spécial de deux ans intitulé *Appui et renforcement des capacités des élus et administrateurs municipaux dans les municipalités bilingues du Manitoba* (9 000 \$) et pour l'initiative appelée *Régionalisation des efforts de développement communautaire dans le sud-est du Manitoba* (84 500 \$).

Canada-Manitoba Agreement on French Language Services

The Francophone Affairs Secretariat coordinated, for Manitoba, the inclusion of projects to be funded in 2008/09 under the Canada-Manitoba Agreement on French Language Services (CMAFLS).

Under this cost-sharing mechanism, Manitoba's \$1.4 Million contribution was matched by Canada to support the development, delivery and expansion of quality government services in French for Manitoba's Francophone community and support initiatives with structuring effects intended to enhance its vitality.

The Secretariat also undertook negotiations with the federal Department of Canadian Heritage to renew the Agreement for the period of 2009-2013.

In 2008/09, a wide variety of initiatives were cost-shared equally by Manitoba and Canada in various sectors of activity. Some examples include:

- Strategic marketing initiative targeting Francophone booksellers (\$20,000);
- Justice workshop for new Francophone immigrants (\$4,000);
- Health Services in French for Seniors (\$50,000);
- Early Childhood and Family Centres (\$400,000).

The Francophone Affairs Secretariat facilitated a grant of \$300,000 over three years to La Maison Gabrielle-Roy and the Circuit littéraire de Gabrielle-Roy, cost-shared equally under the CMAFLS.

Special project funding of \$200,000, cost-shared equally by Canada and Manitoba, was awarded in 2008/09 to the Agence nationale et internationale du Manitoba (ANIM) toward its special project *Profile and vitality of the French fact in Manitoba*. The Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (CDEM) also benefited from special project funding in the amount of \$80,000 for its project *Destination carrières Manitoba* (Francophone Portal of Career Destination Manitoba).

In addition, matched federal funding was awarded to the Manitoba Association of Bilingual Municipalities (AMBM) for the final year of its two-year special project *Support for, and building of capacity among, elected officials and administrators in Manitoba's Bilingual Municipalities* (\$9,000) and for *Regionalization of Community Development Efforts in Southeastern Manitoba* (\$84,500).

Le 26 mars 2009, M. Greg Selinger, ministre responsable des SLF, et M. James Moore, ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles, ont signé l'*Entente Canada-Manitoba relative au projet de construction du nouveau théâtre du Cercle Molière*. Le Canada a accepté d'affecter à ce projet le même montant que le Manitoba, jusqu'à un maximum de 1 800 000 \$.

Ententes Manitoba–Nouveau-Brunswick et Manitoba-Québec

Le Secrétariat aux affaires francophones a négocié, pour le Manitoba, les projets à financer en 2008-2009 aux fins du volet sur les services en langue française du *Protocole d'entente Manitoba/Nouveau-Brunswick sur la coopération interprovinciale* et de l'*Accord de coopération et d'échanges entre le gouvernement du Québec et le gouvernement du Manitoba*.

Le Manitoba a fourni un total de 50 000 \$ répartis de façon égale entre les projets conjoints avec le Nouveau-Brunswick et ceux avec le Québec. Cela a permis à plusieurs organismes franco-manitobains, tels que le Festival des Vidéastes du Manitoba, le Réseau des grands espaces, Le 100 Nons, La Maison des artistes visuels francophones du Manitoba, Cinémental et le Centre culturel franco-manitobain, de profiter de possibilités d'échanges, de mentorat, de formation et d'échange d'expertise.

On March 26, 2009, the Honourable Greg Selinger, Minister responsible for FLS, and the Honourable James Moore, Minister of Canadian Heritage and Official Languages, signed the *Canada-Manitoba Agreement Regarding the Construction Project of Cercle Molière's New Theatre*. Canada agreed to disburse an equivalent amount to Manitoba's contribution to a maximum of \$1,800,000.

Manitoba/New Brunswick and Manitoba/Québec Agreements

The Francophone Affairs Secretariat negotiated, for Manitoba, the projects to be funded in 2008/09 under the French-language services component of the Memorandum of Understanding on *Interprovincial Cooperation Between the Governments of Manitoba and New Brunswick* and the *Agreement for Cooperation and Exchange Between the Governments of Québec and Manitoba*.

Manitoba contributed a total of \$50,000 divided equally between Manitoba/New Brunswick and Manitoba/Québec projects. This allowed a number of Franco-Manitoban organizations, such as the Festival des Vidéastes du Manitoba, the Réseau des grands espaces, Le 100 Nons, La Maison des artistes visuels francophones du Manitoba, Cinémental and the Centre culturel franco-manitobain, to benefit from exchanges, mentoring, training and sharing of expertise.

Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award

Le *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* est une initiative conjointe de la Société franco-manitobaine, du Conseil fédéral du Manitoba, du Secrétariat provincial aux affaires francophones et de l'Association des municipalités bilingues du Manitoba (AMBM). Il est maintenant décerné tous les deux ans.

Lancé officiellement en mars 2005, le *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* vise à reconnaître un(e) employé(e) ou un groupe d'employé(e)s œuvrant dans le secteur public ou parapublic à l'échelle fédérale, provinciale ou municipale et s'étant distingué(e) au service de la francophonie au Manitoba. Le Prix a été nommé en l'honneur de Ronald Duhamel pour souligner son importante contribution.

Le 9 mars 2009, dans le cadre des Rendez-vous de la Francophonie, le *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* a été décerné à M. François Lentz, ancien conseiller pédagogique à la Division du Bureau de l'éducation française (BEF), en reconnaissance d'une fructueuse carrière consacrée à l'éducation française au Manitoba qui s'est étalée sur une vingtaine d'années.

Le leadership dont a fait preuve M. Lentz au BEF a permis à ses collègues de travailler de façon concertée, d'offrir des services exceptionnels et d'œuvrer en faveur d'une éducation novatrice et de qualité en français. Le rayonnement de M. Lentz a largement dépassé les frontières manitobaines, ses contributions à l'éducation française à l'échelle nationale ayant été nombreuses et significatives.

Le grand public et les membres de la fonction publique sont invités à soumettre des candidatures pour le Prix. La prochaine date limite est le 31 janvier 2011. On peut se procurer le formulaire de mise en candidature sur le site www.prixronaldduhamelaward.mb.ca

The *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* is a joint initiative of the Société franco-manitobaine, the Manitoba Federal Council, the provincial Francophone Affairs Secretariat and the Manitoba Association of Bilingual Municipalities (AMBM). It is now presented every two years.

Officially launched in March 2005, the *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* was created to recognize an employee or a group of employees of a governmental or quasi-governmental body at the federal, provincial or municipal level for distinguished service to Manitoba's Francophone community. The Award was named in honour of Ronald Duhamel and his significant contributions.

On March 9, 2009, as part of the Rendez-vous de la Francophonie, the *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* was presented to Mr. François Lentz, a former curriculum consultant with the Bureau de l'éducation française (BEF), in recognition of a productive 20-year career devoted to French-language education in the province.

The leadership shown by Mr. Lentz within the BEF enabled his colleagues to work collaboratively, provide exceptional services, and ensure the provision of a high-quality and innovative education in French. Mr. Lentz's influence extended far beyond the province's borders with his many significant contributions to French-language education at the national level.

Members of the general public and government employees are invited to submit nominations for the Award. The next deadline is January 31, 2011. The nomination form is available online at www.prixronaldduhamelaward.mb.ca



Remise du *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* – Le 9 mars 2009

De gauche à droite : M^{me} Natalie Duhamel; M. François Lentz, récipiendaire; M. Louis Tétrault, AMBM, organisme membre du Comité organisateur.

***Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* Ceremony – March 9, 2009**

Left to Right: Ms Natalie Duhamel; Mr. François Lentz, recipient; Mr. Louis Tétrault, AMBM, member group of the Organizing Committee.



Réalisations

Accomplishments

2008-2009

Affaires intergouvernementales

Le ministère des Affaires intergouvernementales continue d'adopter résolument le concept d'une approche proactive en ce qui concerne la prestation des services en langue française. Tous les secteurs de programmes veillent à ce que des membres bilingues du personnel soient disponibles pour offrir des services en langue française (SLF). En 2008-2009, avec la campagne de l'offre active *Bonjour-Hello*, des écriteaux et des insignes officiels d'offre de services du gouvernement permettant de reconnaître les membres du personnel bilingue ont été distribués aux bureaux offrant des services en langue française. Le ministère a payé le salaire d'une navigatrice au Centre de services bilingues (CSB) situé à Saint-Laurent pour aider les communautés francophone et métisse à avoir accès aux programmes et aux services gouvernementaux offerts dans la région de Saint-Laurent. Cette personne aide aussi le gouvernement à fournir des services à la communauté métisse d'une façon appropriée sur le plan culturel. L'Organisation des mesures d'urgence continue d'affecter un employé au CSB de Saint-Pierre-Jolys.

Le recrutement d'employés bilingues est demeuré une priorité, alors que le ministère tente de concilier les besoins relatifs à la prestation de ses programmes et un effectif réduit. Le processus de consultations publiques tient compte du besoin d'offrir des services d'interprétation simultanée et de recueillir de manière active des commentaires dans les deux langues officielles. Les rapports à diffuser auprès du public sont offerts en français et en anglais. Les sites Web du ministère sont presque complètement bilingues. Des sites Web particuliers établis pour des projets précis, surtout les pages visant à faire participer le grand public, sont consultables dans les deux langues officielles.

Agriculture, Alimentation et Initiatives rurales

En 2008-2009, le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Initiatives rurales du Manitoba a veillé à répondre aux besoins de la communauté francophone pour ce qui est de l'élaboration et de la mise en œuvre des politiques et des services. Le ministère a appuyé activement la prestation et l'accessibilité des services gouvernementaux dans les deux langues officielles. En fournissant des services en français, le ministère a contribué au développement de la communauté francophone et à la valorisation et à la promotion du français dans tout le Manitoba. En conséquence, le ministère a continué d'établir de solides partenariats avec les communautés bilingues et les organismes francophones.

Les éléments clés des SLF comprennent la communication en français et la promotion des services offerts en français. Les documents à grande distribution comme les communiqués liés aux initiatives à l'échelle de la province, en plus de ceux se rapportant particulièrement à des questions touchant la communauté francophone, ont été offerts en anglais et en français. Les centres de compétence et les centres Profitons des possibilités de croissance (ou centres PRO) ont conjugué leurs efforts pour que les documents promotionnels et les rapports diffusés auprès du public, ainsi que les messages affichés sur

Intergovernmental Affairs

The Department of Intergovernmental Affairs continued to embrace the concept of a proactive approach to delivering government French language services (FLS). All program areas ensure that bilingual staff members are available to provide FLS. In 2008/09, with the *Bonjour-Hello* active offer campaign, official government service signs and badges identifying bilingual employees were distributed to offices offering FLS. The Department covered the salary of a Navigator at the Bilingual Service Centre (BSC) located in St. Laurent to help the Francophone and Métis communities access government programs and services in the St. Laurent area and also help government deliver services to the Métis community in a culturally-appropriate manner. The Emergency Measures Organization continued to locate a staff person in the BSC in St-Pierre-Jolys.

Recruitment for bilingual employees continued to be a priority, as the department attempts to balance program delivery needs with reduced staffing complements. Public consultation processes are mindful of the need to provide simultaneous translation services and to actively solicit public input in both official languages. Reports for public release are made available in both French and English. Departmental websites are almost completely bilingual. Special websites set up for specific projects, particularly pages aimed at engaging the general public, are provided in both official languages.

Agriculture, Food and Rural Initiatives

Throughout 2008/09, Manitoba Agriculture, Food and Rural Initiatives (MAFRI) ensured that Francophone needs were addressed in the development and implementation of policies and services. The department actively supported the delivery and accessibility of government services in both official languages. By providing services in French, the department contributed to the development of the Francophone community and the validation and promotion of the French language throughout Manitoba. As a result, MAFRI continued to develop strong partnerships with bilingual communities and Francophone organizations.

Key elements of FLS included communicating in French and promoting services available in French. Documents with a wide distribution such as news releases related to province-wide initiatives in addition to those that pertained specifically to French language community related matters were made available in English and in French. Knowledge Centres and Growing Opportunities or GO Centres made a concerted effort to ensure that publicly distributed promotional materials, reports and Internet postings were made available in English and in French so as to improve on services already

Internet, soient offerts en français et en anglais pour améliorer les services déjà fournis dans les deux langues officielles. En 2008-2009, le Comité exécutif de gestion a pris la décision formelle de fournir autant que possible les documents en français et en anglais en même temps.

En 2008-2009, les membres du personnel ministériel ont travaillé en étroite collaboration avec leurs homologues fédéraux et provinciaux afin d'élaborer de l'information sur la qualité et la salubrité des aliments. Le ministère a fait des efforts pour améliorer la visibilité et la disponibilité des documents qui étaient affichés en français et en anglais sur le site Web du ministère. Soixante-deux pages Web ont été créées en français pour le site Web de Salubrité et qualité des aliments. Les documents sur l'Initiative de salubrité des aliments qui ont été fournis en français et en anglais comprenaient des documents techniques sur la salubrité des aliments, ainsi qu'une feuille de renseignements et une affiche sur la salubrité des aliments.

Voici d'autres faits saillants de l'exercice 2008-2009 :

- Le Service de gestion des ressources humaines a publié des annonces en français et en anglais lorsqu'il s'agissait de pourvoir les postes désignés bilingues.
- Le ministère a appuyé les cours de français visant à perfectionner les compétences des employés.
- Les documents publicitaires et promotionnels sont fournis en français chaque fois que possible. Par exemple, l'annonce publicitaire du programme Fiers chez nous a été incluse en français et en anglais dans des journaux des régions rurales et du Nord, un peu partout au Manitoba.
- Des progrès importants ont été réalisés pour que les documents techniques, les ressources informatives, les feuilles de renseignements et les documents soient offerts à la fois en français et en anglais. Par exemple, la mise à jour de la brochure sur le crédit d'impôt pour l'expansion des entreprises dans les collectivités.
- Les bénéficiaires des subventions des programmes Mise en valeur des lieux publics et Mise en valeur des rues principales ont reçu des écriteaux bilingues.
- Les nouvelles ententes de *Cultivons l'avenir* ont été rédigées dans les deux langues officielles.

Commission de la fonction publique

La Commission de la fonction publique a continué de veiller à l'annonce dans les deux langues officielles des possibilités d'emploi bilingue sur son site Web et sur 123 Accès. La Commission a participé, au besoin, au recrutement des employés pour les postes désignés bilingues dans divers ministères et organismes. Elle a également comblé un poste et promu un membre de son personnel afin de veiller à ce que ses trois postes désignés bilingues soient occupés par des employés bilingues au cours de l'année passée. Par ailleurs, le personnel

offered in the two official languages. During 2008/09, the Executive Management Committee made a formal decision to provide both French and English materials at the same time to the greatest extent possible.

In 2008/09, MAFRI staff worked closely with federal and provincial counterparts in developing information on food safety and quality. Efforts were made to improve the visibility and availability of these materials which were posted on the departmental website in English and in French. Sixty-two French language web pages were created for the Food Safety and Quality website. Food Safety Initiative documents that were made available in English and in French included food safety technical documents, a food safety fact sheet and poster.

Other highlights for 2008/09 include:

- Human Resource Management Services advertised in both French and English when filling designated bilingual positions.
- MAFRI supported French language training to enhance skills of employees.
- Advertising and promotional materials were provided in French whenever possible. Example: the ad related to the 2009 Hometown Manitoba Program intake was included in both official languages in rural and northern newspapers across Manitoba.
- Significant progress was made in making technical materials, informational resources, facts sheets and documents available in both official languages. Example: the updated CED Tax Credit program brochure.
- Grant recipients for the Hometown Manitoba Meeting Place and the Hometown Manitoba Main Street Enhancement programs were provided with bilingual signs.
- New agreements for Growing Forward were generated in both official languages.

Civil Service Commission

The Civil Service Commission (CSC) continued to ensure that bilingual employment opportunities on Access 1-2-3- and the Internet through the CSC website were posted in both official languages. The CSC participated in the recruitment of designated bilingual positions in various departments and agencies as needed. The CSC also filled one position and promoted from within to ensure all three of its designated positions were filled with bilingual incumbents over the past year. CSC staff once again participated in cultural events

de la Commission a participé de nouveau à des manifestations culturelles comme le Festival du Voyageur, ainsi qu'à des activités visant à promouvoir le français au sein du gouvernement dans le cadre de la Semaine de la fonction publique. Quatre éditions du bulletin du Réseau des nouveaux professionnels ont été produites dans un format bilingue. De plus, le rapport annuel de la Commission de la fonction publique a été produit entièrement dans un format bilingue pour la première fois en 2008-2009.

Compétitivité, Formation professionnelle et Commerce

En 2008-2009, le ministère de la Compétitivité, de la Formation professionnelle et du Commerce a offert des SLF dans plusieurs secteurs de programmes, comme suit :

Division des compétences pour le marché du travail : Les travaux préparatoires concernant le Service d'offre d'emplois sont achevés. À partir de l'hiver 2009-2010, le public aura le choix de s'inscrire en français ou en anglais. Ce système permet d'envoyer des avis aux clients dans l'une ou l'autre des langues officielles.

Emploi Manitoba : L'organisme a assuré une offre active de SLF par l'intermédiaire de son service d'information du public à l'échelle provinciale et dans ses centres d'emploi régionaux à Brandon, à Beauséjour, à Morden, à Steinbach et à Winnipeg-Saint-Boniface. Emploi Manitoba a fourni des renseignements au public dans les deux langues officielles sur Internet. Emploi Manitoba finance également des organismes tiers chargés d'offrir des SLF dans les CSB de Saint-Pierre-Jolys, de Notre-Dame-de-Lourdes et de Saint-Laurent. En 2009, Emploi Manitoba déménagera son bureau de Winnipeg-Saint-Boniface au nouveau CSB de Saint-Vital situé au 1005, chemin St. Mary's. Le poste de coordonnateur des projets spéciaux pour travailler avec la communauté francophone a été créé par réaffectation. Ceci a permis d'améliorer la prestation des services axés sur la communauté immigrante francophone.

Apprentissage : La nouvelle campagne de commercialisation d'Apprentissage Manitoba, dont la première phase vise les apprentis, est offerte en français et en anglais.

Développement des petites entreprises : En 2008-2009, la Direction du développement des petites entreprises a continué d'offrir des conseils aux entreprises, du mentorat d'entreprise, ainsi que des renseignements, des publications et des formulaires commerciaux, à la fois en français et en anglais. La Direction a offert en français des ateliers et des séminaires de planification d'entreprise, en partenariat avec le Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM). Elle a offert entre autres un atelier de trois jours de développement des compétences professionnelles du programme Lancement d'entreprises.

Le Centre de services aux entreprises Canada-Manitoba a continué d'offrir son soutien par l'intermédiaire de ses sites régionaux à Saint-Boniface, à Saint-Pierre-Jolys, à Notre-Dame-de-Lourdes, à Lac-du-Bonnet et à Saint-Laurent. Ces sites fournissent des renseignements commerciaux, des publications d'entreprise et des documents de recherche aux entrepreneurs et aux propriétaires d'entreprise, à la fois en français et en anglais.

such as the Festival du Voyageur, and activities related to Public Service Week that promote the French language in government. Four editions of the *New Professionals Network* newsletter were produced in a bilingual format. In addition, the CSC's annual report was produced in a completely bilingual format for the first time in 2008/09.

Competitiveness, Training and Trade

During 2008/09, Competitiveness, Training and Trade (CTT) offered FLS in several program areas as outlined below.

Labour Market Skills Division (LMSD): Development work was completed on a Job Referral Service (JRS). Starting in the winter of 2009/10, the public will have the choice of registering in English or French. This system has the ability to send clients notifications in either official language.

Employment Manitoba (EM): Employment Manitoba actively offered FLS through its public inquiry telephone services provincially and in its regional employment centres in Brandon, Beausejour, Morden, Steinbach, and Winnipeg-St. Boniface. EM provided information to the public in both official languages via the internet. EM also funded three third-party organizations to deliver FLS in the BSCs in St-Pierre-Jolys, Notre Dame de Lourdes and St. Laurent. In 2009, EM will relocate its Winnipeg-St. Boniface office to the new St. Vital BSC at 1005 St. Mary's Road. The focus of service delivery for the French-speaking Immigrant Community was heightened with the realignment of a staffing position to Special Projects Coordinator to work with the Francophone community.

Apprenticeship: Apprenticeship Manitoba's new marketing campaign, phase one of which is targeted to apprentices, is being delivered in French and English.

Small Business Development (SBD): In 2008/09 the SBD Branch continued to offer business counselling, business mentoring, business information, forms and publications in both French and English. French language business planning workshops and seminars were delivered in partnership with the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (CDEM). This included delivery of the Business Start Program three-day business skills development workshop.

The Canada/Manitoba Business Service Centre continued to provide support towards regional sites located in St. Boniface, St-Pierre-Jolys, Notre Dame de Lourdes, Lac du Bonnet and St. Laurent. These sites provide business information, business publications and research material for entrepreneurs and business owners in both French and English.

Les CSB situés à Saint-Pierre-Jolys, à Notre-Dame-de-Lourdes, à Saint-Boniface et à Saint-Laurent ont offert leur appui en partageant les coûts des salaires de quatre spécialistes de l'information qui offrent des renseignements sur les programmes et les services ministériels.

La Direction a également continué à offrir plusieurs sites Web qui contiennent des renseignements commerciaux, de l'information sur les programmes et les services fédéraux et provinciaux pour les entreprises, et des renseignements sur l'acquisition de compétences en affaires. La bibliothèque du Centre de services aux entreprises du Canada et du Manitoba a continué d'augmenter le nombre de publications en français afin que les entrepreneurs francophones puissent avoir un accès égal aux publications professionnelles. Sa collection comprend maintenant un total de 700 articles : ouvrages sur le monde des affaires, annuaires, publications du secteur, vidéos et revues spécialisées.

La Direction du développement des petites entreprises a fourni une aide consultative et financière pour plusieurs initiatives appuyant le milieu des affaires francophone du Manitoba. Cette aide comprenait le financement d'une manifestation de reconnaissance d'entreprise organisée en partenariat avec la Chambre de commerce francophone de Saint-Boniface et *Célébrations 2008*, ainsi qu'un soutien continu en vue de financer l'Agence nationale et internationale du Manitoba (ANIM).

Initiatives de compétitivité : En 2008-2009, le Bureau du programme PerLe au Manitoba qui se trouve à la Direction des initiatives de compétitivité a participé activement à la préparation de la mise en œuvre du service PerLe dans plusieurs collectivités bilingues. Ces efforts ont été accomplis en étroite collaboration avec l'Association des municipalités bilingues du Manitoba (AMBM) et les CSB. Tous les renseignements provinciaux dans PerLe Manitoba sont fournis en français et en anglais. Les renseignements pour les municipalités bilingues sont traduits en français afin que le service soit offert dans les deux langues officielles dans ces municipalités. De plus, la Direction affiche des pages en français sur le portail des entreprises du Manitoba.

Politique, planification et coordination, Section de l'information sur le marché du travail : La Section de l'information sur le marché du travail, en collaboration avec Service Canada, a élaboré des produits d'information sur le marché du travail en français et en anglais. Les produits d'information clés sur le marché du travail comprennent *Emploi-avenir Manitoba* (www.mb.jobfutures.org), *Perspectives manitobaines* et le *Guide de planification de carrière* (www.gov.mb.ca/tce/lmi/index.fr.html).

Relations Canada-États-Unis et internationales : La Division des relations internationales et du commerce a pris des mesures rapides pour faire en sorte que tous les documents, la documentation publique, les sites Web et les communiqués destinés au grand public au Manitoba soient offerts dans les deux langues officielles. La plupart des travaux de la Division sont de nature internationale, et elle est responsable de la mise en œuvre de la stratégie internationale de la Province, *Dépasser nos limites*, qu'elle a élaborée. Cette stratégie fait ressortir, en priorité, l'objectif visant à promouvoir les possibilités offertes aux francophones au moyen des relations internationales du Manitoba.

Support of the BSCs located in St-Pierre-Jolys, Notre Dame de Lourdes, St. Boniface and St. Laurent took the form of cost sharing the salaries of four Information Specialists who deliver information on departmental programs and services.

The Branch also maintained several websites that contain business information, information on provincial and federal programs and services for business, and business skills development. To ensure that business publications are equally available to Francophone entrepreneurs, the Canada/Manitoba Business Service Centre library continued to increase the number of French language publications in its collection which now contains a total of 700 French language business related books, directories, sector publications, videos and trade magazines.

The SBD Branch provided consultative and financial assistance towards several initiatives that supported Manitoba's Francophone business community. This included support towards a business recognition event held in partnership with the St. Boniface Francophone Chamber of Commerce and *Célébrations 2008*, as well as ongoing support towards the Agence nationale et internationale du Manitoba (ANIM).

Competitiveness Initiatives (CI): In 2008/09, the Manitoba BizPaL Office located in the CI Branch was actively involved in preparing to implement the BizPaL service in several bilingual municipalities. This effort was carried out in close cooperation with the Manitoba Association of Bilingual Municipalities (AMBM) and the BSCs. All provincial information in Manitoba BizPaL is provided in French and English. The information for bilingual municipalities is being translated into French so that the service will be available in both official languages in these municipalities. In addition, the branch made available in French content on the Manitoba Business Portal.

Policy, Planning and Coordination, Labour Market Unit (PPC/LMI): Manitoba's Labour Market Information Unit, in collaboration with Service Canada, produced labour market information products in French and English. Key labour market information products include *Manitoba Job Futures* (www.mb.jobfutures.org), *Manitoba Prospects* and the *Career Planning Guide* (www.manitoba.ca/lmi).

Canada-US International Relations (CUSIR): The International Relations and Trade Division took early action to ensure that all documents, public materials, websites and news releases intended for the general public in Manitoba were available in both official languages. Much of the Division's work is international in nature, and the Division developed and is responsible for monitoring the implementation of the Province's international strategy – *Reaching Beyond Our Borders*. This framework highlights, as a priority, the objective of advancing Francophone opportunities through Manitoba's global connections.

Une analyste des politiques bilingue de la Division des relations fédérales-provinciales a aidé la Direction des relations Canada-États-Unis et internationales à fournir un appui aux relations francophones de la Province à l'échelle aussi bien nationale (principalement au Québec et au Nouveau-Brunswick) qu'internationale. Elle a également travaillé en étroite collaboration avec le Secrétariat aux affaires francophones et avec les organismes communautaires tel que l'ANIM.

La Division a continué à chercher des moyens de créer des liens économiques et culturels entre les populations de langue française du Manitoba et celles des régions francophones à l'étranger, notamment en continuant de renforcer et d'appuyer les relations entre le Manitoba et diverses régions de France.

En 2008-2009, la Division s'est efforcée particulièrement d'encourager l'établissement de possibilités de coopération entre les établissements gouvernementaux, culturels et économiques. Notamment, cela comprenait le partage de renseignements sur les politiques et les pratiques intergouvernementales, la facilitation et l'appui des projets concertés ainsi que le soutien à l'ANIM dans ses activités sur les marchés francophones.

Commerce et investissement Manitoba a travaillé étroitement avec l'ANIM et a appuyé directement les initiatives de cet organisme dans les domaines du commerce et des investissements. Commerce et investissement Manitoba a prodigué des conseils à l'ANIM, a appuyé les missions à l'étranger que celle-ci a accomplies en 2008-2009, et lui a fourni des aperçus de secteurs clés du Manitoba. En mai 2008, l'ANIM a dirigé la mission de la Province à *Futurallia Québec 2008*. En outre, l'ANIM organise *Centrallia* en 2010, à la demande de la Province. Ces deux manifestations sont des forums internationaux interentreprises.

Les établissements et communautés francophones sont inclus dans tous les aspects de la *Stratégie d'éducation internationale du Manitoba*, publiée en janvier 2009. La Direction de l'éducation internationale a fourni la version française des principaux documents fédéraux, provinciaux et territoriaux, appuyé un site Web avec les versions françaises des principaux documents et pages, tenu des documents promotionnels en français, donné des réponses standard aux demandes de renseignements figurant sur le site Web en français et imprimé ses cartes d'affaires dans les deux langues officielles.

La section du protocole a été en mesure d'offrir des services d'accueil en français et en anglais, et a continué de favoriser des relations positives avec le consul honoraire de France et avec toutes les délégations diplomatiques en provenance de ce pays.

Conservation et Gestion des ressources hydriques

En 2008-2009, grâce à des activités d'éducation et à des discussions au sein du ministère de la Conservation, le personnel des programmes a pu accroître sa connaissance et sa compréhension de la politique sur les SLF. Le ministère a poursuivi son objectif de préparer en détail un plan de mise en œuvre des SLF.

A bilingual policy analyst within Federal-Provincial Relations Division assisted the CUSIR Branch in providing support for the Province's Francophone relations both domestically (primarily with Quebec and New Brunswick) and internationally and worked closely with the Francophone Affairs Secretariat and with community organizations such as the ANIM.

The Division continued to look to ways to create economic and cultural linkages between the French-speaking populations in Manitoba and Francophone regions abroad including the ongoing work to support and strengthen the relationship between Manitoba and various regions of France.

In 2008/09, the Division specifically worked to encourage the establishment of cooperative opportunities between governmental, cultural, and economic institutions. This included sharing information on policies and practices between governments, facilitating and supporting collaborative projects and supporting ANIM in its activities in Francophone markets.

Manitoba Trade and Investment (MTI) worked closely with and directly supported ANIM's trade and investment initiatives. MTI provided advice and supported ANIM's incoming missions in 2008/09 and MTI staff provided overviews of Manitoba's key sectors. In May 2008, ANIM headed the Province's mission to *Futurallia Québec 2008*. In addition, ANIM, on the Province's request, is hosting *Centrallia* in 2010. Both events are international business-to-business forums.

Francophone institutions/communities are included in all aspects of the *Province of Manitoba's International Education Strategy*, released in January 2009. The International Education Branch provided the French language version for major Federal/Provincial/Territorial documents, supported a website with French language versions of major documents/pages, maintains promotional materials in French, offered standard responses to inquiries from the website in French and printed business cards in both official languages.

The Manitoba Protocol Unit had front desk bilingual capabilities and continued to foster positive relations with the Honorary Consul for France and all incoming French diplomatic delegations.

Conservation and Water Stewardship

During 2008/09, education and discussion within Manitoba Conservation continued to raise awareness and understanding of the FLS Policy with program staff. The Department continued on its goal of preparing a detailed FLS implementation plan.

Le ministère de la Gestion des ressources hydriques a participé à la campagne *Écoleau* en coopération avec le ministère des Sciences, de la Technologie, de l'Énergie et des Mines. Tous les renseignements promotionnels fournis au public (y compris ceux pour la presse écrite, la télévision et la radio) étaient dans les deux langues officielles. Les mises à jour concernant les inondations étaient affichées dans les deux langues officielles tous les jours sur le site du ministère de la Gestion des ressources hydriques.

Des efforts continus ont été faits pour veiller à ce que les membres du personnel soient au courant des exigences de la politique sur les SLF et de la nécessité de tenir compte de l'offre active au cours de la planification des nouvelles initiatives.

Culture, Patrimoine, Tourisme et Sport

En 2008-2009, le ministère de la Culture, du Patrimoine, du Tourisme et du Sport du Manitoba a offert son soutien à la communauté francophone par l'intermédiaire de divers programmes qui ont permis de financer des organismes et des projets francophones.

Le Centre culturel franco-manitobain (CCFM) a reçu une subvention de fonctionnement de 411 000 \$ et une aide en immobilisations de 75 000 \$.

La Direction des arts a accordé 481 000 \$ en soutien au fonctionnement à un total de 14 organismes artistiques francophones. Des employés bilingues de la Direction des arts ont assuré une présence hebdomadaire, tout au long de l'année, au CSB de Saint-Boniface.

Les autres subventions de projets étaient les suivantes : 5 000 \$ au 100 Nons pour son projet pilote *Boîte à chansons*, 5 000 \$ à l'Alliance française du Manitoba pour *Afri'k!*, un festival pilote multidisciplinaire franco-africain, et 10 000 \$ au CDEM pour la création d'un plan stratégique visant à promouvoir la vente de livres en français et d'autres produits culturels par l'intermédiaire des libraires franco-manitobains.

Le programme Place aux communautés a accordé des subventions à 11 organismes francophones, pour un total de 165 500 \$.

La Commission de classification cinématographique du Manitoba a classé 164 films francophones.

Les employés de la Direction des services régionaux ont continué d'offrir des services de consultation en personne et au téléphone aux collectivités francophones rurales dans l'ensemble de la province, et de fournir des possibilités de planification stratégique bilingue à divers organismes francophones.

Ils ont continué de se rendre régulièrement dans les CSB de Notre-Dame-de-Lourdes et de Saint-Pierre-Jolys afin d'accroître encore plus l'offre active de SLF aux clients de ces régions.

Water Stewardship participated in the *Water Smart* campaign along with Science, Technology, Energy and Mines. All promotional information provided to the public (inclusive of print, television and radio) was in both official languages. Updates regarding the spring flood were posted to the Water Stewardship website on a daily basis in both official languages.

Continued efforts were made to ensure that staff members are aware of the requirements of the FLS Policy and the need to consider active offer when planning for new initiatives.

Culture, Heritage, Tourism and Sport

Manitoba Culture, Heritage, Tourism and Sport (CHTS), through its various programs, supported the Francophone community in 2008/09 by contributing funds to Francophone organizations and projects.

The Centre culturel franco-manitobain (CCFM) received an operating grant of \$411,000 and capital assistance of \$75,000.

The Arts Branch provided \$481,000 in operating assistance to a total of 14 Francophone community arts organizations. Bilingual staff from Arts Branch maintained a weekly presence at the BSC in St. Boniface throughout the year.

Other project grants included a grant of \$5,000 to Le 100 Nons towards its *Boîte à chansons* pilot project, a grant of \$5,000 to the Alliance Française du Manitoba towards *Afri'k!*, a pilot FrancoAfrican multidisciplinary arts festival, and \$10,000 to the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (CDEM) towards the development of a strategic plan to promote the sale of French language books and other cultural products through Franco-Manitoban booksellers.

The Community Places Program provided grants to 11 Francophone organizations for a total of \$165,500.

The Manitoba Film Classification Board classified 164 French language films.

Regional Services Branch staff continued to provide direct and telephone bilingual consultative services to rural and Francophone communities throughout the Province and provided bilingual strategic planning opportunities to various Francophone organizations.

Regional Services staff continued to attend the BSCs in Notre Dame de Lourdes and St-Pierre-Jolys on a regular basis to further expand the active offer of services in French to clients in these areas.

Patrimoine

Le Programme de subventions destinées au patrimoine a financé neuf projets de la communauté francophone pour une valeur totale de 45 600 \$.

La Direction des ressources historiques a publié un *Guide sur le marketing et la promotion des organisations du patrimoine* de 27 pages et l'a également affiché sur son site Web. La Direction des ressources historiques a soumis les descriptions en français de 255 biens immobiliers au *Répertoire canadien des lieux patrimoniaux*. Le Répertoire consiste en un partenariat établi par les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux afin de créer une liste Web de tous les sites du patrimoine désignés du Canada. À terme, le Manitoba affichera plus de 700 descriptions de sites en français dans le Répertoire. En plus des biens immobiliers, l'Initiative des endroits historiques a distribué aux administrations municipales et aux groupes intéressés, en français et en anglais, des copies de *La qualification des sites municipaux du patrimoine – Est-elle pour vous?* et du *Manuel d'entretien des bâtiments du patrimoine* et des exemplaires actualisés du *Guide du patrimoine municipal*.

Services de bibliothèque

La Direction des services de bibliothèques publiques a accordé son appui à 16 points de services bilingues des bibliothèques publiques au moyen d'une contribution provinciale de 201 700 \$ en subventions de fonctionnement et de 78 000 \$ en subventions de développement des collections. Grâce au Fonds de croissance du Manitoba, la Province a également accordé 86 500 \$ en subventions de modernisation technologique pour les bibliothèques rurales aux municipalités ayant des points de services bilingues des bibliothèques publiques.

Secrétariat du sport

Le Secrétariat du sport a continué d'appuyer, directement et par l'intermédiaire de Sport Manitoba, les efforts du Directeur de l'activité sportive du Manitoba visant à donner à la population franco-manitobaine davantage d'occasions de participer au développement du sport et à des activités sportives en français.

Service de traduction

Le Service de traduction fournit des services de traduction et d'interprétation, de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais, aux ministères et aux organismes gouvernementaux, aux tribunaux, aux sociétés d'État et à l'Assemblée législative.

En 2008-2009, le volume global des traductions écrites dans les deux langues officielles a augmenté de 5,2 % par rapport à 2007-2008 (voir le tableau) en raison de l'augmentation de la demande en traductions de l'anglais au français.

Heritage

The Heritage Grants Program funded nine projects to the Francophone community for a total value of \$45,600.

The Historic Resources Branch published a 27-page *Guide to Marketing and Promoting Heritage Organizations* that was also placed on the Branch's website. The Historic Resources Branch submitted the French language descriptions of 255 properties to the Canadian Register of Historic Places. The register is a partnership between the federal, provincial and territorial governments to create an on-line listing of all the designated heritage sites in Canada. Manitoba will eventually have over 700 sites described in French on the Register. In addition to the properties, the Historic Places Initiative distributed to municipal government and stakeholder groups, in English and French, copies of *Municipal Designation: Is it right for you?* and *The Heritage Building Maintenance Manual* and updates to the *Municipal Heritage Resource Guide*.

Library Services

The Public Library Services Branch supported 16 bilingual public library service points with a provincial contribution of \$201,700 in operating and \$78,000 in collection development grants. Through the Building Manitoba Fund, the Province also provided \$86,500 in rural library technology sustainability grants to municipalities with bilingual public library service points.

Sport Secretariat

The Sport Secretariat, directly and through Sport Manitoba, continued to support the Director of the Manitoba Sports Activity in its efforts to increase opportunities for Franco-Manitobans to participate in sports development and events in French.

Translation Services

Translation Services provide translation and interpretation services from English to French and from French to English to government departments and agencies, the Courts, Crown corporations, and the Legislative Assembly.

In 2008/09, the overall volume of written translation in the official languages increased by 5.2% over 2007/08 (see table) due to an increase in demand for English to French translation.

Des services d'interprétation ont été fournis aux tribunaux judiciaires et quasi-judiciaires, à l'Assemblée législative et durant les audiences publiques, ainsi qu'au cours des conférences et des réunions nationales dont le Manitoba était l'hôte. La demande de services, qui représentait 304 jours-personnes de travail d'interprétation et de recherche, a nécessité la participation à 194 séances d'interprétation. Le nombre de demandes d'interprétation a augmenté de 29 % en 2008-2009, en raison d'une demande accrue aussi bien pour les conférences et les audiences publiques que pour les audiences judiciaires et quasi-judiciaires.

Pour continuer à répondre à la demande de services d'interprétation, la Direction a recruté un interprète-traducteur en prévision du départ à la retraite d'un interprète principal. La Direction a également augmenté le nombre de membres du personnel pouvant participer aux séances d'interprétation afin de répondre au besoin croissant de fournir plus d'une équipe d'interprètes pour les conférences et de pouvoir envoyer deux équipes d'interprètes pouvant assister à deux affaires concurrentes.

Simultaneous interpretation was provided in the Courts and quasi-judicial tribunals, the Legislative Assembly and public hearings, as well as in conferences and national meetings hosted by Manitoba. Service requests required 304 staff person-days of interpretation duty and research, with attendance at 194 interpretation assignments. The number of interpretation requests increased by 29% in 2008/09, with a heightened demand both for conferences and public hearings, and for judicial and quasi-judicial hearings.

To continue to meet the demand for interpretation services, the branch hired a translator-interpreter in anticipation of the retirement of a senior interpreter. The branch also increased the number of available staff for interpretation assignments to address the increased need to provide more than one team of interpreters at conferences and to have the ability to send two teams of interpreters to attend two concurrent matters.

Services de traduction	2007-2008		2008-2009		Pourcentage d'augmentation	Translation Services	2007/08		2008/09		% Change
	Pages	Mots	Pages	Mots			Pages-Mots	Pages	Words	Pages	
Traduction de l'anglais au français	17 025	4 256 250	18 156	4 539 000	6,6%	English-French translations	17,025	4,256,250	18,156	4,539,000	6.6%
Traduction du français à l'anglais	2 034	508 500	1 902	475 500	- 6,5 %	French-English translations	2,034	508,500	1,902	475,500	- 6.5%
Total	19 059	4 764 750	20 058	5 014 500	5,2%	Total	19,059	4,764,750	20,058	5,014,500	5.2%

Services de communication du Manitoba

Les Services de communication ont continué de répertorier les occasions d'accroître les possibilités de communications publiques bilingues. Les ministères clients sont encouragés à prévoir le temps et les ressources nécessaires à la préparation de versions bilingues des documents d'information publics et des documents promotionnels.

En 2008-2009, toutes les campagnes multimédia majeures de sensibilisation du public offertes aux Manitobains et aux Manitobaines ont été publiées dans les deux langues officielles, les documents d'appui ou les services offerts étant mis à la disposition du public dans les deux langues officielles sur le site Web du gouvernement du Manitoba.

Les Services de communication du Manitoba, en partenariat avec le Secrétariat aux affaires francophones, MF1 et Visual Productions, ont élaboré une initiative visant à moderniser les outils de mise en œuvre des SLF et à promouvoir le concept de l'offre active des services en français.

Communications Services Manitoba

Communications Services continued to identify opportunities for the extension of bilingual public communications. Client departments are encouraged to plan for the time and resources required to provide for the preparation of bilingual versions of public information and promotional materials.

In 2008/09, every major multi-media public information campaign delivered to Manitobans was published in both official languages with supporting information or services available in French and English on the Government of Manitoba website.

Communications Services Manitoba, in partnership with the Francophone Affairs Secretariat, MF1 and Visual Productions, worked on an initiative undertaken to modernize FLS implementation tools and promote the concept of an active offer of services in French.

Les Services de communication du Manitoba ont procédé à l'élaboration d'une application bilingue visant la distribution des publications payantes au moyen d'une nouvelle application de cybercommerce. Ils ont également travaillé à l'élaboration d'un portail Web interactif bilingue qui fournira des services en ligne ainsi que des renseignements généraux pour le public aux résidents du Manitoba.

Éducation

En 2008-2009, Éducation, Citoyenneté et Jeunesse Manitoba aussi bien qu'Enseignement postsecondaire et Alphabétisation Manitoba ont continué de faire progresser la mise en œuvre des SLF, en veillant à ce que tous les documents publics – notamment les documents imprimés, les sites Web, les documents d'information sur les événements spéciaux et les campagnes de promotion – soient accessibles dans les deux langues officielles afin de mieux servir leur clientèle. Le personnel des SLF a appuyé ces efforts en fournissant aux employés du ministère les outils nécessaires à l'amélioration des services existants. Entre autres, ces outils ont permis de conseiller les employés du ministère sur la politique sur les SLF et les autres services offerts par le Bureau des SLF, d'encourager les employés intéressés à suivre ou à continuer à suivre une formation en français, et de conseiller le personnel des Ressources humaines sur les questions de désignation.

Afin de simplifier le processus de traduction et d'accroître l'efficacité et la productivité, un membre de la section de traduction a suivi une formation sur le nouveau logiciel de localisation (SDLX). Cela aidera le personnel à mettre en œuvre la base de données MultiTerm et, en conséquence, de répondre à la forte demande de SLF, en particulier dans le domaine de la traduction, et ainsi de permettre d'améliorer la diffusion simultanée des documents publics.

Voici quelques autres faits saillants pour l'exercice 2008-2009 :

- Le Bureau de l'éducation française (BEF) a continué d'élaborer et d'administrer les programmes éducatifs et les politiques portant sur l'enseignement en français pour les élèves des programmes de français, d'immersion et de français de base. Au cours de l'année, le BEF a préparé et mis à la disposition des utilisateurs des documents pour les programmes d'études, des tests basés sur les normes et une variété de ressources.
- Le BEF a fourni diverses occasions d'apprentissage professionnel, y compris la Conférence d'immersion française 2008-2009 (*French Immersion in Manitoba: Evolving Perspectives in Immersion in the Global Village*), organisée à l'intention des parents, des enseignants, des commissaires d'école, des coordonnateurs linguistiques et des administrateurs scolaires.
- La Direction des ressources éducatives françaises (DREF) a célébré son 30^e anniversaire à l'aide d'une campagne soulignant ses nombreuses années de services aux enseignants des programmes de français, d'immersion française et de français de base. Dans le cadre de cette campagne de promotion, la Direction a distribué du matériel documentaire à diverses écoles et organisations et acheté de nombreux documents de bibliothèque.

Communications Services Manitoba worked on the development of a bilingual application to make the distribution of paid publications available through a new E-commerce publications application. The division also worked on the development of an interactive bilingual web portal that will provide online services as well as general public information for residents of Manitoba.

Education

Throughout 2008/09, Manitoba Education, Citizenship and Youth as well as Manitoba Advanced Education and Literacy continued to advance the implementation of FLS by ensuring that all public material, including print materials, websites, special events and promotional campaigns, was accessible in both official languages to better serve their clientele. The FLS staff supported these efforts by providing departmental staff with the necessary tools to improve the existing services. These included advising departmental staff of the FLS Policy and other services available to them from the FLS Office, encouraging interested employees to take or continue French language training, and advising Human Resources on matters of designation.

In an effort to streamline the translation process and increase efficiency and productivity, a member of the Translation Unit received personalized training in the localization software (SDLX). This will help staff implement the multi-term database and therefore help meet the high demands of FLS services, more particularly in the area of translation services, thus improving on the simultaneous dissemination of public documents.

Here are a few other highlights for 2008/09:

- The Bureau de l'éducation française (BEF) Division continued to develop and administer educational programming and policies relating to French language education for its Français, French Immersion and Basic French clientele. Curriculum documents, standards tests and a variety of resources were developed and implemented during the course of the year.
- A variety of professional learning opportunities were offered by the BEF, including a conference on the theme of *French Immersion in Manitoba: Evolving Perspectives in Immersion in the Global Village*, held for parents, trustees, as well as school administrators and language coordinators.
- The Direction des ressources éducatives françaises (DREF), the French language teaching resources centre, celebrated its 30th anniversary with a campaign underlining its many years of service to the Français, French Immersion and Basic French education community. As part of this promotional campaign, resource materials were distributed to various schools and organizations, and many new library materials were purchased.

- La Direction générale de l'éducation des Autochtones a continué d'administrer son projet *Contribuer à la réussite des élèves à l'aide des parents autochtones* à ses clients des programmes de français, d'immersion française et de français de base.
- Un nouveau programme de financement, l'initiative des Écoles éco-globe, a été conçu en vue de reconnaître l'engagement des écoles du Manitoba envers l'éducation au développement durable et de faciliter le partage des idées et des pratiques innovatrices. Cette initiative, lancée dans les deux langues officielles, est offerte à toutes les divisions scolaires et les écoles indépendantes subventionnées.
- La Section des services aux sourds et aux malentendants a élaboré une ressource documentaire qui fournit un guide aux enseignants pour les aider à soutenir les élèves sourds ou malentendants. Cette ressource a été offerte en français et en anglais.

Finances

En 2008-2009, les documents budgétaires de Finances Manitoba étaient offerts dans les deux langues officielles. Pendant les consultations publiques préliminaires sur le budget qui visent à donner aux Manitobains et aux Manitobaines l'occasion de faire part de leurs commentaires sur le budget provincial, la réunion du 30 octobre 2008 qui a eu lieu à Saint-Pierre-Jolys était bilingue et comprenait des services d'interprétation en anglais et en français.

Tous les rapports exigés aux fins d'examen législatif et rendus publics ont été fournis dans les deux langues officielles. Le *Budget des dépenses et des recettes* pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009 (le Budget 2008) a été imprimé et affiché sur le site Web du ministère des Finances en français et en anglais. Le document *Perspectives d'avenir* pour le Budget 2008 était offert et affiché sur le site Web dans les deux langues officielles.

Le ministère des Finances a continué d'offrir des services en français et en anglais aux contribuables et aux clients, en personne, par téléphone ou par écrit, selon la demande. Les membres du personnel incluent le mot « Bonjour » dans leur message d'accueil oral, et l'offre de services dans les deux langues officielles est affichée dans les lieux publics. L'affichage dans tout le ministère a été mis à jour de façon à refléter la campagne de l'offre active. Les membres du personnel ministériel sont mieux au fait du programme de l'offre active des services en raison des séances d'information *Bonjour-Hello* offertes à l'échelle du ministère.

Le ministère finance également en partie et de façon continue trois postes de spécialistes de l'information situés dans les CSB de Saint-Boniface, de Saint-Pierre-Jolys et de Notre-Dame-de-Lourdes.

La Commission de la location à usage d'habitation et la Commission d'appel des accidents de la route ont été en mesure d'offrir des audiences entièrement en français ou, lorsque cela était nécessaire, dans les deux langues officielles avec des services d'interprétation simultanée.

- The Aboriginal Education Directorate continued to administer their *Building Student Success with Aboriginal Parents* Project to their Français, French Immersion and Basic French clientele.
- A new funding program, the Eco-Globe Schools Program, was introduced as a way of recognizing Manitoba schools for their commitment to Education for Sustainable Development (ESD) and to facilitate the sharing of ideas and innovative practices. This program, launched in both official languages, is available to all school divisions and funded independent schools.
- Deaf and Hard of Hearing Services Unit developed a resource document providing school-based educators with a guide to help support students who are deaf or hard of hearing. This document was made available in both French and English.

Finance

In 2008/09, Manitoba Finance budget documents were available in both official languages. During pre-budget public consultations, an opportunity for Manitobans to provide input into the provincial budget, the meeting held on October 30, 2008 in St-Pierre-Jolys was bilingual with simultaneous English/French interpretation available.

All reports required for legislative review and release for the public are provided in both official languages. *The Estimates and Expenditure and Revenue* for the fiscal year ending March 31, 2009 (2008 Budget) was printed and available on the Finance website in English and in French. For the 2008 budget, the document *Moving Forward* was available and posted on the website in both official languages.

Manitoba Finance continued to offer services in both French and English to taxpayers and clients in person, by telephone and by written correspondence upon request. Staff members include *bonjour* in their oral greeting and signage offering service in both official languages is on display in public areas. Signage throughout the Department has been updated to reflect the active offer campaign. Department staff members have an increased awareness about the active offer service program due to departmental-wide Bonjour-Hello information sessions.

Finance also partially funds on an on-going basis three Information Specialist positions at the BSCs in St. Boniface, St-Pierre-Jolys and Notre Dame de Lourdes.

The Residential Tenancies Commission and the Automobile Injury Claims Appeals Commission were able to conduct hearings entirely in French or, when required, in both official languages with simultaneous interpretation.

Certaines directions ont indiqué avoir des employés bilingues, occupant des postes non désignés bilingues, pour aider à fournir des SLF. Les chefs de bureau ont reçu pour instruction de recruter du personnel bilingue dans toute la mesure du possible.

Au cours du printemps 2008, l'agent bilingue des services d'aide aux consommateurs a participé à une émission de radio d'une heure de la station francophone Envol 91,1 FM et fourni des renseignements sur le rôle de l'Office de la protection du consommateur et sur la sensibilisation publique pour les personnes âgées.

Infrastructure et Transports

En 2008-2009, Infrastructure et Transports Manitoba a poursuivi et amélioré la mise en œuvre de la politique sur les SLF au sein du ministère.

Les renseignements sur les routes, les formulaires, les documents d'information publique, les audiences publiques, les panneaux d'identification sur les édifices et la signalisation routière dans les régions désignées ont été offerts dans les deux langues officielles. La traduction des panneaux routiers s'est faite de manière uniforme, dépassant même parfois les limites des régions désignées.

Infrastructure et Transports achève la reconstruction et la traduction du site Web du ministère. Étant donné que le contenu du site Web est du domaine public et qu'il est davantage accessible à un public plus large que tout autre moyen de communication, il a été déterminé qu'il serait, autant que possible, dans les deux langues officielles.

La Division des services des installations a continué de travailler en étroite collaboration avec le Secrétariat aux affaires francophones et les ministères provinciaux dans les domaines de la planification et de la mise en œuvre des centres de services bilingues.

Le ministère a poursuivi l'élaboration et la mise en œuvre d'un plan d'action sur l'offre active de SLF au Palais législatif, plan qui sera ensuite étendu à d'autres immeubles provinciaux ouverts au public à Winnipeg et dans d'autres collectivités francophones. L'objectif initial est d'établir un plan d'action selon lequel ceux qui s'adressent aux agents de sécurité du Palais législatif, en personne ou par téléphone, comprennent qu'ils sont invités et encouragés, par des messages visuels, des paroles et des actes, à communiquer dans les deux langues officielles. Pour concrétiser cet engagement, on a offert un cours de français à plus de 70 agents de sécurité gouvernementaux. Les agents de sécurité unilingues ont eu facilement accès à du personnel bilingue du Palais législatif auquel ils pouvaient avoir recours pour communiquer en français avec les visiteurs. Le recrutement d'agents de sécurité bilingues afin de pourvoir les postes temporaires est désormais une politique permanente des services de sécurité et de protection. Une séance annuelle sur l'offre active est offerte aux agents de sécurité avant le début de la saison touristique.

Some branches have bilingual staff in non-designated bilingual positions to further assist in the provision of FLS. Managers have been instructed to recruit bilingual employees where possible.

In the spring of 2008, the bilingual Consumer Services Officer participated in a one-hour radio program at the French language station Envol 91.1 FM and provided information on the role of the Consumers' Bureau and public awareness for seniors.

Infrastructure and Transportation

In 2008/09, Manitoba Infrastructure and Transportation (MIT) continued to respect the FLS Policy and to enhance its implementation in the Department.

Road information, forms, public information documents, public hearings, building and highway signs in designated areas were made available in both official languages. The translation of signage on roads was addressed in a consistent manner that occasionally went beyond designated areas.

MIT finalized the reconstruction and translation of the department's Internet website. Given that the content on the website exists in the public domain and is more accessible to a broader audience than any other medium, it was determined that, to the greatest extent possible, the website would be in both official languages.

Accommodation Services Division continued to work closely with the Francophone Affairs Secretariat and provincial departments in the planning and implementation of bilingual service centres.

MIT continued to develop and implement an active offer action plan for the Legislative Building which will be subsequently extended to other public accessed provincial buildings in Winnipeg and other French-speaking communities. The initial objective is that all individuals speaking with security officers in the Legislative Building (in person or by phone) will understand by means of visuals, words, and actions that communication in both official languages is welcome and encouraged. To meet this commitment, over 70 government security officers were offered French-language training. Unilingual security officers were provided with easy access to bilingual Legislative Building staff who can be called upon to converse with visitors in French. The hiring of bilingual security officers to fill casual positions is now a permanent recruitment policy of Security and Protective Services. An annual active offer session for the security officers is scheduled prior to the summer tourist season.

Justice

En 2008-2009, Justice Manitoba a continué de chercher des occasions de renforcer sa capacité en matière de prestation de SLF.

Le ministère a continué de recruter activement des personnes bilingues pour combler les postes désignés bilingues et de relève bilingues. Les employés occupant des postes désignés ou de relève ont pu continuer à bénéficier de cours de terminologie juridique en français offerts par l'Institut Joseph-Dubuc et mis à leur disposition avec l'aide du Secrétariat aux affaires francophones et de Justice Canada. Des cours du Collège universitaire de Saint-Boniface (CUSB) et de l'Alliance Française du Manitoba ont également été offerts aux employés occupant des postes désignés bilingues et des postes bilingues de relève afin de perfectionner leurs compétences linguistiques en français.

Le ministère a continué de veiller à ce que le personnel des directions qui fournit des services au public soit régulièrement sensibilisé au concept de l'offre active, en lui distribuant et en lui montrant les nouveaux outils promotionnels des SLF, et en lui présentant les nouvelles séances d'orientation sur l'offre active. Cette nouvelle présentation sur l'offre active a donné l'occasion au ministère de rappeler aux employés de première ligne l'engagement du gouvernement envers l'offre active ainsi que les responsabilités du ministère en vertu de la politique sur les SLF du gouvernement du Manitoba. Le but du ministère de la Justice du Manitoba est de veiller à ce que les membres du public se sentent à l'aise d'utiliser la langue officielle de leur choix dans leurs rapports avec les bureaux du ministère et que le service soit offert sans délai. Les efforts accomplis à cet égard ont entraîné une augmentation du nombre de demandes de traduction des documents d'information et de services d'interprétation.

La Division des poursuites du Manitoba a continué d'améliorer sa capacité de fournir des services bilingues. Bien qu'elle ait trois postes de procureurs et deux postes d'employés de soutien administratif désignés bilingues, la Division a trois autres postes de procureurs qui peuvent plaider dans les deux langues officielles. En plus des deux postes d'employés de soutien administratif désignés bilingues, la Division a également un employé de soutien bilingue fournissant des services par téléphone et en personne au centre de réception.

La Direction des services aux victimes a accru la disponibilité des services en langue française à tous les niveaux dans ses secteurs de programmes. La trousse de *l'Initiative de soutien aux employés en milieu de travail en matière de violence familiale* a été offerte en français et en anglais. Il s'agit d'une initiative conjointe de Justice Manitoba, de Travail et Immigration Manitoba et de la Direction de la prévention de la violence familiale de Services à la famille et Logement Manitoba.

Justice

Throughout 2008/09, Manitoba Justice continued to seek opportunities to strengthen its FLS delivery capacity.

The Department continued to actively recruit bilingual individuals to fill designated bilingual positions and identify bilingual back-ups. Employees in designated or back-up positions continued to benefit from French legal terminology training provided by the Institut Joseph-Dubuc made available with support from the Francophone Affairs Secretariat and Justice Canada. Training offered by the Collège universitaire de Saint-Boniface (CUSB) and the Alliance Française du Manitoba was also made available to employees in designated and back-up positions in order to upgrade their French language skills.

Ongoing education of the active offer continued by distributing and displaying the newest FLS promotional tools and presenting the newest active offer orientation sessions to branches that provide services to the public. This new active offer presentation gave the department the opportunity to remind front-line employees of the government's commitment to active offer and Manitoba Justice's responsibilities under the Government of Manitoba's FLS Policy. Manitoba Justice's goal is to ensure that the public feels comfortable in dealing with its offices in the official language of their choice and that service is provided in a timely manner. Efforts made in this regard resulted in an increase in translation requests for communication and interpretation services.

Manitoba Prosecution Service Division continued to enhance its ability to provide bilingual services. Although there are three Crown attorney and two administrative support staff positions designated as bilingual, the Division has an additional three prosecutors who conduct legal matters in both official languages. In addition to the two designated administrative positions, the Division also has a bilingual support staff providing both telephone and in-person services at the reception centre.

The Victim Services Branch continued with the availability of FLS at all levels within their program areas. The *WISE on Family Violence Toolkit for Employers* was made available in English and in French. This was a joint initiative through Justice, Labour and Immigration and the Family Violence Prevention Branch of Family Services and Housing.

La direction des services d'application de la loi offerts aux Autochtones et à la communauté, qui relève de la Division de la justice criminelle, a continué de veiller à ce que tous les documents produits pour distribution au public soient offerts dans les deux langues officielles. Le ministère déploie des efforts pour faire en sorte que tous les documents relatifs à un programme public quelconque relevant de la *Loi visant à accroître la sécurité des collectivités et des quartiers*, de la *Loi sur les bâtiments fortifiés* et de la *Loi sur les détectives privés et les gardiens de sécurité* soient offerts dans les deux langues officielles.

Voici d'autres faits saillants de l'exercice :

- Un directeur bilingue gère le tribunal des poursuites sommaires au 373, Broadway, et les concours pour les nouveaux postes non désignés à cette adresse préciseront le français comme langue de préférence afin d'augmenter la capacité des SLF.
- À la Cour provinciale, les greffiers enregistreront la langue officielle de choix des personnes accusées afin de minimiser les retards dans la communication à celles-ci d'un avis sur leurs droits linguistiques puisque toutes les parties à une instance ne font pas toujours connaître la langue qu'elles préfèrent utiliser lorsque le coordonnateur des conférences préparatoires ou le juge leur pose la question.
- Afin de veiller à ce que les SLF soient offerts, les régions qui n'ont pas d'employés francophones ont pris des dispositions avec un employé bilingue du ministère pour qu'il traite les demandes de communication ou de correspondance en français.

Santé et Services Sociaux : Santé Manitoba et Vie saine

Tout au long de l'exercice 2008-2009, Santé et Vie saine Manitoba a continué d'offrir des SLF au public par l'intermédiaire de son coordonnateur des SLF bilingue à plein temps, de son personnel bilingue, de ses sites Web bilingues, de ses services téléphoniques d'information et de ses nombreuses ressources en français et bilingues.

Le personnel du ministère a produit des documents en français concernant une variété de sujets et de campagnes d'information publique, comme des publicités relatives aux salles d'urgence diffusées à la radio et à la télévision, des feuilles de renseignements sur la vaccination et des ressources consacrées à la grippe, disponibles en versions imprimées et électroniques.

The Aboriginal and Community Law Enforcement Branch within the Criminal Justice Division continued to ensure that all material produced for distribution to the public is available in both official languages. Efforts are being made to ensure that all materials related to any public programs under *The Safer Communities and Neighbourhoods Act*, *The Fortified Buildings Act* and *The Private Investigators and Security Guards Act* will be made available in French and in English.

Other highlights include:

- A bilingual Director manages the Summary Convictions Court at 373 Broadway and competitions for new non-designated positions at that location will specify French language as a preference in order to increase FLS capacity.
- In Provincial Court, the court clerks will record the accused person's choice of official language in order to minimize the late notice of language rights since parties to an action do not always make their language preference known when it is canvassed by the pre-trial coordinator or judge.
- In order to ensure FLS are provided, areas that do not have any French-speaking staff have made arrangements with a bilingual staff within the Department to handle any requests to speak or correspond in French.

Health and Social Services: Manitoba Health and Healthy Living

Throughout 2008/09, Manitoba Health and Healthy Living (MHHL) continued to deliver FLS to the public through the office of its full-time bilingual FLS Coordinator, its bilingual staff, bilingual websites, telephone information service and many French language and bilingual resources.

MHHL staff produced French language material for a variety of subjects and public information campaigns, such as emergency room radio and television ads, vaccination fact sheets and influenza resources available in printed and online versions.

Le ministère a participé au groupe de travail de consultation de la communauté francophone, qui relève du Réseau d'évaluation de la santé communautaire et est composé de représentants de chaque office régional de la santé (ORS) désigné bilingue. Les évaluations de la santé communautaire réalisées au Manitoba visent à recueillir, à analyser et à présenter de l'information permettant de comprendre et d'améliorer la santé de la population. Ce groupe de travail a mis sur pied des groupes témoins dans les régions francophones de la province afin de recueillir des données qualitatives sur l'état de santé perçu des francophones. Ces données seront ajoutées au rapport d'évaluation de la santé communautaire préparé par chaque ORS.

Le coordonnateur des SLF a continué de représenter le ministère au conseil d'administration et à la Table des gestionnaires du Conseil communauté en santé (CCS), au comité des SLF de l'Office régional de la santé d'Entre-les-Lacs et au Comité de la Semaine manitobaine de sensibilisation aux dépendances.

La politique relative à la traduction du contenu du site Web du ministère a été actualisée. Cette politique donne une orientation quant à la traduction du contenu des sites Web publics du ministère et aux procédures à appliquer.

Offices régionaux de la santé (ORS)

ORS du Centre du Manitoba inc.

En 2008-2009, l'ORS du Centre du Manitoba a entrepris de nombreux projets en collaboration dans les domaines suivants de la planification et des programmes.

Soins de santé primaires – sites de prestation de services

Dans le cadre du budget pour les collectivités minoritaires de langue officielle du Fonds pour l'adaptation des soins de santé primaires, Santé Canada a accordé une aide financière qui a permis à la Table de concertation régionale du CCS de coordonner des projets pour les collectivités de Montcalm, de Notre-Dame-de-Lourdes et de Saint-Claude. En 2008-2009, des initiatives de planification stratégique ont continué de faciliter l'accès aux services de santé bilingues à Saint-Claude en abritant sous un même toit les services de soins de santé primaires.

Planification et programmes

La section des SLF de l'ORS du Centre et la Table de concertation régionale ont travaillé en collaboration pour atteindre leurs objectifs communs en matière de SLF dans la région du Centre. En 2008-2009, un grand nombre de projets ont été menés en collaboration, notamment :

- Le plan annuel des SLF 2008-2009 inspiré du plan stratégique des SLF 2006-2011 a été mis à jour.
- Le volet en français du site Web de l'ORS du Centre a été mis en service.

The Department participated in the Francophone Community Consultation Working Group (FCCWG), a working group of the Community Health Assessment Network (CHAN) comprised of representatives from each designated bilingual Regional Health Authority (RHA). The purpose of community health assessments (CHA) in Manitoba is to collect, analyze and present information so that the health of the population can be understood and improved. The FCCWG implemented focus groups in the French-speaking areas of the province to gather qualitative data on the perceived health status of Francophones. This data will be added to the CHA report prepared by each RHA.

The FLS Coordinator continued as MHL's representative on the Conseil communauté en santé (CCS) Board, the CCS Managerial Round Table, the Interlake Regional Health Authority's FLS Committee and the Manitoba Addictions Awareness Week Committee.

MHL's internal Web Content Translation Policy was updated. This policy provides direction for translation of content on MHL's public websites and the procedures required.

Regional Health Authorities (RHAs)

RHA – Central Manitoba Inc.

In 2008/09, the RHA-Central Manitoba Inc. undertook many collaborative projects in the following planning and programming areas:

Primary Health Care – Service Sites

Under the Primary Health Care Transition Fund (PHCTF) official languages minority communities envelope, Health Canada granted funding channelled through the CCS/Central Round Table that coordinated projects for the communities of Montcalm, Notre Dame de Lourdes and St. Claude. During 2008/09, strategic planning initiatives continued to facilitate access to bilingual health care services in St. Claude by housing primary health care services under one roof.

Planning and Programming

The RHA Central FLS Unit and the Central Round Table worked collaboratively towards common FLS objectives for Central Region. In 2008/09, many collaborative projects were addressed including:

- The 2008/09 FLS Annual Plan derived from the 2006-2011 FLS Strategic Plan was updated.
- The French component of the RHA Central website was launched.

- L'ORS du Centre a élaboré un modèle de prestation de services mettant à profit les forces des ressources et des fournisseurs de services existants afin de coordonner les SLF disponibles et de renforcer les capacités au sein de l'organisme et dans la collectivité, notamment par l'entremise de l'Équipe de santé bilingue, de partenariats et de technologies à distance. En 2008-2009, la priorité a été accordée à la définition et l'officialisation des partenariats. Des réunions consultatives proactives ont eu lieu avec le CCS, le Foyer Valade, le Centre Taché, la société Diagnostic Services of Manitoba, Santé Sud-Est, la Villa Youville, l'ORS d'Entre-les-Lacs, l'ORS d'Assiniboine, l'ORS de Winnipeg, l'Hôpital général Saint-Boniface et le Secrétariat aux affaires francophones.
- L'ORS du Centre du Manitoba a continué de travailler avec le CCS afin d'améliorer les processus et les possibilités de formation linguistique en français dans l'espoir d'accroître le nombre d'inscriptions. En 2008-2009, 22 membres du personnel ont participé à ce genre de formation.
- Une réunion d'information et de discussion a eu lieu en décembre 2008 entre le CCS et le CUSB pour discuter des atouts, des faiblesses, des possibilités et des menaces se rapportant à la formation existante. Un document de travail a été élaboré et d'autres mesures devraient être prises en 2009-2010.
- Un projet de prévention et de suivi du tabagisme a été entrepris à l'intention des collectivités francophones de Notre-Dame-de-Lourdes, de Saint-Claude, de Saint-Jean-Baptiste et, avec une invitation ouverte, de la collectivité de Somerset.
- Trois membres du conseil d'administration de l'ORS du Centre du Manitoba inc. sont francophones. À l'heure actuelle, trois membres de la haute direction sont parfaitement bilingues.

Structure provinciale et nationale relative aux SLF - Réseautage

L'ORS du Centre du Manitoba a participé activement à toutes les initiatives et tous les comités à l'échelle de la province, y compris la Table des gestionnaires du CCS, pour élaborer des stratégies et des mesures de suivi concernant plusieurs questions provinciales essentielles. La Région a également contribué très activement à divers groupes de travail provinciaux, sur demande, et a été représentée au congrès national annuel de la Société Santé en français.

Office régional de la santé de Winnipeg (ORSW)

En 2008-2009, les SLF de l'Office régional de la santé de Winnipeg (ORSW) ont entamé la première année de leur plan stratégique quinquennal approuvé en septembre 2008. Avec une stratégie claire en place, la priorité était accordée cette année à des efforts ciblés d'élaboration de programmes et de ressources et au perfectionnement du personnel, ainsi qu'à la reconnaissance du rôle unique assumé par les employés bilingues au sein de l'ORSW. Sur les 843 postes désignés bilingues, 672 (80 %) étaient occupés par des titulaires bilingues.

- RHA Central has developed a service-delivery model that builds on the strengths of existing service providers and resources to coordinate available FLS and to build capacity in the organization and in the community, i.e. via *Équipe de santé bilingue* (bilingual health team), partnerships and distance technologies. The focus in 2008/09 was on identifying and formalizing the partnerships. Proactive consultative meetings were held with: CCS, Foyer Valade, Taché Centre, Diagnostic Services of Manitoba, South Eastman Health, Villa Youville, Interlake RHA, Assiniboine RHA, Winnipeg RHA, St. Boniface General Hospital, and Francophone Affairs Secretariat.
- RHA Central Manitoba continued to work with the CCS to enhance French language training opportunities and processes in the hopes of increasing registrations. In 2008/09, a total of 22 staff members participated in French-language training.
- An information/discussion meeting was held in December 2008 between the CCS and the CUSB to discuss strengths, weaknesses, opportunities and threats to existing learning opportunities. A discussion document was developed with further action to ensue in 2009/10.
- A smoking prevention and follow-up project was undertaken for the Francophone communities of Notre Dame de Lourdes, St. Claude, St. Jean-Baptiste, and with standing invitation to the community of Somerset.
- Three members of the RHA-Central Manitoba Inc. Board of Directors are Francophone. Currently, three members of the Senior Management complement are fully bilingual.

Provincial/National FLS Structure - Networking

RHA Central Manitoba actively took part in all provincial initiatives and committees including the CCS Managerial Round Table to develop strategies and follow-up on key provincial issues. The Region was also very active in various provincial working groups as requested and sent representation to the annual Société Santé en français national conference.

Winnipeg Regional Health Authority (WRHA)

In 2008/09, Winnipeg Regional Health Authority (WRHA) FLS entered into its first year of its five-year strategic plan approved in September 2008. With a clear strategy in place, the focus of the year was targeted program, resource and employee development, as well as recognition of the unique role bilingual employees play in the WRHA. Of the 843 designated bilingual positions, 672 (80%) were filled by bilingual incumbents.

S'appuyant sur la réussite de l'*Atelier d'aisance sur l'offre active* créé en 2007-2008, un deuxième atelier intitulé *Atelier d'enrichissement de vocabulaire* a été mis au point. Il vise les employés des niveaux intermédiaire et supérieur souhaitant acquérir le vocabulaire très spécialisé lié à leur travail et qui est difficile à apprendre par d'autres moyens. Ces deux ateliers sont désormais proposés dans toute la région aux employés bilingues occupant des postes désignés bilingues ou autres afin de renforcer les capacités et de répondre à la forte demande et à l'intérêt croissant pour l'offre de services en français.

Toujours en réponse à l'intérêt et à la demande, un programme de formation linguistique financé à l'interne et proposé parallèlement à celui offert par le CUSB par l'entremise du CCS a été créé pour permettre aux employés de l'ORSW qui ne sont pas admissibles aux programmes du CCS d'acquérir des compétences en français ou de renforcer celles qu'ils possèdent déjà.

Les groupes de conversation lancés à l'échelle de la région à raison de trois séances par mois connaissent de plus en plus de succès. Par ailleurs, un centre de ressources pédagogiques a été créé pour aider le personnel qui suit déjà de la formation linguistique ou pour fournir une solution de remplacement aux employés qui ne peuvent assister à une telle formation en raison de leur emploi du temps.

Ces activités de formation, de pair avec une campagne régionale de sensibilisation à l'importance du service bilingue (*Service in French -- It Matters*), ont renforcé le rôle joué par les employés bilingues au sein de l'ORSW. La campagne de sensibilisation a été précédée d'une série d'exposés devant la haute direction, le conseil d'administration et au niveau des établissements désignés. Elle a été suivie de l'approbation par la haute direction d'affiches de remerciement à l'intention du personnel bilingue, d'une série de concours régionaux et d'activités culturelles spéciales sur la Journée de la Francophonie. Le site intranet des SLF a également été enrichi afin de mettre à profit la croissance de l'intérêt et du nombre de consultations enregistrées.

Voici d'autres mesures prises en 2008-2009 afin d'améliorer la capacité de la région à fournir des services de qualité en français :

- La politique générale sur les SLF a été adaptée pour garantir une plus grande responsabilisation de la part des gestionnaires et directeurs de programmes.
- Tous les profils linguistiques des postes désignés bilingues dans la région ont été passés en revue pour garantir que les niveaux correspondaient bien aux attentes liées au travail.
- Une foire aux questions a été publiée sous forme de brochure à l'échelle de la région afin d'éclaircir le rôle des employés désignés bilingues et la valeur du service en français pour les francophones.
- Les SLF de l'ORSW ont profité de toutes les occasions possibles pour être plus visibles dans toute la région par leurs nombreuses publications et leurs efforts régionaux d'information et de sensibilisation, comme moyen supplémentaire de promouvoir l'utilité et l'importance des employés bilingues et le service essentiel qu'ils offrent aux clients, patients et résidents francophones.

Continuing on the success of *Active Offer with Ease* created in 2007/08, a second workshop was created. *Vocabulary Builder* targets employees at intermediate levels and beyond who wish to learn very specialized vocabulary related to their work, not easily learned in other ways. Both *Active Offer with Ease* and *Vocabulary Builder* are now offered region-wide to bilingual employees in designated bilingual and non-designated bilingual positions to build upon capacity and respond to the great demand and growing interest in offering services in French.

Also to respond to interest and demand, an internally-financed language-training program, parallel to that offered by the CUSB through the CCS, has been created to allow WRHA employees not eligible for CCS programming to learn or further develop existing French skills.

Conversation groups have been launched region-wide on a three-session-per-month basis and are growing in popularity. As well, a resource centre of educational materials was also created to support employees already enrolled in language training or to provide an alternative to those whose schedules do not allow regular attendance.

These training activities as well as a region-wide educational campaign on the importance of bilingual service (*Service in French – It Matters*) have reinforced the role bilingual employees play in the WRHA. The educational campaign was preceded by a series of presentations at the Senior Management, Board of Directors and designated facility level. It was followed by Senior Management endorsed "Thank-You" posters to bilingual staff, a series of region-wide contests and special cultural activities on the Journée de la Francophonie [International Francophonie Day]. The FLS intranet site was also further enhanced to benefit from the increasing interest and traffic it has seen.

Other measures undertaken in 2008/09 to improve the region's ability to deliver quality services in French include:

- The FLS General Policy was adapted to ensure greater accountability on the part of Program Managers and Directors.
- All linguistic profiles for designated bilingual positions across the region were reviewed to ensure the levels were adequately matched to the expectations of the job.
- A FAQ brochure was created and made available region-wide to clarify role of designated bilingual employees and value of service in French to Francophones.
- WRHA FLS has taken every opportunity possible to be more visible throughout the region via its many publications and regional education/awareness, as another way of promoting value and importance of bilingual employees and the essential service they offer to Francophone clients, patients and residents.

- Des banques de données de traduction et de formation linguistique ont été mises sur pied pour mieux suivre les demandes, prévoir les besoins et suivre les nouvelles tendances.
- La politique sur les SLF en matière de traduction a été considérablement remaniée pour faire en sorte que les processus liés au droit d'auteur soient appliqués, que l'on ne demande pas aux employés bilingues de réaliser des traductions et qu'ils ne prennent pas l'initiative d'en faire.
- De concert avec les Services juridiques, les SLF de l'ORSW ont établi une série de sept processus à suivre lorsque l'on veut faire traduire des documents assujettis à différentes sortes de droit d'auteur.
- Un programme de traduction interne a été lancé en septembre 2008 pour que soient traduits des documents de travail ou de référence internes utilisés dans les programmes, services, organismes et établissements désignés de la région. Ces documents permettent aux employés de réaliser plus facilement leur travail en français et aident à établir une culture de travail bilingue. Un programme de financement partiel a été établi pour aider à couvrir les coûts des traductions, qui ne sont pas pris en charge par le programme du CCS.

South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc.

Travaillant en collaboration étroite avec le CCS et les autres ORS, South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc. a participé à l'élaboration d'une trousse pédagogique sur l'offre active. Une séance de formation a été organisée pour l'équipe de gestion des établissements et des programmes afin de renforcer les connaissances de ses membres à ce sujet. Pendant cette séance, la nouvelle trousse pédagogique a été présentée en détail, et les cadres ont reçu une trousse comme outil d'orientation pour leur usage propre et celui de leurs employés.

Avec l'aide du CCS, Santé Sud-Est a lancé un nouveau cours de formation linguistique dans certains secteurs régionaux de manière à ce que les employés n'aient pas à parcourir de longues distances pour suivre une formation au niveau débutant. Dix employés de la collectivité de Saint-Pierre-Jolys et des alentours ont commencé à étudier le français en classe, avec un enseignant du CUSB. Santé Sud-Est, ainsi que d'autres ORS désignés, a aussi participé à une séance d'orientation permettant de mieux comprendre comment le CUSB élabore les cours de français et de discuter des défis et des besoins spéciaux des ORS ruraux. En 2008-2009, une bonne vingtaine d'employés ont amélioré leurs compétences linguistiques grâce à la formation en français proposée par l'ORS sous diverses formes, comme le réseau Télésanté, une trousse d'autoapprentissage et des cours en classe.

Santé Sud-Est a continué de travailler en étroite collaboration avec la Table du Sud-Est, le CCS et ses comités (p. ex., la Table des gestionnaires), les autres ORS désignés et son comité interne des SLF afin de poursuivre ses progrès dans la prestation de SLF aux populations francophone et bilingue du Sud-Est du Manitoba.

- Translation and language training databases were created to better track requests, predict needs and follow emerging trends.
- The FLS Translation Policy was significantly adapted to ensure copyright processes are followed and bilingual employees are not asked to or do not undertake translation.
- In conjunction with Legal Services, WRHA FLS created a series of seven processes to follow when wishing to translate documents under different types of copyright.
- An internal translation program was launched in September 2008 to allow for the translation of internal reference or working documents used in the region's designated facilities, programs, services and agencies. These documents allow employees to more easily undertake their work in French and they also help create a bilingual working culture. A partial financing program was established to help programs defray the costs of translations, as they are not covered by the program offered by the CCS.

South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc.

Working in close collaboration with the CCS and other RHAs, South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc. participated in the development of an educational kit on active offer. An education session was held for the programs and institutions management team to increase their knowledge on this topic. The new educational kit was also presented in detail during this session and managers received a kit as an orientation tool for themselves and their employees.

With the assistance of the CCS, South Eastman Health introduced a new French language course in regional areas so that employees did not have to travel long distances to take beginner-level language training. Ten employees in the community of St-Pierre-Jolys and surrounding area began studying French in a classroom setting, taught by a teacher from the CUSB. South Eastman Health, along with other designated RHAs, also took part in an orientation session to better understand how French language courses are developed by the CUSB and to discuss the challenges and special needs of rural RHAs. Two dozen employees improved their language skills over the past year with French language training offered by the RHA through various media such as the Telehealth network, a self-learning kit and classroom courses.

South Eastman Health continued to work closely with the South-East Round Table, the CCS and its committees (e.g. Managerial Round Table), the other designated RHAs, and its internal FLS committee to continue progress in providing FLS to the French-speaking and bilingual populations of South-East Manitoba.

Voici d'autres points saillants de 2008-2009 :

- Le comité interne des SLF de l'ORS a achevé un examen complet de ses politiques relatives aux postes désignés et au recrutement s'y rattachant afin de mettre en œuvre des politiques reflétant des lignes directrices réalisables.
- L'ORS a collaboré avec le CCS et le gouvernement provincial pour recruter du personnel bilingue en participant à des salons de l'emploi et à des initiatives de recrutement provinciales, nationales et internationales.
- L'ORS a siégé à un groupe provincial qui travaille en vue de la tenue de consultations en français sur la santé de la population pendant la prochaine évaluation provinciale de la santé de la population.

Services à la famille et Logement

En 2008-2009, Services à la famille et Logement a continué de s'acquitter de son engagement permanent et de déployer des efforts pour améliorer l'accès aux SLF en tirant profit des réalisations passées et en préparant le terrain pour l'avenir. Le ministère a travaillé avec d'autres ministères, des organismes et la communauté francophone pour faciliter le plein épanouissement des enfants, des familles et autres personnes francophones et pour aider la communauté francophone à se développer et à prospérer.

La stratégie d'établissement de partenariats a contribué à l'apport de financement par l'Initiative de participation communautaire de Services à la famille et Logement, qui a permis à la Zone communautaire de Saint-Boniface et Saint-Vital, Intégration des services de Winnipeg, de s'associer avec le Centre de santé Saint-Boniface pour établir un poste bilingue chargé de la liaison avec les nouveaux arrivants dans le cadre d'un projet pilote d'un an visant à mieux desservir cette population en pleine croissance à Winnipeg.

Le projet vise à renforcer le réseau de tous les partenaires de la prestation de services (des services sociaux à la santé, l'éducation et l'immigration) en établissant une compréhension commune et une prestation de services plus homogène. L'élaboration d'outils ressources, une formation bilatérale de sensibilisation aux réalités culturelles, la définition des modifications pouvant être apportées à la prestation de services et les améliorations au mode de prestation des services à la collectivité seront d'autres objectifs clés de ce projet. Compte tenu de l'accroissement du nombre de nouveaux arrivants francophones dans la province et de l'engagement du ministère à l'égard des SLF, ce projet revêt une importance particulière pour l'ensemble de la communauté francophone.

En partenariat avec le CCS et le Secrétariat aux affaires francophones, le Bureau des personnes handicapées a publié le rapport intitulé *Devenir citoyen, citoyenne francophone à part entière – La voix de 51 Franco-Manitobains et Franco-Manitobaines*, accessible sur le site Web du Bureau des personnes handicapées (www.manitoba.ca/dio).

Other highlights for 2008/09 include the following:

- The RHA internal FLS committee completed a comprehensive review of its policies on designated positions and recruitment for designated positions in order to implement policies that reflect attainable and realistic guidelines.
- The RHA collaborated with the CCS and the province to recruit bilingual personnel by taking part in career fairs and provincial, national and international recruitment initiatives.
- The RHA participated as a member of a provincial group that is working to hold consultations in French on population health during the next provincial population health assessment.

Family Services and Housing

In 2008/09, Family Services and Housing (FSH) maintained on-going commitment and efforts to improve access to FLS by building upon past years' accomplishments and setting the stage for the future. The Department worked with other departments, organizations, and the Francophone community to support Francophone children, families and individuals in achieving their fullest potential as well as to assist the Francophone community to develop and flourish.

The strategy of building on partnerships has contributed to funding provided by Family Services and Housing, Community Engagement Initiative, which allowed the Community Area of St. Boniface/St. Vital, Winnipeg Integrated Services to partner with the St. Boniface Health Centre to develop a bilingual Newcomers Liaison Worker position as part of a one-year pilot project in an attempt to better serve this growing population in Winnipeg.

The goal of the project is to strengthen the network of all service partners ranging from social services to health, education and immigration by creating common understanding and more seamless service delivery. The development of resource tools, focused two-way cultural sensitivity training, identification of possible service delivery changes and improvements on how services are delivered to the community will also be key goals of this project. Due to the increasing number of Francophone newcomers in the province as well as the Department's commitment to FLS, this project has particular importance to the Francophone community at large.

In partnership with the CCS and the Francophone Affairs Secretariat, the Disabilities Issues Office released the report *Full Citizenship for Francophones: The Voice of 51 Franco-Manitobans* available on the Disabilities Issues Office website at www.manitoba.ca/dio.

Le ministère a établi en mars 2009 un comité des SLF afin d'élaborer, de mettre en œuvre et d'évaluer un nouveau plan stratégique quinquennal pour 2009-2014. Ce comité se compose de membres de toutes les divisions du ministère, qui collaborent pour planifier et soutenir la coordination des SLF. Le comité a tenu une séance de planification stratégique pour l'élaboration de son plan stratégique quinquennal et de son plan opérationnel. Ces plans seront rendus publics au cours du prochain exercice et viseront à établir des stratégies nouvelles et novatrices afin d'améliorer la prestation des SLF.

Services à la famille et Logement a collaboré avec la Régie générale des services à l'enfant et à la famille à l'élaboration des plans stratégique et opérationnel des SLF de la Régie générale. Cette dernière prévoit présenter ses projets de plans au ministre au cours de l'exercice à venir. La collaboration entre le ministère et la Régie générale est particulièrement importante pour garantir la convergence dans le cadre du modèle de prestation des services à l'enfant et à la famille.

Enfants en santé Manitoba

Le Bureau d'Enfants en santé Manitoba a travaillé dans tous les ministères et les secteurs afin de faciliter une approche de développement communautaire visant à améliorer le bien-être des enfants, des familles et des collectivités du Manitoba.

En 2008-2009, le Bureau s'est associé à des ministères, des ORS, des divisions scolaires et des organismes communautaires pour offrir activement des SLF aux familles, aux enfants et aux communautés francophones du Manitoba et pour donner accès aux programmes d'Enfants en santé Manitoba partout dans la province.

Le Bureau a continué d'appuyer l'expansion des centres de la petite enfance et de la famille (CPEF) du programme Développement de la petite enfance francophone, un modèle de l'école comme pivot. En 2008-2009, à la suite de consultations communautaires, deux nouveaux « sites pivots » scolaires (École Saint-Georges et École Saint-Joachim, La Broquerie) ont été ajoutés aux six existants, amenant le total à huit. Un financement de contrepartie versé par le gouvernement fédéral en vertu de l'*Entente Canada-Manitoba relative aux services en français* a soutenu cette initiative. Le Bureau d'Enfants en santé Manitoba et la Coalition francophone de la petite enfance et de la famille, formée de la Division scolaire franco-manitobaine (DSFM), de la Société franco-manitobaine (SFM) et de la Fédération provinciale des comités de parents (FPCP), ont dirigé et surveillé la mise en œuvre de ces efforts.

The department established an FLS Committee in March 2009 to develop, implement and evaluate a new five-year strategic plan for 2009 to 2014. This committee is comprised of members from all department divisions who work together to plan and support the coordination of FLS. The Committee held a strategic planning session for the development of its five-year strategic and operational plans. The plans will be released in the next fiscal year and will seek to develop new and innovative strategies for improved delivery of FLS.

FSH worked collaboratively with the Child and Family Services General Authority in the development of the General Authority's FLS Strategic and Operational Plans. The General Authority expects to submit its proposed plans to the Minister in the coming fiscal year. Collaboration between the Department and the General Authority is especially important to ensure congruence under the child and family services delivery model.

Healthy Child Manitoba

The Healthy Child Manitoba Office (HCMO) worked across departments and sectors to facilitate a community development approach to improve the well-being of Manitoba's children, families and communities.

In 2008/09, HCMO partnered with government departments, RHAs, school divisions and community organizations to actively offer FLS to Manitoba Francophone families, children and communities and to provide access to HCM programs across Manitoba.

HCMO continued to support the further development of the Francophone Early Childhood Development – Hub Model early childhood and family centres (ECFC). In 2008/09, following community consultations, two new school hub sites (École Saint-Georges and École Saint-Joachim, La Broquerie) were added to the existing six sites, bringing the total to eight ECFC sites. Matching funds, from the federal government, under the *Canada-Manitoba Agreement on French Language Services*, supported this initiative. HCMO and the Coalition francophone de la petite enfance et de la famille (Francophone Parent-Child Centered Coalition), comprised of Division scolaire franco-manitobaine (DSFM), Société franco-manitobaine (SFM) and Fédération provinciale des comités de parents (FPCP), directed and monitored the implementation.

Le Bureau a financé et appuyé la Coalition francophone de la petite enfance et de la famille de la province pour travailler avec les partenaires communautaires en vue d'élaborer et d'offrir des programmes et des services de développement de la petite enfance dans l'ensemble de la province. Chaque printemps, la capacité d'apprentissage de tous les élèves des classes de maternelle francophones est évaluée en français au moyen de l'Instrument de mesure du développement de la petite enfance. Les résultats de l'Instrument sont fournis en français à la Coalition francophone de la petite enfance, à la DSFM et aux groupes communautaires. Le programme *Racines de l'empathie* est exécuté en français de la maternelle à la 8^e année au sein de la DSFM et dans les écoles d'immersion de tout le Manitoba. Il convient de noter qu'il a été demandé à des formateurs manitobains de ce programme provincial, qui sont agréés à l'échelon national, de former les instructeurs francophones des programmes *Racines de l'empathie* des provinces du Québec et du Nouveau-Brunswick.

En utilisant les données de l'Étude manitobaine de la cohorte des naissances de 1997, Ressources humaines et Développement des compétences Canada (RHDC) et le Bureau d'Enfants en santé Manitoba ont examiné, en partenariat avec Santé Sud-Est et la DSFM, les effets de la garde d'enfants au fil du temps, en utilisant les trois phases de l'étude. Ces résultats ont été présentés en janvier 2009 au forum hivernal sur l'apprentissage des jeunes enfants organisé par le Réseau des recherches en éducation au Manitoba à Winnipeg.

Des versions provisoires de trois rapports ont été préparées, et les rapports seront publiés en français et en anglais en 2009-2010. Ils seront mis à la disposition des parents qui ont participé à l'étude, du public, de la Coalition francophone de la petite enfance et de la famille, des CPEF, des commissaires de la DSFM et des ORS. De même, un rapport technique sur l'analyse des effets à long terme de la garde sur le développement des enfants réalisée à partir de l'Étude manitobaine de la cohorte des naissances de 1997 devrait être publié à l'automne 2009.

Le Bureau d'Enfants en santé Manitoba a facilité, en partenariat avec le Réseau canadien de recherche sur le langage et l'alphabétisation (CLLRNet), la participation de la communauté francophone aux consultations publiques relatives à la Stratégie nationale d'alphabétisation précoce organisées à Winnipeg en mars 2009. La Stratégie est une initiative lancée en coopération à l'échelle du Canada pour améliorer les aptitudes des jeunes Canadiens en matière d'alphabétisation. Une traduction simultanée en français était fournie.

Le Bureau d'Enfants en santé Manitoba a présidé le Comité intersectoriel sur les familles et les communautés francophones.

Le Bureau et Santé et Vie saine Manitoba financent actuellement la réalisation par le Centre manitobain des politiques en matière de santé d'une étude sur l'utilisation des services de santé par les francophones au Manitoba et sur l'état de santé de ces derniers. Cette étude aura un volet spécialement consacré aux enfants francophones et examinera les différences au niveau de l'utilisation des services de santé, des caractéristiques en matière de santé et de l'état de santé entre les personnes ayant le français comme première langue et le reste de la population.

HCMO funded and supported the provincial Francophone Parent-Child Centered Coalition to work with community partners to develop and deliver Early Childhood Development (ECD) programs and services across the province. The Early Development Instrument (EDI), administered every spring in French to all Francophone Kindergarten classes, provides a population-level understanding of readiness to learn. EDI results are provided in French to the Parent-Child Coalition, the DSFM and community groups. Roots of Empathy (ROE), from Kindergarten to Grade 8, is provided in French within the DSFM and in immersion schools across Manitoba. It is noteworthy that Manitoba's nationally-certified provincial ROE trainers were asked to train the French-speaking instructors for the provinces of Quebec and New Brunswick ROE programs.

Using data from the 1997 Manitoba Birth Cohort Study, Human Resources and Skills Development Canada (HRSDC) and HCMO, in partnership with South Eastman Health and the DSFM, examined the effects of child care over time using all three phases of the study. These results were presented in January 2009 at the Manitoba Education Research Network Winter Forum on Early Learning in Winnipeg.

Drafts of three reports were prepared and will be released in 2009/10. These reports will be available in French and English and will be shared with the parents who participated in the study, the public, the provincial Francophone Parent-Child Centered Coalition, the ECFC, DSFM board members and RHAs. As well, a technical report titled *The Long Term Effect of Childcare on Developmental Outcomes of Children: Results from the 1997 Manitoba Birth Cohort Study* is scheduled for release in the Fall 2009.

HCMO, in partnership with Canadian Language and Literacy Research Network (CLLRNet), facilitated the participation of the Francophone community at the National Strategy for Early Literacy (NSEL) public consultation hearings held in Winnipeg in March 2009. NSEL is a cooperative, Canada-wide initiative to improve the literacy skills of young Canadians. Simultaneous French translation was provided.

HCMO chaired the Intersectoral Committee on Francophone Families and Communities.

HCMO and Manitoba Health and Healthy Living are funding a research project by the Manitoba Centre for Health Policy on the health services utilization and health outcomes of Francophones in Manitoba. This research project will have a special section on Francophone children and will be examining differences in health utilization, health status characteristics and health outcomes between people who have French as their first language and those who do not.

En octobre 2008, le sous-comité fédéral-provincial-territorial de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) a décidé que le Bureau et RHDCC présenteraient un document à l'OCDE à Paris. L'exposé a été produit en français sous le titre *Mesure du développement de la petite enfance (DPE) au Manitoba*. Il a facilité les discussions avec le ministre des services à la famille et à l'enfance du Québec concernant l'utilisation future de ressources en français.

Les programmes, les brochures d'information, les rapports et les DVD connexes commandités par le Bureau d'Enfants en santé Manitoba ont été publiés en français. Le Bureau a également formé des prestataires de services afin qu'ils offrent des programmes en français. En 2008-2009, plusieurs publications, rapports techniques et brochures d'information ont été mis à la disposition du public en français et en anglais. La publication *Growing Great Kids Activities for Parents* (qui fait partie du programme Les familles d'abord) est désormais disponible en français sous le titre *Feuillets et descriptions d'activités en français à l'intention des parents*.

Conseil communauté en santé du Manitoba Inc.

Le Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) joue un rôle de leadership et de concertation pour favoriser l'accès à des services de qualité en français dans le domaine de la santé et des services sociaux.

Le CCS offre un soutien aux ORS et aux organismes de services sociaux désignés bilingues dans divers domaines, y compris la traduction, les cours de langues, les épreuves de compétence linguistique, l'achat de matériel documentaire, le recrutement de professionnels bilingues et l'élaboration de plans des les SLF pour les ORS.

Plans des SLF

En 2008-2009, le CCS a travaillé avec le ministère des Services à la famille et du Logement et avec divers ORS, y compris ceux d'Assiniboine, des Parcs et du Nord-Est, pour élaborer des plans des SLF. Cette année, le CCS a sanctionné les plans en question pour les ORS de Winnipeg et des Parcs, avant que le ministre de la Santé et le ministre responsable des SLF les approuvent définitivement. Suite au travail avec l'ORS du Nord-Est, celui-ci a embauché sa première coordonnatrice des SLF.

Le CCS et ses partenaires ont mis sur pied des comités spéciaux pour étudier les questions suivantes :

- l'élaboration d'une méthode en bonne et due forme pour évaluer les plans des SLF;
- la clarification de la procédure pour désigner les postes bilingues et faciliter la compréhension du rôle et des responsabilités de l'établissement.

In October 2008, the Federal/Provincial/Territorial Organization for Economic Co-Operation and Development (OECD) subcommittee determined that HCMO and HRSDC would present a paper at the OECD in Paris. The presentation entitled *Measuring Early Childhood Development in Manitoba* was available in French and English. It facilitated discussions with the Minister of Child and Family Services in Quebec regarding future use of French-language resources.

HCMO-sponsored programs, information booklets, reports and related DVDs were made available in French. HCMO also trained service providers to deliver programs in French. In 2008/09, various publications, technical reports and information pamphlets were available in English and French. *The Growing Great Kids Activities for Parents* (part of Families First curriculum) is now available in French.

Conseil communauté en santé du Manitoba Inc.

The Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) plays a coordinating leadership role in facilitating access to quality health and social services in French.

The CCS offers support to the designated bilingual RHAs and social services agencies in various areas including translation, language training, language proficiency testing, the purchasing of resource materials, the recruitment of bilingual professionals, and the development of RHA FLS plans.

FLS Plans

During 2008/09, the CCS worked with the Department of Family Services and Housing and various RHAs including Assiniboine, Parkland and North-Eastman on the development of FLS plans. This year, the CCS approved the FLS plans for the Winnipeg and Parkland RHAs prior to their final approval by the Minister of Health and the Minister responsible for French Language Services. Subsequent to the work with the North Eastman RHA, the latter hired its first FLS Coordinator.

The CCS and its partners formed ad hoc committees to study the following questions:

- Development of a formal procedure for the evaluation of FLS plans;
- Clarification of the procedure for the designation of bilingual positions to make the institution's role and responsibilities easier to understand.

Recrutement

La coordonnatrice du CCS est la personne avec qui les professionnels bilingues souhaitant travailler au Manitoba doivent communiquer. Elle a participé à des salons de l'emploi à Winnipeg, Halifax, Fredericton, Moncton, Québec, Ottawa et Montréal, villes où elle a reçu 240 curriculum vitae qu'elle a transmis aux partenaires du CCS. Ce dernier a interviewé 26 médecins dont le dossier a été envoyé à ses partenaires. Le CCS s'est aussi réuni avec des étudiantes et des étudiants inscrits à des cours de français pour les inviter à envisager une carrière dans un poste bilingue désigné. Plus d'une dizaine de présentations ont eu lieu dans des écoles et pendant des salons de carrières pour promouvoir les possibilités de carrière dans les domaines des soins de santé et des services sociaux. Afin de mieux orienter les stratégies, on a entrepris une étude qui vise à dresser un profil de la situation actuelle et future des professionnels bilingues de la santé.

Initiatives et partenariats

De concert avec le Bureau des personnes handicapées et avec le Secrétariat aux affaires francophones, le CCS a publié le rapport intitulé *Devenir citoyen, citoyenne francophone à part entière ... la voix de 51 Franco-Manitobains et Franco-Manitobaines*. Le rapport présente les points saillants de la première étude jamais menée sur les francophones handicapés au Manitoba et il contient des recommandations formulées par les chercheurs et visant à permettre aux Manitobains et aux Manitobaines francophones handicapés d'être véritablement des citoyens et des citoyennes à part entière.

Parmi les autres projets et initiatives réalisés en 2008-2009 figure ce qui suit :

- On a commencé un projet spécial de télésanté concernant le diabète; tous les endroits servant des francophones au Manitoba pourront en profiter.
- Une liste des professionnels de la santé qui parlent français a été dressée et versée dans le site Internet du CCS, sous le titre « Réseau des personnes-ressources ».
- Après des discussions avec Ten Ten Sinclair Housing Inc., organisme de bienfaisance à but non lucratif qui aide et encourage les personnes ayant un handicap physique à vivre en autonomie dans la collectivité, et avec l'Accueil francophone, cinq des 20 bungalows contigus pleinement accessibles construits par Ten Ten Sinclair Housing Inc., à la Place Bertrand à Saint-Boniface, seront offerts à des familles immigrantes francophones.
- Grâce à divers partenaires et initiatives, le CCS a réalisé trois premières pour ce qui est de réunir des données sur l'état de santé des francophones : une étude menée par le Centre de la politique des soins de santé du Manitoba; une étude provinciale sur la santé des jeunes francophones, réalisée par Action cancer Manitoba; une évaluation de la santé communautaire exécutée de concert avec les sept ORS bilingues désignés.

Recruitment

The CCS Coordinator is the contact person for bilingual professionals interested in working in Manitoba. The Coordinator participated in job fairs in Winnipeg, Halifax, Fredericton, Moncton, Quebec City, Ottawa and Montreal where 240 resumes were received and forwarded to the CCS's partners. The CCS met with 26 physicians whose particulars were forwarded to its partners. The CCS also met with students in French language courses to encourage them to consider a career in designated bilingual positions. Over a dozen presentations were given in schools and career fairs to promote career opportunities in the health care and social services fields. To better guide strategies, a study was undertaken to prepare a profile of the present and future situation of bilingual health care professionals.

Initiatives and partnerships

In partnership with the Disabilities Issues Office and the Francophone Affairs Secretariat, the CCS released the report *Full Citizenship for Francophones: The Voice of 51 Franco-Manitobans*. The report presents highlights of the first-ever study of Francophones with disabilities in Manitoba and makes recommendations, articulated by the researchers, aimed at enabling French-speaking Manitobans with disabilities to truly be full citizens.

Other projects and initiatives carried out in 2008/09 include the following:

- Work began on a special Telehealth project concerning diabetes and will be made available to all sites serving Francophones in Manitoba.
- A list of health care professionals who speak French was developed and included on the CCS's website under the title "Réseau des personnes-ressources" [network of resource persons].
- Following discussions with Ten Ten Sinclair Housing Inc., a non-profit charitable organization that provides, promotes and supports independent community living for people with physical disabilities, and the Accueil francophone, five of the 20 fully-accessible attached bungalows developed by Ten Ten Sinclair Housing Inc. on Place Bertrand in St. Boniface will be offered to Francophone immigrant families.
- Through various initiatives and partnerships, the CCS completed three firsts in terms of gathering data on the health condition of Francophones: a study by the Manitoba Centre on Health Policy; a provincial study on the health of Francophone youth by CancerCare Manitoba; and a Community Health Assessment in conjunction with the seven designated bilingual RHAs.

Voici d'autres réalisations, par domaine d'activité :

- Traduction : Achat du logiciel *Trados* qui permet de gérer la terminologie et de stocker en mémoire les traductions antérieures.
- Cours de langue à distance : Après le projet pilote de l'an dernier, six cours ont été offerts par l'entremise de Télésanté dans quatre régions différentes.
- Cours de langue sur place : Le premier cours de langue sur place a été donné au Centre de santé du district de Salaberry, à Saint-Pierre-Jolys.
- Cours de recyclage : Un projet de formation linguistique visant à actualiser les compétences linguistiques a été mené en partenariat avec l'Hôpital général Saint-Boniface pour le personnel affecté à la réception et à l'administration et le personnel infirmier. On a aussi offert des ateliers d'aisance en français avec l'ORS de Winnipeg.
- Évaluation des compétences linguistiques : On a entrepris un projet pour dresser un tableau comparatif des niveaux de compétence en français utilisés par le CCS, le CUSB et les gouvernements provincial et fédéral.
- Recrutement : Une réception a été organisée pour les étudiants en médecine des universités du Manitoba, d'Ottawa et de Sherbrooke et pour les groupes souhaitant recruter des médecins qui parlent français.
- Projets spéciaux : Élaboration d'un plan de cours pour des sessions sur l'offre active dans les domaines des soins de santé et des services sociaux et la réalisation d'une étude dressant le portrait de la situation actuelle et à venir des professionnelles bilingues dans le secteur de la santé.

Other accomplishments by field of activity include:

- Translation: Acquisition of the Trados software package, which manages terminology and memorizes previous translations.
- Distant education language training: Following last year's pilot project, six courses were offered via Telehealth in four different regions.
- On-site language training: The first on-site language training course was offered at the DeSalaberry District Health Centre in St-Pierre-Jolys.
- Refresher course: A language-training project aimed at refreshing language skills was given in partnership with St. Boniface General Hospital for reception, administration and nursing personnel. Fluency workshops were also offered in partnership with the Winnipeg RHA.
- Language skills evaluations: A project was undertaken to compile a comparative table of oral French competency levels used by the CCS, the CUSB, and the provincial and federal governments.
- Recruitment: A reception was held for students in medicine at the universities of Manitoba, Ottawa and Sherbrooke as well as those interested in recruiting medical doctors who speak French.
- Special projects: Development of a course outline for sessions on active offer in the health and social services fields and carrying out of a study on the current situation and future prospects for bilingual professionals in the health sector.

CCS - Traduction, formation linguistique et évaluation des compétences linguistiques 2008-2009

	Santé	Services sociaux	Total
Traduction	583 documents 415 468 mots	22 documents 31 358 mots	605 documents 446 826 mots
Formation linguistique	226 inscriptions 157 attestations	39 inscriptions 28 attestations	265 inscriptions 185 attestations
Évaluation des compétences linguistiques	15 tests de compétences linguistiques	3 tests de compétences linguistiques	18 tests, soit un coût de 2 707 \$

CCS – Translation, Language Training and Language Testing 2008/09

	Health	Social Services	Total
Translation	583 documents 415,468 words	22 documents 31,358 words	605 documents 446,826 words
Language Training	226 enrolments 157 certifications	39 enrolments 28 certifications	265 enrolments 185 certifications
Language Testing	15 language proficiency tests	3 language proficiency tests	18 tests total cost: \$2,707

Sciences, Technologie, Énergie et Mines

Sciences, Technologie, Énergie et Mines (STEM) a collaboré avec le Secrétariat aux affaires francophones et le personnel de la Division des technologies de l'information et des communications pour mettre à jour le répertoire téléphonique externe accessible par voie électronique afin de signaler les membres du personnel capables d'offrir des services en français et en anglais.

Levés géologiques du Manitoba et la Section de développement du commerce et de la politique minière offrent des SLF par l'entremise du programme Services à la clientèle de Levés géologiques du Manitoba, qui est responsable de l'élaboration et de l'exécution des services d'information et des activités de communication se rattachant aux ressources minières. Les Services à la clientèle ont mis en œuvre la politique sur les SLF en 2008-2009 en incorporant un volet de SLF à la planification et l'exécution des campagnes de promotion, des événements spéciaux et des communications imprimées ou en ligne s'adressant à un auditoire national ou intéressant le grand public. Les améliorations aux SLF en 2008-2009 ont continué de s'axer sur la production en français de nouveaux matériaux pédagogiques relatifs aux ressources minières en vue d'améliorer les SLF pour les programmes à l'intention des écoles proposés à l'occasion du congrès sur l'industrie minière et les minéraux du Manitoba et de la Semaine provinciale du développement minier.

Comme par le passé, des écoles de langue française ou d'immersion en français ont été invitées à participer aux programmes scolaires proposés à l'occasion de ces deux événements. Des affiches et des feuillets d'information ont été envoyés au CSB de Saint-Boniface et de la publicité a été placée dans l'hebdomadaire en français *La Liberté* afin de promouvoir les activités de la Semaine provinciale du développement minier à La Fourche.

Travail et Immigration

Travail et Immigration Manitoba s'est mobilisé pour faire en sorte que les services soient offerts dans les deux langues officielles, que ce soit dans le cadre d'activités ministérielles directes ou par l'intermédiaire des CSB. Le ministère a continué d'accorder une attention particulière à l'élaboration de documents d'information électroniques et imprimés dans les deux langues officielles. Il a également fourni aux CSB des publications imprimées nouvelles ou actualisées au fur et à mesure de leur parution, rendant ainsi l'information ministérielle plus accessible.

Voici certaines des principales réalisations de la Division de la sécurité et de l'hygiène du travail en 2008-2009 :

- Un outil d'évaluation élaboré par la Division pour aider les clients à mesurer l'efficacité de leurs programmes de sécurité et d'hygiène du travail a été mis à leur disposition en français et publié sur le site Web de la Division.

Science, Technology, Energy and Mines

Science, Technology, Energy and Mines (STEM) worked with the Francophone Affairs Secretariat and the Information and Communications Technologies (ICT) Services staff to update the external electronic phone directory to indicate staff members capable of offering services in French and English.

The Manitoba Geological Survey (MGS) and the Minerals Policy and Business Development (MPBD) unit provide FLS through MGS' Client Services program responsible for the development and delivery of minerals-related outreach activities and information services. Client Services implemented the FLS Policy in 2008/09 by incorporating an FLS component in the planning and delivery of promotional campaigns, special events and print or web communications for a national audience or of interest to the general public. Improvement of FLS for 2008/09 continued to focus on the production of new mineral education materials in French to enhance FLS for the Schools Program at the Manitoba Mining and Minerals Convention (MMMC) and Provincial Mining Week (PMW) activities.

As in previous years, Français and/or French Immersion schools were invited to participate in both the MMMC and PMW school programs. Posters and flyers were sent to the BSC in St. Boniface and advertising was placed in the French-language weekly *La Liberté* to promote PMW activities at The Forks.

Labour and Immigration

Manitoba Labour and Immigration has made concerted efforts to ensure that services are provided in either language, either through direct departmental operations or usage of the BSCs. The Department continued to emphasize the development of print and electronic information materials in both official languages. The Department provided the BSCs with new and updated print publications as they became available, expanding accessibility to departmental information.

The following highlight some of the Workplace Safety and Health (WSH) Division's significant accomplishments in 2008/09:

- An assessment tool developed by WSH to help clients measure the effectiveness of their workplace safety and health programs was made available in French and posted on the Division's website.

- Le programme de formation de la Division intitulé *Procédés sécuritaires au travail* (un cahier et un exposé en PowerPoint) a été produit en français en vue de sa diffusion aux clients. Des guides à l'intention des jeunes ont été mis à la disposition des employeurs et des jeunes travailleurs (notamment pour ce qui a trait à l'emploi saisonnier) en français et en anglais.
- La Division a continué de répondre aux besoins précis en matière de service découlant des initiatives menées conjointement avec la Commission des accidents du travail du Manitoba, notamment par la production d'une affiche en français commémorant le *Jour de compassion pour les personnes tuées ou blessées au travail*. Ces affiches ont été distribuées par l'entremise des CSB.
- À mesure que la Division passe en revue et actualise ses programmes de formation, des mesures sont prises pour que chaque document connexe (cahier à l'intention des clients, exposés en PowerPoint et tout autre document à distribuer) soit disponible en français pour être présenté dans cette langue par le personnel bilingue de la Division.
- Les publications en français et en anglais de la Division ont été transférées au site Web SAFE Manitoba (www.safemanitoba.com) à compter de janvier 2009 afin de donner aux travailleurs, aux employeurs et aux spécialistes de la sécurité du Manitoba un meilleur accès à l'information sur la sécurité et l'hygiène du travail à partir d'un seul site Internet.
- Tous les bulletins *Sain et sauf au travail* produits par la Division en 2008-2009 ont été élaborés en français et en anglais et affichés sur le site Web de la Division. Les proclamations officielles du ministre concernant le Jour de compassion pour les personnes tuées ou blessées au travail et la Semaine nord-américaine de la sécurité et de la santé au travail ont elles aussi été diffusées en français et en anglais.

Le ministère a accru la sensibilisation concernant la politique sur les SLF ainsi que ses efforts pour que le matériel d'information destiné au public soit disponible dans les deux langues officielles. Le personnel désigné bilingue et les employés assignés aux postes de relève ont continué de bénéficier de cours de français offerts avec le soutien du Secrétariat aux affaires francophones, ce qui a permis de renforcer la capacité à répondre aux clients francophones.

Voici d'autres faits saillants de l'exercice :

- Les bureaux chargés de la prestation de services ont actualisé la signalisation d'accueil avec du matériel portant la mention *Bonjour-Hello*.
- Des séances d'orientation sur l'offre active *Bonjour-Hello* ont été menées pour la Commission du travail du Manitoba et la Division des normes d'emploi.
- La Division des normes d'emploi a pris des mesures pour que l'accueil au téléphone et en personne se fasse selon la formule *Hello-Bonjour*, que toutes les feuilles de renseignements soient disponibles en français et en anglais, qu'il y ait dans les lieux d'accueil une signalisation sur les SLF et que les employés désignés portent un insigne magnétique *Bonjour-Hello*.

- The Division's Safe Work Procedures Training Program (workbook and PowerPoint presentation) was produced in French for delivery to clients. Youth guides, aimed at employers and young workers (re: seasonal employment), were made available in English and French.
- The WSH Division continued to address specific service needs resulting from joint initiatives with the Workers' Compensation Board of Manitoba, including the production of a French-language poster commemorating the *Day of Mourning for Workers Killed and Injured on the Job*. These posters were distributed through the BSCs.
- As WSH Division training programs are reviewed and updated, plans are in place to have each program's materials (client workbook, PowerPoint presentation, and any other handouts) available in French for delivery in French by the Division's bilingual staff.
- WSH French and English publications moved to the SAFE Manitoba website (www.safemanitoba.com), effective January 2009 in order to offer Manitoba workers, employers and safety professionals improved access to a wider variety of workplace safety and health information at one online location.
- All Division *SAFE Work* bulletins and newsletters produced in the 2008/09 fiscal year were produced in French and English and posted on the Division's website. The Minister's Proclamations for the Day of Mourning for Workers Killed and Injured on the Job, and for North American Occupational Safety and Health Week were also produced in French and English.

The Department has increased awareness regarding FLS Policy and makes its best efforts to ensure that public information material is available in both official languages. Designated bilingual staff and those in back-up positions continued to benefit from the French language classes made available with support of the Francophone Affairs Secretariat, increasing internal capacity to respond to Francophone clients.

Other highlights include:

- Service delivery offices have updated the greeting signs with the new *Bonjour-Hello* materials.
- *Bonjour-Hello* active offer orientation sessions for the Manitoba Labour Board and the Employment Standards Division were conducted.
- Employment Standards Division ensured that phones are answered and people received with the *Hello-Bonjour* greeting, that all fact sheets are available in French and English, that intake has signage indicating FLS, and that designated staff members wear *Bonjour-Hello* magnetic badges.

- La Commission du travail du Manitoba a nommé en septembre 2008 une vice-présidente bilingue ayant un mandat de cinq ans. La Commission a désormais la capacité de constituer un comité de trois personnes pour la tenue d'audiences en français, si le cas se présente; l'interprétation simultanée pourrait toutefois être nécessaire si une ou plusieurs des parties n'étaient pas bilingues. À ce jour, aucune demande devant la Commission n'a nécessité la tenue d'une audience en français. De plus, le personnel de la Commission a rencontré les spécialistes de l'information employés aux CSB pour échanger de l'information et donner des détails sur les services fournis par chaque organisme. Tous les formulaires existants de la Commission du travail du Manitoba ont été remaniés en formulaires bilingues recto verso, accessibles sur le site Web de la Commission.

En 2008-2009, la Division de l'immigration et du multiculturalisme a versé des fonds à plusieurs institutions offrant des SLF. Le Programme d'intégration des immigrants du Manitoba a alloué des fonds aux organismes suivants :

- Société franco-manitobaine (SFM) – Accueil francophone : offre de services d'établissement aux nouveaux arrivants, programmes de familles d'accueil, services d'interprétation et de traduction, contribution à la planification stratégique de l'organisme. L'Accueil francophone s'est occupé de 202 immigrants en 2008-2009.
- Association des juristes d'expression française du Manitoba : organisation à l'intention des nouveaux arrivants francophones d'une série d'ateliers sur le système de justice et la common law au Manitoba.
- Amicale de la francophonie multiculturelle du Manitoba Inc. : organisation d'un forum d'une journée à l'intention des groupes communautaires ethnoculturels francophones sur l'établissement et l'intégration des nouveaux arrivants francophones.
- Collège universitaire de Saint-Boniface : offre de cours d'anglais langue seconde aux immigrants francophones et de cours de français aux immigrants non francophones désireux d'améliorer leurs perspectives d'emploi au Manitoba
- Le Manitoba Opportunities Fund a versé des fonds au CDEM pour faciliter le mentorat et l'établissement d'immigrants francophones afin de les soutenir aux diverses étapes du processus de planification d'entreprise et d'améliorer les chances de créations d'entreprises réussies au Manitoba.
- Le Portail des nouvelles sur l'immigration au Manitoba a fourni des fonds à plusieurs fournisseurs de services pour l'élaboration d'un site Web en français visant à attirer et à retenir des immigrants francophones, pour la traduction de sa publication *Travailler avec les communautés immigrantes – Un guide pour les fournisseurs de services* et pour la création de profils de carrière en français sur un site Web consacré aux possibilités de carrières à l'intention des nouveaux arrivants au Manitoba.

- The Manitoba Labour Board appointed a bilingual Vice-Chairperson in September 2008, for a five-year term. The Board now has the capacity to appoint a three-person panel to conduct hearings in French, should the situation present itself. However, there still may be a need for simultaneous translation, should all parties not be bilingual. To date, there has not been an application before the Board requiring the conduct of a hearing in French. In addition, staff of the Board met with the Information Specialists employed at the BSCs to exchange information and provide details of services provided by each organization. All existing application forms from the Manitoba Labour Board have been consolidated into double-sided English and French forms, which are available on the Board's website.

During 2008/09, the Immigration and Multiculturalism Division provided funding to various organizations that offer FLS. The Manitoba Immigrant Integration Program (MIIP) provided funding to:

- Société franco-manitobaine (SFM) – Accueil francophone: to offer newcomer settlement services, host family programming, provide interpretation and translation services, and contribute to the organization's strategic planning. The Accueil francophone welcomed 202 immigrants during 2008/09.
- Association des juristes d'expression française du Manitoba: to offer a series of workshops for Francophone newcomers on the Manitoba justice system and common law.
- *Amicale de la francophonie multiculturelle du Manitoba Inc.*: to provide a one-day forum for ethno-cultural Francophone community groups on settlement and integration of Francophone newcomers.
- Collège universitaire de Saint-Boniface: to offer "English as an additional language" classes for Francophone immigrants and French for non-Francophone immigrants wishing to improve their employment opportunities in Manitoba
- The Manitoba Opportunities Fund (MOF) provided funding to CDEM for mentorship and settlement for Francophone immigrants to support various stages of the business planning process and improve chances for successful business idea development in Manitoba.
- The Manitoba Immigration Portal provided funding to various service providers for the development of a French language website to attract and retain Francophone immigrants, for the translation of its *Working with Immigrant Communities – A Guide for Service Providers*, and for the creation of French language career profiles on a website on career pathways for newcomers to Manitoba.



**Sociétés d'État
et organismes
extra-ministériels**

**Crown Corporations
and Extra-Departmental
Organizations**

2008-2009

Commission de régie du jeu du Manitoba

La Commission de régie du jeu du Manitoba est le principal organisme de réglementation du jeu au Manitoba. Elle est chargée de garantir que les activités de jeu sont conduites avec honnêteté et intégrité et dans l'intérêt du public.

En 2008-2009, la Commission a mis en œuvre plusieurs initiatives soutenant son engagement à l'égard des SLF. La Commission s'est attachée à appliquer la méthode idéale consistant à élaborer ses publications en français et en anglais parallèlement au lieu de se contenter de faire traduire les documents existants après leur élaboration en anglais. La Commission a travaillé avec des traducteurs pour établir la terminologie appropriée concernant la réglementation du jeu afin d'orienter l'élaboration future de documents en français, et elle a continué d'accroître le nombre de documents d'information et d'éducation du public mis à la disposition de ses intervenants francophones. Dans le cadre d'une campagne provinciale, la Commission a produit de nouvelles annonces en français en vue de leur publication dans les médias imprimés, sur les radios francophones et dans les espaces publics des collectivités francophones, et elle a élaboré des pages Web supplémentaires en français.

La Commission a accru et amélioré les ressources qu'elle met à la disposition de la communauté francophone en soutenant les initiatives interministérielles en français, par exemple en contribuant par des messages de protection des consommateurs en français aux versions françaises du *Guide des aînés* et du calendrier de l'Office de la protection du consommateur. À l'occasion de la mise en place d'une toute nouvelle initiative, un programme de bourses de stagiaires de recherche sur le jeu, des directives, un formulaire de demande et du matériel publicitaire ont été élaborés en français et le programme de bourses a été publicisé auprès des étudiants francophones.

Commission des accidents du travail

La Commission des accidents du travail du Manitoba est une agence d'assurance contre les blessures et l'invalidité sans but lucratif, régie par un conseil d'administration où sont représentés les employeurs, les travailleurs et l'intérêt public et financée par les cotisations des employeurs.

La Commission a continué de travailler afin de répondre aux besoins de sa clientèle francophone. Elle a déterminé que les SLF étaient un facteur important dans l'amélioration du service à la clientèle. Elle dispose d'un processus qui met en relation son personnel francophone avec les employeurs et travailleurs blessés francophones. La Commission compte cinq postes désignés bilingues. La capacité d'offrir des services en français est cependant plus importante, puisque d'autres postes de première ligne sont occupés par des personnes bilingues.

Manitoba Gaming Control Commission

The Manitoba Gaming Control Commission (MGCC) is the primary gambling regulatory body in Manitoba, responsible for ensuring that gambling activities are conducted with integrity, honesty and in the public interest.

During 2008/09, the MGCC implemented several initiatives to support its commitment to FLS. The MGCC has strived toward the ideal of developing materials concurrently in English and in French instead of just translating existing materials after they have been developed and produced in English. The MGCC worked with translators to determine appropriate gambling regulatory terminology to guide the development of future French language materials and continued to increase the information and public education materials available to the MGCC's Francophone stakeholders. As part of a province-wide campaign, the MGCC produced new French language print, radio and public space ads for placement in Francophone media and communities and developed additional French language web pages.

The MGCC increased and improved its resources available to the Francophone community by supporting interdepartmental French language initiatives such as contributing French language consumer protection messages to the French language versions of the *Seniors' Guide and the Consumers Bureau Calendar*. A completely new initiative, a graduate studentship that provides financial support to Manitoba students conducting gambling research, was developed with program guidelines, application and publicity materials available in French and the studentship promoted to Francophone students.

Workers Compensation Board

The Workers Compensation Board of Manitoba (WCB) is a mutual injury and disability insurance agency governed by a Board of Directors representative of employers, workers and the public interest and funded by employer premiums.

The WCB continued to work to meet the needs of French-speaking customers. FLS have been identified as an important factor in improving customer service. The WCB has a process in place that matches French-speaking injured workers and employers with French-speaking staff. The WCB has five designated bilingual positions. There is additional French-speaking capacity at WCB with other front-line positions having bilingual incumbents.

Des formulaires de la Commission sont mis à la disposition du public selon les besoins, et des feuillets d'information de la Commission sont à la disposition du public dans les deux langues officielles. Le volet en français de la campagne *Sain et sauf au travail* de la Commission, qui vise à éviter les blessures et les maladies au travail par la promotion, la protection et l'éducation, a de nouveau été exécuté en 2008-2009. Dans le cadre de cette campagne, des affiches en français ont été placées sur des panneaux dans la région de Saint-Boniface et des annonces ont paru dans la presse écrite de langue française.

Voici d'autres points saillants concernant les SLF en 2008-2009 :

- Augmentation du nombre de postes désignés bilingues (deux de plus).
- Tenue à jour d'une liste d'employés bilingues (conversation, lecture, écriture) pour faciliter les SLF.
- Réunion organisée avec le Secrétariat aux affaires francophones pour débattre des défis et obtenir des idées et des recommandations sur les stratégies de recrutement de candidats bilingues.
- Renforcement des efforts de recrutement dans la communauté francophone par une présence au salon de l'emploi du CUSB et l'affichage d'offres d'emplois externes au CUSB.
- Des contacts francophones ont été ajoutés à la liste de diffusion en matière de recrutement.
- L'engagement de la Commission envers le perfectionnement des employés peut aider le personnel bilingue à atteindre des postes supérieurs, comme celui de gestionnaire de cas.

Conseil des Arts du Manitoba

Le Conseil des Arts du Manitoba est un organisme indépendant de la Province du Manitoba, créé en 1965 en vue d'encourager l'étude, l'accessibilité et la réalisation ou l'exécution d'œuvres d'art. Le Conseil accorde des subventions à des artistes individuels et à des organismes artistiques professionnels pour l'art sous toutes ses formes, y compris l'éducation artistique, les arts littéraires, les arts du spectacle et les arts visuels.

Toute l'information publique du Conseil ainsi que les documents affichés sur son site Web étaient disponibles en français et en anglais. C'était également le cas de tous les communiqués de presse, de toutes les annonces d'emploi et de la correspondance générale avec la communauté artistique. Les services de réception de première ligne (en personne et au téléphone) étaient fournis dans les deux langues officielles. Le Conseil a veillé à ce qu'il y ait au moins un membre francophone au sein de chaque jury examinant des demandes en français et, lorsqu'au moins la moitié des demandes de subvention déposées pour l'échéance d'un programme donné étaient présentées en français, tous les membres du jury étaient bilingues. Le conseil d'administration du Conseil comptait un membre francophone. Au sein du personnel, deux postes désignés bilingues étaient occupés par des employés parlant les deux langues officielles, et deux autres employés étaient en mesure de travailler en français.

WCB forms are made available in French as needed and WCB fact sheets are available in both official languages. The French language component to the WCB's SAFE Work campaign, which is aimed at preventing workplace injuries and illnesses through promotion, protection and education, was offered again in 2008/09. French language SAFE Work billboards appeared in the St. Boniface area and SAFE Work ads appeared in French print media.

Other FLS highlights for 2008/09 included:

- Increasing the number of designated bilingual positions by two.
- Maintaining a list of bilingual employees (speak, read, write) to assist with FLS.
- Meeting with the Francophone Affairs Secretariat to discuss challenges and obtain ideas and recommendations on recruitment strategies for bilingual candidates.
- Enhancing recruitment efforts in the French-speaking community by attending the CUSB job fair and posting external jobs at CUSB.
- French language contacts were added to the recruitment outreach list.
- WCB's dedication to employee development may assist bilingual employees to access senior positions, such as case manager.

Manitoba Arts Council

The Manitoba Arts Council (MAC) is an arm's-length agency of the Province of Manitoba established in 1965 to promote the study, enjoyment, production and performance of works in the arts. The Council makes awards to professional arts organizations and individuals in all art forms including arts education, literary arts, performing arts, and visual arts.

All MAC public information and website materials were made available in French and English, as were all press releases, job advertisements and general correspondence with the arts community. Front reception services (in person/ telephone) were provided in both official languages. MAC ensured a minimum of one Francophone jury member on all juries with French-language applications and, when 50% of grant applications for a particular program deadline were submitted in French, all jury members were bilingual. There was one Francophone member on MAC's Board of Directors. Two designated bilingual staff positions were filled with bilingual personnel, with two additional staff members able to function in French.

En 2008-2009, les initiatives suivantes ont été entreprises :

- Recrutement d'un spécialiste de l'information chargé d'être le point de contact de tous les clients du Conseil et du public. Il s'agit d'un poste désigné bilingue, la préférence étant accordée aux candidats francophones manitobains.
- Tenue de plusieurs séances d'information et d'ateliers de préparation de demandes de subvention dans les collectivités francophones de toute la province afin de mieux faire connaître les programmes et d'aider les candidats à l'égard du processus de demandes de subvention.
- Tenue de consultations en français auprès de clients francophones.
- Réalisation d'entrevues entièrement en français dans les médias et poursuite de l'établissement de liens avec les médias de la communauté francophone.
- Poursuite du recours à des traducteurs indépendants pour réduire les délais de traduction et communiquer avec les clients francophones de manière aussi rapide et efficace que possible.

Corporation manitobaine des loteries

Société d'État créée en 1971, la Corporation manitobaine des loteries est propriétaire-exploitante des casinos Club Regent et McPhillips Street Station à Winnipeg et du réseau d'appareils de loterie vidéo de la province. Elle est aussi chargée de la distribution et de la vente des billets pour les loteries exploitées par la Société de la loterie Western Canada.

En 2008-2009, la Corporation a mis en œuvre son nouveau plan stratégique quinquennal pour les SLF et a mis en place un plan de relève du coordonnateur des SLF afin de veiller à la continuité à long terme relativement aux politiques et aux initiatives se rattachant aux SLF.

Voici certaines des réalisations de la Corporation dans la prestation des SLF :

- Les casinos de Winnipeg ont été le commanditaire officiel du Festival du Voyageur. Par cette initiative, de même que par le parrainage d'autres manifestations, le personnel a l'occasion de contribuer à titre bénévole à promouvoir la culture francophone.
- La Corporation a continué d'établir des liens avec la communauté francophone par le soutien et le parrainage d'événements méritants, par exemple en mettant de l'avant les produits d'entreprises francophones dans ses paniers « Made in Manitoba », en parrainant les célébrations de la Saint-Jean-Baptiste et le Festival Manipogo (Saint-Laurent), en accueillant en août 2008 le tournoi de poker du Cercle Molière au Club Regent Casino et en parrainant *La Soirée Chocolatée* de la Fondation pour la recherche et l'Hôpital Saint-Boniface.

Over the 2008/09 fiscal year, the following initiatives have been undertaken:

- Hired an Information Specialist to become the first point of contact for all of MAC's clients and the general public. This is a designated bilingual position, with preference given to French-speaking Manitoban candidates.
- Conducted several information sessions/grant writing workshops in Francophone communities across the province to raise awareness of the programs and assist applicants in the grant writing process.
- Conducted a number of consultations in French with Francophone clients.
- Conducted media interviews entirely in French and continued to build media relations in the Francophone community.
- Continued to use freelance translators to increase translation turnaround time and communicate with Francophone clients as quickly and efficiently as possible.

Manitoba Lotteries Corporation

The Manitoba Lotteries Corporation, established in 1971, is a Crown corporation that owns and operates Club Regent and McPhillips Street Station Casinos in Winnipeg, owns and operates the province's Video Lottery Terminal (VLT) Network and distributes and sells tickets for lotteries operated by the Western Canada Lottery Corporation.

During 2008/09, Manitoba Lotteries operationalized its new five-year FLS Strategic Plan and put a succession plan in place for the position of FLS Coordinator to ensure long-term continuity with FLS policies and initiatives.

The following highlights are some of the accomplishments that Manitoba Lotteries made in the provision of FLS:

- Winnipeg Casinos were the official sponsor of the Festival du Voyageur. Through this as well as other sponsorship opportunities, staff members are given the opportunity to volunteer their time to help promote the French culture.
- Manitoba Lotteries continued to reach out to the Francophone community with support and sponsorship of worthwhile events such as: featuring products from Francophone businesses in Manitoba Lotteries' "Made in Manitoba" baskets; sponsoring Saint-Jean-Baptiste Day celebrations and the Manipogo Festival (St. Laurent); holding the Cercle Molière poker tournament at Club Regent Casino in August 2008; sponsoring the St. Boniface Hospital Research Foundation's *La Soirée Chocolatée*.

- La Corporation a proposé de participer au projet pilote relatif au plan des SLF du Secrétariat aux affaires francophones, et a élaboré un nouveau plan stratégique quinquennal et un plan opérationnel annuel pour les SLF à la Corporation, en consultation avec ses partenaires francophones.
- La Corporation a reçu une subvention fédérale pour l'élaboration et la production en français et en anglais de matériel de formation sur les compétences essentielles nationales pour l'industrie du jeu.
- La campagne de sensibilisation à la pratique responsable du jeu de la Corporation a été menée en français et en anglais.
- La Corporation a passé en revue les règles relatives à la langue parlée aux tables, et des modifications ont été mises en œuvre pour permettre la communication dans toutes les langues à toutes les tables de jeux autres que le poker et ses jeux dérivés.
- La Corporation a continué de produire des publications dans les deux langues officielles. Mentionnons notamment le premier *Rapport sur la responsabilité sociale d'entreprise* et le Rapport annuel de la Corporation, tous deux publiés en format bilingue, et la brochure de 2008 *À l'appui de nos collectivités*, en français et en anglais. Les encarts volants des casinos de Winnipeg ont été imprimés dans les deux langues officielles et diffusés dans tout le Manitoba tous les trois mois.

La Corporation a également collaboré étroitement avec les médias francophones pour communiquer ses messages et faire connaître des expériences réussies afin d'améliorer la communication entre la Corporation et les collectivités et organismes francophones au Manitoba, de faire en sorte que le public connaisse mieux la Corporation et de reconnaître les collectivités francophones du Manitoba. Ces dernières années, la Corporation a constaté une progression ininterrompue des demandes de renseignements de la part des médias francophones (presse écrite, radio et télévision) ainsi que de la couverture que ceux-ci lui consacrent, au niveau aussi bien local que national. C'est le résultat de l'étroite relation qui s'est établie entre l'agente de communication bilingue de la Corporation et les médias francophones. L'équipe chargée des événements communautaires a recruté un membre bilingue afin d'aider à accroître le soutien et la présence de la Corporation dans les collectivités francophones rurales par le parrainage de manifestations culturelles francophones.

Manitoba Hydro

L'institution maintenant connue sous le nom de Manitoba Hydro a été établie en 1949 comme une société d'État appartenant à la province. Elle a pour mission la fourniture continue d'électricité et de gaz naturel afin de répondre aux besoins des consommateurs manitobains, de la façon la plus fiable, la plus économique et la plus respectueuse de l'environnement possible.

Cette année, Manitoba Hydro célèbre avec fierté le 20^e anniversaire de l'amorce de la prestation de SLF à ses clients francophones résidentiels. Le premier rapport sur les SLF préparé par Manitoba Hydro remonte à 1989. Devançant la

- Manitoba Lotteries volunteered to take part in the Francophone Affairs Secretariat's FLS Plan pilot project, and developed a new five-year Strategic Plan and an Annual Operating Plan for FLS at Manitoba Lotteries in consultation with its Francophone partners.
- Manitoba Lotteries was awarded a federal grant for the development of national essential skills training material for the gaming industry which will be produced in both French and English.
- Manitoba Lotteries' Responsible Gaming awareness ad campaign was delivered in both French and English.
- Manitoba Lotteries reviewed the policy concerning the language spoken at tables and amendments have been put into place to allow for communication in all languages at all non-poker and other derivative poker tables.
- Publications continued to be produced in both official languages. These include the Manitoba Lotteries' first *Corporate Social Responsibility Report* and the Annual Report produced in a fully-bilingual format; the 2008 *Supporting our Communities* brochure in French and English. The Winnipeg Casinos' free standing inserts (FSIs) were printed in both official languages on a quarterly basis and distributed throughout Manitoba.

Manitoba Lotteries has also been working closely with French media to communicate its messages and good news stories to enhance communication between the Corporation and the French communities and organizations in Manitoba, increase public awareness of Manitoba Lotteries and acknowledge Manitoba's Francophone communities. Over the past few years, the Corporation has seen a gradual and steady increase in French media coverage and inquiries (print/TV/radio) – both on a local and national level. This is a result of the strong relationship that has developed between Manitoba Lotteries' bilingual Communications Officer and French media. A bilingual Community Events team member has been recruited to help increase corporate support and presence in rural Francophone communities through sponsorship of Francophone cultural events.

Manitoba Hydro

What is known today as Manitoba Hydro was established as a provincially-owned Crown corporation in 1949. Its mandate is to provide for the continuance of a supply of electricity and natural gas to meet the needs of Manitoba consumers in the most reliable, economic, and environmentally sustainable manner.

This year, Manitoba Hydro is proudly celebrating the 20th anniversary of the provision of FLS to its residential Francophone customers. The first report on FLS prepared by Manitoba Hydro dates back to 1989. Well ahead of most

plupart des autres sociétés d'État et des ministères, Manitoba Hydro avait déjà souscrit au concept de l'offre de services à la population manitobaine francophone. La prestation de SLF est donc solidement intégrée aux activités quotidiennes de Manitoba Hydro avec ses clients résidentiels.

Vingt ans plus tard, Manitoba Hydro est avant toute chose attachée à maintenir ses SLF. Toutes les communications régulières à l'intention des clients résidentiels, qu'elles se fassent sous une forme imprimée, à la radio, à la télévision ou en ligne, se font dans les deux langues officielles. Toutes les campagnes visant la clientèle résidentielle sont produites en français et en anglais. Les campagnes *Écoénergiques* ou les programmes résidentiels (comme la campagne *Les petits changements s'accumulent*, avec la petite cliente représentée par une poupée baptisée Rose), les initiatives en matière de sécurité (p. ex., l'information sur la sécurité se rattachant aux inondations), la facturation (p. ex., les améliorations à la facturation en ligne), les campagnes sur l'image de la société (p. ex., *Connaissez mieux Manitoba Hydro*) sont tous accessibles au client dans la langue officielle de son choix. Le site Web en français de Manitoba Hydro est une autre réussite : il a enregistré plus de 40 000 visites entre le 1^{er} avril 2008 et le 31 mars 2009.

Depuis la mise en œuvre des SLF en 1989, Manitoba Hydro a dépassé les exigences fixées. Grâce aux merveilles de la technologie, elle a pu offrir des SLF bien au-delà des limites des régions désignées bilingues. Le Centre de contact est un domaine vis-à-vis duquel les clients francophones n'ont que des louanges. La technologie a permis d'acheminer les appels au bon agent, et il n'y a ainsi jamais eu de cas où l'agent n'a pas pu répondre à un appel dans la langue officielle choisie par le client. Le Centre de contact de Manitoba Hydro a réussi à surpasser les objectifs en matière de SLF. On estime que huit postes bilingues sont suffisants pour couvrir tous les quarts de travail, mais il y a 17 employés dont les connaissances du français ont été testées et qui sont considérés bilingues. Ces chiffres illustrent à quel point Manitoba Hydro prend son engagement au sérieux et à quel point elle souhaite exceller dans la prestation de SLF.

Secrétariat manitobain du mieux-être des personnes âgées et du vieillissement en santé

Le Secrétariat manitobain du mieux-être des personnes âgées et du vieillissement en santé offre des services aux aînés francophones grâce à son personnel bilingue et à ses lignes téléphoniques bilingues sans frais accessibles dans toute la province (la Ligne d'information téléphonique pour personnes âgées et la Ligne téléphonique pour les personnes âgées victimes de mauvais traitements). Le personnel bilingue a aussi travaillé auprès de la collectivité francophone pour veiller à ce que les services offerts satisfassent aux besoins des aînés francophones et répondent à leurs préoccupations. Le Secrétariat produit toutes ses publications dans les deux langues officielles et les affiche sur son site Web au www.gov.mb.ca/shas/index.fr.html. Des exposés

other Crown corporations and government departments, Manitoba Hydro had already embraced the idea of offering services to French speaking Manitobans. As a result, the provision of FLS to Francophone customers is firmly entrenched in Manitoba Hydro's everyday business with its residential customers.

Twenty years later, Manitoba Hydro's main focus is firmly on maintaining its FLS. All regular communication pieces for the residential customer, whether print, radio, television or online, are offered in both official languages. All campaigns targeting residential customers are produced in French as well as English. *Power Smart* campaigns or residential programs (e.g. the *It All Adds Up* campaign with the small doll-type customer fondly called Rose), safety initiatives (e.g., flood safety information), billing (e.g. online billing improvements), corporate image campaigns (e.g., *Know your Hydro*), are all equally accessed in the official language of the customers' choice. Manitoba Hydro's French language website is another success story, with over 40,000 visits between April 1st, 2008 and March 31st, 2009.

Since starting implementation of FLS in 1989, Manitoba Hydro has gone beyond established requirements. Thanks to the wonders of technology, Manitoba Hydro was able to offer FLS well beyond the borders of designated bilingual regions. The Contact Centre is one area about which Francophone callers have nothing but extremely positive comments to make. Technology allowed to route the calls to the right reps so there has never been a case of a rep not able to answer a call in the customer's chosen official language. Manitoba Hydro's Contact Centre has managed to surpass the requirements of FLS. Eight bilingual positions are deemed sufficient to cover all shifts at the Contact Centre and yet there are 17 employees who have been officially tested for their proficiency in French and are considered bilingual. These numbers illustrate the extent to which Manitoba Hydro is serious in its commitment and willing to excel in its provision of FLS.

Seniors and Healthy Aging Secretariat

The Seniors and Healthy Aging Secretariat provided services to Francophone seniors through bilingual staff and the province-wide toll-free bilingual Seniors Information Line and Seniors Abuse Line. The bilingual staff also worked with the Francophone community to ensure that the needs and concerns of Francophone seniors were met. All the publications produced by the Secretariat are available in French and English and are on line at www.gov.mb.ca/shas. Presentations on elder abuse, as well as the services of the Secretariat, were available to Francophone communities across Manitoba. The Manitoba Council on Aging, which advises the Minister responsible for Seniors on issues of

sur les mauvais traitements à l'égard des personnes âgées et sur les services du Secrétariat étaient à la disposition des collectivités francophones partout au Manitoba. Le Conseil manitobain du vieillissement, qui conseille la ministre déléguée à la Situation des personnes âgées sur les sujets d'importance pour les aînés, comprenait trois membres francophones, dont le président.

La stratégie du gouvernement du Manitoba en faveur des personnes âgées *En avant, les années! Promotion des aînés du Manitoba* tient compte des besoins et des intérêts particuliers de la communauté francophone. En 2008-2009, la Fédération des aînés franco-manitobains Inc. (FAFM) a reçu 22 000 \$ dans le cadre de cette stratégie et de l'Initiative du Manitoba, province amie des aînés. Ce financement a permis à la FAFM d'entreprendre plusieurs initiatives afin d'augmenter le nombre de ses adhérents et promouvoir les programmes en français pour les personnes âgées, et de mettre au point et coordonner le programme radiophonique *Prends le temps*, diffusé à la radio communautaire francophone Envol 91,1 FM, en y incluant des sujets se rapportant aux besoins liés à la vie autonome et aux intérêts des francophones âgés. Des moyens de transport à tarif réduit ont aussi été mis à la disposition des personnes âgées des collectivités rurales afin de leur permettre de participer à des programmes, des sorties ou des activités spéciales à Winnipeg. La durabilité de ce programme de transport a également été examinée.

Société d'assurance publique du Manitoba

La Société d'assurance publique du Manitoba est une société d'État à but non lucratif qui offre une assurance automobile de base depuis 1971. Les services sont offerts dans tout le Manitoba par l'intermédiaire de centres d'indemnisation et de centres de services à la clientèle. La Société est également chargée de la délivrance des permis de conduire et de l'immatriculation des véhicules. Les services dans ces deux domaines sont offerts par plus de 300 courtiers Autopac répartis dans l'ensemble de la province.

La Société a maintenu son engagement envers la prestation de SLF, comme le démontrent les points suivants :

- Préparer le terrain pour offrir l'éventail complet de services dans les deux langues officielles au centre d'indemnisation du chemin St. Mary's, à Winnipeg. D'ici juillet 2009, en plus des services d'indemnisation actuels, les services de délivrance de permis, d'assurance et d'examen seront eux aussi offerts en français et en anglais.
- Installation du contenu du nouveau DVD d'orientation sur l'offre active *Bonjour-Hello* sur son site Web interne et celui destiné aux courtiers pour que l'ensemble du personnel de la Société et des courtiers du Manitoba puisse le consulter.
- Recrutement à l'extérieur de la Société de plusieurs nouveaux employés bilingues qualifiés.

importance to seniors, had three Francophone members, including the Chair.

The Manitoba government's seniors' strategy *Advancing Age: Promoting Older Manitobans* recognizes the specific needs and interests of the Francophone community. In 2008/09, the Fédération des aînés franco-manitobains (FAFM) received \$22,000 through the *Advancing Age Strategy and the Age-Friendly Manitoba Initiative*. The funding allowed FAFM to undertake a number of initiatives to increase its membership and promote programs in French for seniors as well as the developing and coordination of the radio program *Prends le temps* on the French language community radio station Envol 91.1 FM to include topics relevant to the independent living needs and interests of older Francophones. Transportation at a reduced rate for older adults in rural communities to attend programs, outings and special events in Winnipeg was also provided. The sustainability of this transportation program was also examined.

Manitoba Public Insurance Corporation

Manitoba Public Insurance (MPI) is a non-profit Crown corporation that has provided basic automobile coverage since 1971. Services are available throughout Manitoba in claim centres and Customer Service centres. MPI is also responsible for driver and vehicle licensing services that are made available at more than 300 Autopac brokers around the province.

MPI remained committed to providing FLS and demonstrated this by:

- Laying the groundwork necessary to offer in both official languages the complete range of services at the St. Mary's Road, Winnipeg, Claims Centre. By July 2009, licensing, insurance and testing services will be offered in French and in English in addition to the current claims services.
- Installing the new *Bonjour-Hello* active offer orientation DVD on its corporate and broker websites for all corporate staff and Manitoba brokers to reference.
- Hiring several new qualified bilingual employees from outside the corporation.

- Proposition à des employés actuels de perfectionner leurs compétences en français et d'acquérir l'aptitude nécessaire pour occuper un poste bilingue désigné.
- Mesure des niveaux de service à la clientèle en français chaque trimestre.
- Examen et normalisation du texte français sur les permis de conduire et les certificats d'assurance.
- Poursuite des annonces sur les initiatives en matière de sécurité et communication de mises à jour et d'avis à la radio francophone et dans les journaux francophones.
- Poursuite du parrainage de longue date du Festival du Voyageur et d'une initiative pour la reconnaissance des réalisations de jeunes à l'intention des élèves francophones du cycle secondaire au Manitoba.

Sur l'ensemble de l'année, quelque 3 400 personnes ont demandé à ce que leur correspondance se fasse en français, et le centre d'appels de la Société a reçu plus de 3 000 appels dans cette langue.

Société des alcools du Manitoba

La Société des alcools du Manitoba a pour mission de réglementer, de distribuer et de vendre les boissons alcoolisées, et de générer ainsi des recettes pour les Manitobains et Manitobaines, cela dans un cadre de responsabilité sociale, d'excellence en matière de service à la clientèle, d'efficacité opérationnelle et de qualité des lieux de travail.

La Société a continué d'embaucher des employés bilingues qualifiés pour les régions désignées, et est allée un pas plus loin en recrutant des employés bilingues dans des régions non désignées. Elle gère actuellement quatre magasins désignés bilingues. Un gestionnaire des ventes bilingue a été nommé et chargé de la supervision des quatre magasins de boissons alcoolisées désignés bilingues à Winnipeg. Pour renforcer les liens avec la communauté francophone, le gestionnaire du magasin d'alcool de Dominion Square est devenu membre de la Chambre de commerce francophone de Saint-Boniface.

Parmi le matériel de communication produit dans les deux langues officielles, mentionnons les documents relatifs au programme de bourses d'études de la Société pour 2008-2009 ainsi qu'aux cours publics offerts à la Société pendant ce même exercice.

La Société a continué de promouvoir la formation en français et d'en souligner les avantages. Elle a remboursé les droits de scolarité de tous les employés qui ont suivi des cours de français pour améliorer leurs compétences.

La Société a continué d'effectuer des visites annuelles de magasin pour s'assurer du respect des exigences en matière de SLF. Comme par le passé, elle a reçu très peu de plaintes relativement aux SLF.

- Offering current employees the opportunity to upgrade their French language skills and become qualified to fill a designated bilingual position.
- Measuring French language customer service levels quarterly.
- Reviewing and standardizing the French-language text in both the driver's licence and insurance certificates.
- Continuing to advertise safety initiatives, and provide updates and notices on French language radio and in French language newspapers.
- Continuing with its long standing sponsorship of Le Festival du Voyageur and a Francophone "Junior Achievement" initiative for high-school students in Manitoba.

Annually, about 3,400 people requested their correspondence in French and the corporation's call centre responded to over 3,000 calls in French.

Manitoba Liquor Control Commission

The mission of the MLCC is to regulate, distribute and sell beverage alcohol, generating revenue for Manitobans within a framework of social responsibility, customer service excellence, business effectiveness and workplace quality.

The MLCC continued to hire qualified bilingual employees for designated areas and has gone the extra step to hire bilingual employees in non-designated areas. There are currently four designated bilingual stores. A bilingual Sales Manager was appointed to oversee the four designated bilingual liquor marts in Winnipeg. To foster strong relations with the Francophone community, the Store Manager at the Dominion Square Liquor Mart joined the St. Boniface Francophone Chamber of Commerce.

Communication material published in both official languages included documents related to the MLCC Scholarship Program for 2008/09 and the Public Courses offered at MLCC for 2008/09

The MLCC continued to promote French language training and point out the benefits of the training. Tuition reimbursement was provided to all employees who took training courses to upgrade their French language skills.

The MLCC continued to conduct annual site visits to ensure the FLS requirements are met. MLCC continued to receive very few FLS-related complaints.

Société des services agricoles du Manitoba

La Société des services agricoles du Manitoba est une société d'État dont la mission est d'offrir des solutions en matière de gestion des risques aux agriculteurs, des options de financement pour les entreprises agricoles et rurales et d'autres programmes et services qui favorisent le développement et la durabilité des régions rurales du Manitoba.

En 2008-2009, la Société a publié la plupart de ses documents d'information en français et en anglais. Les feuilles d'information, les demandes d'assurance, les rappels concernant les programmes et les contrats d'assurance ont généralement été mis à la disposition du public dans ces deux langues, et des versions imprimées des documents en français ont été produites pour les bureaux locaux des régions bilingues. Les versions françaises et anglaises des documents d'information de la Société, y compris le Rapport annuel 2007-2008, ont été publiées sur le site Web de la Société. Des travaux ont débuté pour rendre bilingues les principales sections du site Web.

Outre les services de prêt et d'assurance, la Société a administré plusieurs nouveaux programmes d'aide d'urgence pour le compte des gouvernements fédéral et provincial. Les documents d'information publique concernant ces programmes, en particulier les conditions, les formulaires et les feuilles de renseignements, ont été mis à la disposition du public en français et en anglais. La publicité diffusée dans la presse écrite et à la radio pour ces programmes et tous les autres de la Société l'a été dans les deux langues officielles.

La Société a continué de recruter des employés bilingues qualifiés dans les régions comptant des populations francophones importantes. Deux postes désignés bilingues ont été dotés cette année, ce qui a permis de compléter l'effectif bilingue des bureaux locaux des assurances à Somerset et Saint-Pierre-Jolys. De plus, un employé bilingue a été promu et affecté aux bureaux centraux des assurances à Portage-la-Prairie, ce qui a renforcé la disponibilité des services bilingues à la clientèle dans ce secteur.

Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore

La Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore (Musique et film Manitoba) est une société du gouvernement du Manitoba constituée en vertu d'une loi en 1998. Sa mission consiste à promouvoir les artistes et les industries œuvrant dans le domaine de l'enregistrement cinématographique et sonore, au Manitoba et dans le reste du monde. La Société compte onze employés. Les deux postes désignés bilingues étaient occupés par des titulaires bilingues qui ont offert des services en français et en anglais dans les domaines de la réception et des communications. D'autres employés parlent aussi en français.

Manitoba Agricultural Services Corporation

The Manitoba Agricultural Services Corporation (MASC) is a Crown corporation mandated to provide risk management solutions for farmers, financing options for agriculture and rural businesses, and other programs and services that support the development and sustainability of rural Manitoba.

In 2008/09, MASC published most of its information materials in both French and English. Fact sheets, applications for insurance, program reminders and contracts were routinely made available in both English and French, with hard copies of French materials published for field offices in bilingual areas. Both French and English versions of its information materials, including the 2007/08 MASC Annual Report, were made available on MASC's website. Work began on making the core MASC website bilingual.

Along with lending and insurance services, MASC administered several new emergency assistance programs on behalf of the federal and provincial governments. Public information materials for these programs, including terms and conditions, application forms and fact sheets, were made available in English and French. Print and radio advertising for these and all other MASC programs were completed in both official languages.

MASC continued its practice of hiring qualified bilingual employees in areas with large French-speaking populations. Two designated bilingual positions were filled this year, resulting in a full complement of bilingual staff in Somerset and St-Pierre-Jolys insurance field offices. As well, a bilingual staff person was promoted to the insurance head office in Portage la Prairie, increasing the availability of bilingual services to clients in that area.

Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation

Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation (operating as Manitoba Film & Music), became a statutory corporation of the government of Manitoba in 1998. Its mission is to promote Manitoba's film and music recording artists and industries at home and to the world. The Corporation has a staff of 11. Two positions are designated as bilingual and both positions were filled with bilingual incumbents who provided reception and communication assistance in both official languages. Other employees also have French language capabilities.

La mise en œuvre du plan des SLF de la Société a débuté au cours de l'exercice 2005 et a mené à la satisfaction de toutes les exigences stipulées dans le plan, à l'exception du site Web. Les difficultés liées à la conception ont retardé la mise en service du nouveau site bilingue. Cette question devrait être réglée en 2009-2010.

Parmi les documents d'information mis à la disposition du public dans les deux langues officielles, mentionnons des communiqués de presse, le bulletin d'information électronique, le rapport annuel, des feuilles d'information sur les programmes et les crédits d'impôt ainsi que les lignes directrices des programmes et les formulaires de demande.

La Société a continué de s'attacher à ce que les demandes bilingues dans le domaine de l'enregistrement musical fassent l'objet d'une décision de la part de personnes issues du milieu des intervenants francophones dans ce secteur. Toutes les demandes en matière de production télévisuelle sont examinées en fonction de critères établis, et le développement communautaire des sociétés de production francophones donne droit à des points de bonification. La Société a également apporté sa contribution à des manifestations francophones telles que le Festival des Vidéastes 2008 et La Chicane électrique du 100 Nons.

Voyage Manitoba

Voyage Manitoba est la société d'État chargée de stimuler la croissance du tourisme dans la province, en travaillant en étroite collaboration avec l'industrie touristique et le gouvernement.

En 2008-2009, Voyage Manitoba a entrepris la mise en œuvre de plusieurs initiatives visant à améliorer la prestation de ses SLF. Mentionnons notamment la refonte de son site Web en français, l'emploi d'ambassadeurs francophones pour représenter divers secteurs touristiques, l'accueil de membres des médias francophones dans les circuits pour groupes ou particuliers du secteur des médias, et un partenariat avec le CDEM à l'occasion de la campagne de marketing 2009 de Voyage Manitoba. Ce partenariat incluait les aspects suivants :

- Publicité dans le *Guide des vacances et de l'hébergement* 2009 de Voyage Manitoba;
- Sur le site Web, publicité et liens vers le site Web du CDEM;
- Une publicité d'une page sur le CDEM dans les encarts volants du printemps et de l'automne de Voyage Manitoba (près d'un million d'exemplaires distribués dans des marchés à volume important);
- Parrainage d'un bulletin électronique sur les divertissements pour la famille;
- Participation aux campagnes de marketing axées sur les moteurs de recherche, qui visent à orienter le trafic vers le site travelmanitoba.com, puis vers le site du CDEM.

Implementation of Manitoba Film and Music's FLS Plan began in the 2005 fiscal year which has led to the successful completion of all the requirements of the plan with the exception of the website. Design challenges have led to a delay in going live with the new bilingual site. This matter should be resolved in the 2009/10 fiscal year.

Communication materials made available in both official languages include media releases, the Enewsletter, annual report, program and tax credit one-sheets, as well as program guidelines and applications.

Manitoba Film and Music continued efforts to ensure that bilingual music recording applications are adjudicated by members of the Francophone music recording community. All television production applications are reviewed based on set criteria with bonuses being awarded to the community development of Francophone production companies. Manitoba Film and Music also contributed to Francophone events such as the Festival des Vidéastes 2008 and the 100 Nons' La Chicane électrique.

Travel Manitoba

Travel Manitoba is the Crown corporation responsible for stimulating tourism growth in the province, working in close collaboration with the tourism industry and government.

In 2008/09, Travel Manitoba undertook the implementation of several initiatives to enhance its provision of FLS. These included initiating the redevelopment of its French language website, employing Francophone ambassadors to represent various tourism sectors, hosting French language media on individual and group media tours, and partnering with the CDEM in Travel Manitoba's 2009 marketing campaign. Travel Manitoba's partnership with the CDEM in the 2009 marketing campaign included:

- Advertisement in Travel Manitoba's 2009 Vacation and Accommodation Guide;
- Website advertising and linkages to CDEM's website;
- A full-page ad for the CDEM in Travel Manitoba's spring and fall free standing inserts, (almost 1 million copies delivered to high volume markets);
- Sponsorship of one Family Fun Enewsletter;
- Participation in search engine marketing campaigns, designed to drive traffic through travelmanitoba.com onto the CDEM site.

Par ailleurs, Voyage Manitoba a participé aux activités d'un groupe de travail sur le développement du tourisme en français, en collaboration avec le Secrétariat aux affaires francophones, le CDEM, Entreprises Riel et le Corridor touristique francophone de l'Ouest (CTFO).

Voyage Manitoba a également travaillé avec le CDEM afin d'accroître la capacité touristique des collectivités francophones du Manitoba ainsi que leur nombre de visiteurs. En septembre 2008, les deux organismes se sont associés pour faire une contribution de 12 000 \$ afin que soit organisée une réception à l'intention de voyageurs participant au Top Resa, le salon international du marché touristique français, à Paris.

En 2008, Voyage Manitoba et le CDEM ont accueilli conjointement une visite de découverte à laquelle participaient un voyageur et six agents de voyage français. Les agents de voyage français font actuellement une promotion active d'un circuit hivernal au Manitoba comprenant le Festival du Voyageur et d'autres attractions à Winnipeg et à Churchill.

Voyage Manitoba a également appuyé les initiatives touristiques en français par son programme de relations avec les médias. En 2008-2009, Voyage Manitoba a accueilli un voyage d'information à Saint-Boniface et Churchill avec des journalistes de France, du Luxembourg, du Québec et de Toronto, notamment un rédacteur des *Guides du Routard* (principal guide de voyage en France) qui actualisait l'information fournie sur le Manitoba dans sa publication.

In addition, Travel Manitoba participated in a working group on French-language tourism development along with the Francophone Affairs Secretariat, the CDEM, Entreprises Riel, and the Corridor touristique francophone de l'Ouest (CTFO).

Further, Travel Manitoba worked with CDEM to build capacity and visitation to Francophone communities in Manitoba. In September 2008, Travel Manitoba partnered with CDEM, contributing \$12,000 to host a Manitoba reception for tour operators attending the International French Travel Market-Top Resa trade fair in Paris.

In 2008, Travel Manitoba and the CDEM co-hosted a familiarization tour that included one tour operator and six travel agents from France. Travel agents from France are actively promoting a winter tour in Manitoba that includes the Festival du Voyageur and other attractions in Winnipeg and Churchill.

Travel Manitoba also supported Francophone tourism through its media relations program. In 2008/09, Travel Manitoba hosted media trips for journalists from France, Luxembourg, Quebec and Toronto to St. Boniface and Churchill, including a writer from *Guides du Routard* (leading travel guide in France) who was updating Manitoba information for the guide.



Bureaux de
l'Assemblée législative

Offices of the
Legislative Assembly

2008-2009

Bureau de l'ombudsman du Manitoba

L'ombudsman du Manitoba a pour rôle de promouvoir l'équité et la responsabilité administrative en enquêtant de manière indépendante, objective et non partisane sur les plaintes déposées en vertu de divers textes législatifs.

En vertu de la *Loi sur l'ombudsman*, le Bureau reçoit des plaintes déposées par des personnes au sujet de décisions administratives, d'actes ou d'omissions des ministères et organismes du gouvernement provincial et des administrations municipales. L'ombudsman effectue également des examens systémiques portant sur les principes d'équité administrative des organismes administratifs.

En vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur les renseignements médicaux personnels*, le Bureau de l'ombudsman reçoit des plaintes de personnes qui estiment que leur droit à la protection des renseignements personnels ou leur droit à l'information a été violé par le secteur public. L'ombudsman du Manitoba peut faire enquête sur des divulgations d'actes fautifs en vertu de la *Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public (protection des divulgateurs d'actes répréhensibles)*, qui établit à l'intention des fonctionnaires et d'autres personnes un processus clair pour divulguer des actes répréhensibles notables et graves dans la fonction publique du Manitoba et qui les protège de représailles.

Le Bureau de l'ombudsman du Manitoba appuie et met en œuvre le concept d'offre active. Des employés bilingues répondent aux demandes de renseignements et aux plaintes, que ce soit au téléphone, en personne ou par écrit. Les publications et le matériel promotionnel du Bureau sont offerts dans les deux langues officielles. Par ailleurs, le Bureau continue de soutenir les membres de son personnel qui désirent améliorer leurs compétences en français par de la formation linguistique.

En 2008-2009, de nombreux documents ont été mis à la disposition du public en français et en anglais. Le Bureau a aussi organisé en octobre 2008, à Saint-Boniface, la présentation d'un exposé en français intitulé *Droit de savoir* par la commissaire adjointe à la protection de la vie privée du Canada.

Élections Manitoba

La mission d'Élections Manitoba est de veiller au respect des droits démocratiques de toute la population manitobaine par la tenue d'élections libres et équitables, en aidant les participants à observer les lois relatives au financement politique et en renforçant la confiance du public dans le processus électoral et ses connaissances à cet égard. En 2008-2009, Élections Manitoba a tenu deux élections partielles et a continué de publier toute l'information à l'intention du public dans les deux langues officielles. De plus, tous les formulaires d'élection produits en vertu de la *Loi électorale* et de la *Loi sur le financement des campagnes électorales* ont été mis à la disposition du public en format bilingue.

Office of Ombudsman Manitoba

The role of the Manitoba Ombudsman is to promote fairness and administrative accountability through the independent, objective and non-partisan investigation of complaints filed under several pieces of legislation.

Under *The Ombudsman Act*, the office receives complaints from individuals regarding administrative decisions, actions or omissions of provincial and municipal government departments and agencies. The Ombudsman also conducts systemic reviews relating to principles of administrative fairness of governing bodies.

Under *The Freedom of Information and Protection of Privacy Act* (FIPPA) and *The Personal Health Information Act* (PHIA), the office receives complaints where individuals feel their privacy rights or right to information have been infringed by the public sector. Manitoba Ombudsman may investigate disclosures of wrongdoing under *The Public Interest Disclosure (Whistleblower Protection) Act* (PIDA) which gives government employees and others a clear process for disclosing significant and serious wrongdoing in the Manitoba public service and provides for protection from reprisal.

The Office of Ombudsman Manitoba supports and practices the concept of active offer. Bilingual staff members respond to inquiries and complaints, either over the phone, in person, or in writing. The Office's publications and promotional materials are available in both official languages. Interested staff members continue to be supported in developing their French language skills through language training opportunities.

During 2008/09, many documents were made available in English and in French. The Office also arranged a French language *Right to Know* presentation in St. Boniface in October 2008 by the Assistant Privacy Commissioner of Canada.

Elections Manitoba

Elections Manitoba's mission is to ensure the democratic rights of all Manitobans through the conduct of free and fair elections, by helping participants comply with political financing laws and by enhancing public confidence in and awareness of the electoral process. In fiscal year 2008/09, Elections Manitoba conducted two by-elections and continued to provide all public information in both official languages. Additionally, all election forms under both *The Elections Act* and *The Elections Finances Act* were made available in bilingual format.

Tous les rapports d'Élections Manitoba, comme les rapports annuels et les relevés des suffrages, continuent d'être mis à la disposition du public en français et en anglais. Une refonte complète du site Web bilingue d'Élections Manitoba a été achevée en 2008. Un programme éducatif lié au programme d'études du Manitoba en sciences humaines, avec ateliers en classe, est à la disposition des écoles dans les deux langues officielles.

Élections Manitoba a soutenu la Commission de la division électorale du Manitoba 2008 dans la redéfinition des limites des circonscriptions électorales. Élections Manitoba a coordonné avec le Service de traduction la satisfaction de tous les besoins de la Commission en matière de traduction. Les articles de papeterie de la Commission étaient bilingues. Le site Web et les communiqués ont été publiés en français et en anglais. Tout l'affichage lié aux audiences publiques était bilingue et le poste de secrétaire de la Commission était occupé par une personne parfaitement bilingue.

All of Elections Manitoba's reports, such as Annual Reports and the Statement of Votes, continue to be made available in French and English. As well, a complete redesign of Elections Manitoba's bilingual website was completed in 2008. An educational program linked to Manitoba's social studies curriculum, supported by in-class workshops, is available in both official languages.

Elections Manitoba supported the 2008 Electoral Divisions Boundaries Commission in its redistribution of electoral boundaries. Elections Manitoba coordinated all of the Commission's translation requirements with Translation Services. The Commission's stationery was bilingual, and the website and news releases were published in French and English. All signage for public hearings was bilingual and the position of Secretary to the Commission was filled by a fully-bilingual individual.



Défis

Challenges

2008-2009

Les plus grands enjeux mentionnés par la plupart des instances administratives demeurent les ressources financières et humaines requises pour l'offre de services en langue française. Néanmoins, un défi important continu est d'encourager l'utilisation de ces services par la clientèle visée, une partie de celle-ci vivant dans des collectivités éloignées. La clé pour le développement à long terme des SLF est donc d'envisager ces deux objectifs, non pas de manière distincte, mais en tant qu'objectifs mutuellement inclusifs et bénéfiques.

Pour atteindre le double objectif d'encourager et d'accroître la participation du personnel ministériel à l'offre active de SLF tout en stimulant l'utilisation de ces services par la clientèle visée, les SLF doivent être considérés comme un élément normal des priorités de planification et de la prestation de programmes et doivent être complètement intégrés, dès le départ, aux cycles réguliers de planification, de budgétisation et de reddition de comptes.

The greatest challenges identified by most administrative bodies are still the financial and human resources needed for the delivery of FLS. However, another significant ongoing challenge is to encourage the use of these services by their intended clientele, some of whom live in remote communities. The key for the long-term future development of FLS is thus to consider these two objectives not in isolation from one another but as being mutually inclusive and mutually beneficial.

To achieve the dual goal of encouraging and increasing departmental staff involvement in the active offer of FLS and stimulating client utilization, FLS must be seen as a normal element of planning priorities and program delivery and be fully integrated from the start in the regular planning, budgeting and reporting cycles.

Prestation de services

Enjeux

- Choisir une combinaison appropriée de stratégies et d'outils pour améliorer les engagements en matière de services pris envers les clients francophones, dont certains vivent dans des collectivités éloignées, en tenant compte des budgets limités.
- Faire en sorte que les ministères et le personnel soient conscients du principe de l'offre active et de l'importance d'encourager et de stimuler l'utilisation des services bilingues.
- Faire face à l'obligation de recourir à des tiers fournisseurs de services pour répondre aux besoins de la clientèle francophone du Manitoba, en particulier à ceux des enfants et des familles, au nom du gouvernement du Manitoba.
- Promouvoir et encourager l'utilisation des SLF disponibles par un nombre suffisant de clients francophones afin d'offrir des activités distinctes en langue française de manière à réduire la nécessité de fournir des services de traduction et d'interprétation.

Stratégies

1. Établir des partenariats et travailler en collaboration avec les organismes non gouvernementaux, les groupes communautaires et les groupes culturels, pour assurer une offre active de services.
2. Trouver des modèles innovateurs qui s'adaptent bien aux infrastructures locales et régionales existantes de prestation de services provinciaux en français. Par exemple, le modèle de l'école comme pivot en partenariat avec la communauté, pour ce qui est des services à la jeune enfance; l'Accueil francophone, qui vise à aider les immigrants de langue française; ou encore l'ANIM, qui œuvre dans les domaines du commerce international et du développement économique.

Service Delivery

Challenges

- Choosing the appropriate mix of strategies and tools to enhance service commitments to Francophone clients, some of whom live in remote communities, within limited financial budgets.
- Ensuring that departments and staff are aware of the active offer principle and the importance of encouraging and stimulating the use of bilingual services.
- Having to rely on third-party service providers to supply services to Manitoba Francophone clients, particularly to children and families on behalf of the government of Manitoba.
- Promoting and encouraging the use of available FLS by a sufficient number of French-speaking clients in order to hold distinct French language activities that would lessen the need for translation and interpretation services.

Strategies

1. Establishing partnerships and working in cooperation with non-governmental organizations (NGOs), community and cultural groups to ensure an active offer of services.
2. Finding innovative models such as the 'hub model' for early childhood services, the Accueil francophone to provide assistance to French-speaking immigrants, and the ANIM for international trade and economic development, which harmonize with existing local and regional services infrastructures for the delivery of provincial FLS.

3. Normaliser la mise en œuvre de la politique sur les SLF, en faisant en sorte que toutes les parties prenantes participent à la planification et à l'évaluation de ces services ainsi qu'à la production de rapport à leur sujet; et en intégrant les exigences en matière de SLF dans le budget des dépenses des ministères ou des secteurs des parties prenantes.
4. Augmenter, dans le secteur des services sociaux et de santé, la communication et le réseautage entre les intervenants aux niveaux national (Société santé en français), provincial (Conseil communauté en santé) et régional (ORS et services sociaux) pour que les efforts qui visent à augmenter l'accès à des services de santé bilingues soient mieux coordonnés et aboutissent à des résultats plus concrets.

3. Normalizing the implementation of the FLS policy by ensuring that all stakeholders participate in the planning, reporting and evaluation of FLS and by integrating FLS requirements in the Estimates document of their department or sector.
4. In the health and social services sector, increasing communication and networking between the national (*Société Santé en français*), provincial (*Conseil communauté en santé*) and regional (*RHAs and social services*) levels for more coordinated efforts and tangible results in increasing access to bilingual health care services.

Mesures prises

- Financement par quatre ministères, conjointement et de façon continue, de quatre postes de spécialistes de l'information situés dans les CSB de Saint-Boniface, de Saint-Pierre-Jolys, de Notre-Dame-de-Lourdes et de Saint-Laurent. On planifie actuellement la mise sur pied, à brève échéance, de deux nouveaux CSB.
- Prise en charge du salaire d'un membre du personnel à Saint-Laurent afin d'aider la communauté métisse à avoir accès aux programmes et aux services gouvernementaux mais aussi afin d'aider le gouvernement à fournir des services à cette communauté d'une façon appropriée sur le plan culturel.
- Poursuite de l'aide offerte aux immigrants francophones dans la province grâce à l'Accueil francophone. Ces trois dernières années, le nombre de personnes qui ont bénéficié d'un appui a presque doublé.
- Focalisation accrue de la prestation de services sur la communauté immigrante francophone en créant, par réaffectation, le poste de coordonnateur des projets spéciaux, dont le titulaire travaillera avec cette communauté.
- Établissement d'un partenariat avec le CDEM pour élaborer et fournir davantage d'ateliers professionnels.
- Poursuite du soutien accordé au développement d'un modèle de l'école comme pivot en partenariat avec la communauté pour les centres de la petite enfance liés aux écoles francophones, en ajoutant deux nouveaux centres aux six existants, portant leur total à huit.
- Nomination d'un plus grand nombre de membres francophones aux divers conseils et commissions du gouvernement de manière à ce que les audiences requises puissent avoir lieu entièrement en français ou, au besoin, dans les deux langues officielles avec interprétation simultanée.
- Nomination d'une vice-présidente bilingue à la Commission du travail du Manitoba, ce qui permet à la Commission de constituer un comité de trois personnes pour la tenue d'audiences en français.

Actions Taken

- Four departments jointly fund on an ongoing basis four Information Specialist positions located at the BSCs of St. Boniface, St-Pierre-Jolys, Notre Dame de Lourdes and St. Laurent, with planning underway for the establishment of two new BSCs in the near future.
- Funded a salary for staff in St. Laurent to help the Métis community to access government programs and services and also help government deliver services to the Métis community in a culturally appropriate way.
- Continued to provide assistance to French-speaking immigrants coming to Manitoba through the Accueil francophone. In the last three years, the number of persons helped has almost doubled.
- Heightened the focus of service delivery for the French-speaking immigrant community by the realignment of an existing staff position to that of Special Projects Coordinator to work with the Francophone community.
- Partnered with the CDEM to develop and deliver additional business workshops.
- Continued to support the development of a "hub model" for early childhood centres linked with Francophone schools by adding two new centres to the existing six, bringing the total to eight.
- Appointed more French-speaking members to various governmental boards and commissions so that hearings can be conducted entirely in French or, when required, in both official languages with simultaneous interpretation.
- Appointed a bilingual vice-chairperson to the Manitoba Labour Board, thus enabling the Board to form a three-person panel to conduct hearings in French.

- Participation à des conférences et à des recherches fondées sur des données probantes en vue de comprendre et de mieux appuyer les SLF pour les enfants et les familles.
- Modernisation des outils de mise en œuvre des SLF visant à promouvoir le concept de l'offre active des services en français.
- Maximalisation de la quantité de renseignements disponibles à propos des services offerts en faisant en sorte que ces renseignements soient facilement accessibles dans les deux langues officielles sur Internet.
- Production de documents d'information en français supplémentaires grâce à des partenariats innovateurs.

Les ORS désignés bilingues ont mené les actions suivantes :

- Versement d'une subvention à un organisme de services communautaires avec qui un partenariat a été établi, afin de fournir des services dans les deux langues officielles au niveau local.
- Poursuite du développement d'équipes de santé bilingues composées d'un groupe central de professionnels bilingues œuvrant dans le domaine des soins de santé primaires, et recensement des autres professionnels, organismes et prestataires de services de santé de la région capables d'offrir des services dans les deux langues officielles.
- Collaboration avec les équipes de santé bilingues afin de promouvoir et d'appuyer la prestation de SLF dans les régions qu'elles desservent.
- Création de partenariats avec des établissements, des fournisseurs de services et des professionnels de la santé bilingues, à l'extérieur de la région servie, afin qu'il soit plus facile pour les résidents francophones d'accéder à des services bilingues dans d'autres ORS et dans d'autres endroits de la province, et pour offrir une garantie raisonnable d'accès à la gamme complète de soins du système de santé du Manitoba.

- Participated in conferences and evidenced-based research to understand and better support FLS for children and families.
- Developed modernized FLS implementation tools for the promotion of an active offer of services in French.
- Maximized service information by making it easily available in both official languages on the Internet.
- Produced additional information materials in French through innovative partnerships.

Designated bilingual RHAs have taken the following actions:

- Partnered with and provided grant funding to a community services organization to provide services in both official languages at the local level.
- Continued to develop bilingual health teams composed of a core group of bilingual primary health professionals for FLS and to identify other health professionals, organizations, and service providers within the region capable of providing bilingual services.
- Worked jointly with the bilingual health teams to promote and support the delivery of FLS in their respective regions.
- Established partnerships with bilingual facilities, service providers and health professionals outside of their respective regions to make it easier for French-speaking residents to access bilingual services in other RHAs and other places in the province and reasonably ensure access to the full spectrum of care provided by Manitoba's health system.

Communication

Enjeux

- Faire en sorte que le Service de traduction puisse fournir un excellent service malgré l'écart entre les ressources humaines et financières d'une part, et la demande croissante et les délais serrés d'autre part.
- Veiller à ce que la production d'outils de communication en français soit prise en compte à la phase initiale de planification des projets pour éviter que des documents soient produits dans des échéances très serrées, laissant peu ou insuffisamment de temps à la traduction ou aux changements de dernière minute.
- Faire en sorte que le contenu des sites Web soit publié en même temps dans les deux langues officielles.
- Garantir la compatibilité des logiciels et des banques de données afin que les renseignements soient disponibles directement et sans délai en français et en anglais.

Communication

Challenges

- Ensuring Translation Services has the ability to provide excellent service in spite of the gap between human and financial resources, and increasing demands and tight timeframes.
- Ensuring that the production of French language communication tools are integrated in initial planning stages of projects thus avoiding the production of documents within extremely tight deadlines that leave little or inadequate time for translation or last-minute edits.
- Ensuring that website content is available simultaneously in both official languages.
- Ensuring computer software and data bank compatibility so as to make information readily and directly available in both English and in French.

Stratégies

1. Veiller à ce que les besoins concernant la création des documents en français soient pris en considération dès le début de la planification et de la production.
2. Faire en sorte que les outils de communication et les documents aient la même présentation en anglais et en français.
3. Faire en sorte que le gouvernement possède les moyens de fournir des services bilingues dans ses principaux bureaux ou sections de communication.

Mesures prises

- Configuration des versions françaises des sites Web de manière à en faire des miroirs des versions anglaises, ce qui simplifie la navigation pour le grand public et pour les représentants bilingues du service à la clientèle qui travaillent au centre d'appels, et ce qui constitue un grand avantage pour le personnel bilingue qui utilise le site quotidiennement.
- Enregistrement sur CD-ROM dans les deux langues officielles de rapports annuels et d'autres documents présentant un intérêt afin de les rendre accessibles à un public plus large.
- Planification à l'avance visant à permettre aux instances administratives de prévoir plus de temps pour la traduction vers le français de documents nécessaires.
- Recommandation aux instances administratives de mettre plus de ressources de côté au début de l'exercice que ce qui est prévu dans l'allocation annuelle en prévision des coûts de traduction et d'interprétation.
- Augmentation du nombre de membres du personnel pouvant offrir des services d'interprétation afin de répondre aux besoins croissants et de pouvoir constituer deux équipes d'interprètes pouvant assister à deux affaires concurrentes.
- Acquisition d'un logiciel de localisation pour mettre en œuvre des bases de données multitermes afin de mieux répondre à la forte demande de services de traduction et d'améliorer la diffusion simultanée de documents publics.
- Recours à des traducteurs pigistes pour respecter les courts délais de traduction des documents.

Les ORS désignés bilingues ont mené les actions suivantes :

- Utilisation d'éléments d'identification (épinglettes aimantées, porte-noms, bracelets) pour les employés désignés bilingues, afin que le public puisse facilement identifier les personnes en mesure de leur offrir des services en français.
- Développement collaboratif d'une trousse éducative sur l'offre active de SLF dans le domaine des services de santé.

Strategies

1. Ensuring that production needs of French language materials are taken into consideration at the initial stages of planning and production.
2. Ensuring that communication tools and documents have the same look in English and in French.
3. Ensuring that government has the capacity to provide bilingual services in its central communications offices or units.

Actions Taken

- Configured French language websites to mirror the English language sites, thus simplifying navigation for the general public and for bilingual customer service representatives at the call centre, and creating major benefits for bilingual staff using the site on a daily basis.
- Published annual reports and other documents of interest in both official languages on CD-ROM making them available to a wider audience.
- Advanced planning assisted administrative bodies by providing more lead time for translation of documents in French.
- Advised administrative bodies to put aside, at the beginning of the fiscal year, resources beyond what is available in the annual allocation for the costs of translation and interpretation.
- Increased the number of available staff for interpretation assignments to address increased needs and to have the ability to send two teams of interpreters to attend two concurrent matters.
- Acquired localization software to implement multi-term databases to better meet the high demand for translation services required to improve the simultaneous dissemination of public documents.
- Used freelance translators to accommodate short turnaround times for translating documents.

Designated bilingual RHAs have taken the following actions:

- Introduced identifying items (magnetic pins, ID badge pulls, bracelets) for designated bilingual staff allowing the public to easily identify staff capable of providing a service in French.
- Collaborated in the development of an educational kit on active offer of FLS in the health services sector.

- Organisation de réunions de consultation proactives avec divers organismes de services de santé et établissements pour définir et formaliser des partenariats pour la prestation de services aux communautés francophones et le partage de ressources avec celles-ci.

- Organized proactive consultative meetings with various health services agencies and institutions to identify and formalize partnerships for the delivery of services and resources to the Francophone communities.

Ressources humaines

Enjeux

- Recruter et maintenir en poste un personnel bilingue compétent lorsque le choix des candidats est limité ou pour des postes techniques, spécialisés ou professionnels, particulièrement dans les secteurs de la santé et des services à la famille et dans les régions rurales.
- Veiller à ce que les membres du personnel occupant des postes bilingues possèdent les compétences langagières spécialisées et techniques nécessaires en français puisque la grande majorité de l'enseignement et de la formation postsecondaires est offerte en anglais au Manitoba.
- Veiller à ce que la capacité du personnel à s'exprimer dans les deux langues officielles soit considérée comme un atout ainsi qu'une contribution positive plutôt que comme un fardeau supplémentaire.

Human Resources

Challenges

- Recruiting and retaining qualified bilingual staff where candidate selection is minimal or for technical, specialized or professional positions, especially in the health and family services sectors and in rural areas.
- Ensuring that staff in bilingual positions has the necessary specialized and technical language skills in French since most post-secondary education and training in Manitoba is given in English.
- Ensuring that the bilingual abilities of staff are seen as positive assets and positive contributions rather than the source of an additional burden.

Stratégies

1. Travailler en partenariat avec les organismes non gouvernementaux, la communauté, les établissements d'enseignement et les parties prenantes appropriées, pour déterminer, mettre au point et améliorer les efforts de recrutement d'employés bilingues qualifiés, les stratégies de maintien en poste des employés et les possibilités de formation professionnelle.
2. Travailler avec les établissements d'enseignement afin d'encourager l'élaboration de programmes de cours ainsi que la formation et le perfectionnement linguistiques professionnels.
3. Dresser la liste des employés bilingues occupant actuellement des postes qui ne sont pas désignés bilingues.
4. Encourager les employés tant bilingues que non bilingues à profiter des cours de français offerts.

Strategies

1. Work in partnership with non-government organizations (NGOs), the community, educational institutions and appropriate stakeholders to identify, develop and enhance the recruitment efforts of qualified professional bilingual employees and the retention strategies as well as the training opportunities.
2. Work with educational institutions to encourage curriculum development, professional language training and upgrading.
3. Identify bilingual personnel presently in positions that are not designated bilingual.
4. Encourage both bilingual and non-bilingual employees to take advantage of French-language training.

Mesures prises

- Augmentation des consultations entre les directions des ressources humaines, le Secrétariat aux affaires francophones et les coordonnatrices et coordonnateurs des SLF des ministères, afin de discuter des défis et de réfléchir à de nouveaux moyens de combler les postes désignés bilingues.
- Possibilité offerte aux employés actuels de perfectionner leurs compétences en français afin d'être en mesure d'occuper des postes désignés bilingues ou des postes de réserve désignés bilingues.

Actions Taken

- Increased consultation between Human Resources branches, the Francophone Affairs Secretariat and departmental FLS Coordinators to discuss challenges and brainstorm new approaches for filling designated bilingual positions.
- Offered current employees the opportunity to upgrade their French language skills and become qualified to fill designated bilingual positions or bilingual back-up positions.

- Élargissement des stratégies employées pour annoncer les postes désignés bilingues afin d'atteindre plus de personnes.
- Augmentation de la capacité d'offrir des SLF de relève en indiquant dans certaines annonces de postes non désignés bilingues que la connaissance du français serait un atout et en embauchant du personnel bilingue pour occuper ces postes.
- Recrutement d'un interprète-traducteur en prévision du départ à la retraite d'un interprète principal, afin de pouvoir continuer à répondre à la demande de services d'interprétation.

Les ORS désignés bilingues ont mené les actions suivantes :

- Collaboration avec le CCS en vue de promouvoir les régions rurales en tant que destinations de carrière pour les médecins, infirmières et travailleurs de la santé bilingues.
- Ressources financières et humaines additionnelles affectées au perfectionnement des compétences en français des employés afin d'améliorer la capacité à offrir des services.
- Création d'un programme d'enseignement du français financé à l'interne, parallèle à celui qui est offert au CUSB par l'intermédiaire du CCS, afin de permettre aux employés de l'ORS de Winnipeg qui ne sont pas admissibles aux programmes offerts par le CCS d'apprendre le français ou d'améliorer leur connaissance de cette langue.
- Lancement d'un nouveau cours de français dans les régions afin que les employés ne soient pas obligés de se déplacer sur de longues distances afin de suivre un cours de français pour débutant.
- Participation à des foires de l'emploi et création de ressources directement liées aux foires de l'emploi, afin d'encourager les étudiantes et étudiants bilingues de l'Université du Manitoba et du CUSB à effectuer des stages et à acquérir de l'expérience professionnelle dans des ORS bilingues.
- Création d'un outil de réseautage sur le Web, le Réseau des personnes-ressources, pour les professionnels de la santé qui parlent français.

- Expanded advertising strategies for designated bilingual positions to reach a greater audience.
- Enhanced FLS back-up capacity by bulletining some non-designated positions as "French as an asset" and hiring bilingual staff for these positions.
- Hired a translator-interpreter in anticipation of the retirement of a senior interpreter to continue to meet the demand for interpretation services.

Designated bilingual RHAs have taken the following actions:

- Worked in partnership with the CCS to promote rural regions as career destinations for bilingual physicians, nurses, and health care workers.
- Provided additional financial and human resources for the development of French language skills of employees to improve service delivery capacity.
- Creation of an internally-financed language training program, parallel to that offered by the CUSB through the CCS to allow Winnipeg RHA employees not eligible for CCS programming to learn or further develop existing French-language skills.
- Introduced a new French-language training course in regional areas so that employees did not have to travel long distances to take beginner-level language training.
- Participated in job placement fairs and developed specific job placement fair resources to encourage bilingual students attending the U of M and the CUSB to consider placement and work experience in designated bilingual RHAs.
- Creation of the web-based networking tool "Réseau des personnes-ressources" [Resource personnel network] for health care professionals who speak French.



**Données sur les postes
désignés bilingues**

**Statistics on Designated
Bilingual Positions**

2008-2009

Données sur les postes désignés bilingues 2008-2009

Instances administratives	Nombre total de postes désignés bilingues	Nombre de titulaires bilingues	Nombre de titulaires non bilingues occupant des postes désignés	Nombre de postes désignés vacants
MINISTÈRES				
Affaires intergouvernementales ¹	21	10	9	2
Agriculture, Alimentation et Initiatives rurales	11	6	4	1
Commission de la fonction publique	3	3	0	0
Compétitivité, Formation professionnelle et Commerce ⁶	20	20	0	0
Conservation ^{3, 4, 6}	54,5	39,5	15	0
Culture, Patrimoine, Tourisme et Sport ²	49	43	2	4
Éducation, Citoyenneté et Jeunesse / Enseignement postsecondaire et Alphabétisation	97	87	7	3
Enfants en santé Manitoba	3	2	1	0
Finances ⁶	42,8	33,8	9	0
Secrétariat aux affaires francophones ⁵	12	12	0	0
Gestion des ressources hydriques ^{4, 6}	9,5	3,5	5	1
Infrastructure et Transports	18	12	5	1
Justice	60	49	8	3
Santé / Vie saine	15	7	7	1
Fondation manitobaine de lutte contre les dépendances	10	5	5	0
Sciences, Technologie, Énergie et Mines	6	4	2	0
Services à la famille et Logement	76	54	22	0
Travail et Immigration ⁶	23	9	14	0
SOUS-TOTAL	530,8	399,8	115	16

¹ En plus des postes désignés bilingues, ce ministère a financé un poste de navigatrice dans le centre de services bilingues de Saint-Laurent.

² Les statistiques se rapportant au tourisme figurent sous Voyage Manitoba dans la section des sociétés d'État.

³ Les statistiques portant sur Conservation prennent en compte 48 postes saisonniers désignés bilingues (dont 39 étaient occupés par des personnes bilingues) et 3,5 des sept postes désignés bilingues partagés avec Gestion des ressources hydriques.

⁴ Les statistiques prennent en compte 3,5 des sept postes désignés bilingues partagés avec Conservation, dont un demi équivalent temps plein occupé par une personne bilingue.

⁵ Comprend le financement d'un nouveau poste de spécialiste de l'information dans le centre de services bilingues de Saint-Laurent.

⁶ En plus des postes désignés bilingues, ces ministères ont financé en partie (25 %) et de façon continue trois postes de spécialistes de l'information situés dans les centres de services bilingues de Saint-Boniface, de Saint-Pierre-Jolys et de Notre-Dame-de-Lourdes.

Statistics on Designated Bilingual Positions 2008/09

Administrative Bodies	Total Number of Designated Bilingual Positions	Number of Bilingual Incumbents	Number of Non-Bilingual Incumbents in Designated Positions	Number of Vacant Designated Positions
DEPARTMENTS				
Agriculture, Food and Rural Initiatives	11	6	4	1
Civil Service Commission	3	3	0	0
Competitiveness, Training and Trade ¹	20	20	0	0
Conservation ^{1, 3, 4}	54.5	39.5	15	0
Culture, Heritage, Tourism and Sport ²	49	43	2	4
Education, Citizenship and Youth / Advanced Education and Literacy	97	87	7	3
Family Services and Housing	76	54	22	0
Finance ¹	42.8	33.8	9	0
Francophone Affairs Secretariat ⁵	12	12	0	0
Health / Healthy Living	15	7	7	1
Addictions Foundation of Manitoba	10	5	5	0
Healthy Child Manitoba	3	2	1	0
Infrastructure and Transportation	18	12	5	1
Intergovernmental Affairs ⁶	21	10	9	2
Justice	60	49	8	3
Labour and Immigration ¹	23	9	14	0
Science, Technology, Energy and Mines	6	4	2	0
Water Stewardship ^{1, 4}	9.5	3.5	5	1
SUBTOTAL	530.8	399.8	115	16

¹ In addition to the designated positions, these departments partially fund (25%) on an ongoing basis three Information Specialist positions located at the Bilingual Service Centres (BSCs) in St. Boniface, St-Pierre-Jolys and Notre Dame de Lourdes.

² Statistics for tourism are listed under Travel Manitoba in the Crown Corporations section.

³ Statistics for Conservation include 48 seasonal designated bilingual positions (of which 39 were staffed by bilingual incumbents) and 3.5 of the 7 designated bilingual positions shared with Water Stewardship.

⁴ Statistics include 3.5 of the 7 designated bilingual positions shared with Conservation, of which 0.5 FTE is staffed by a bilingual incumbent.

⁵ Includes the funding of a new Information Specialist position for the BSC in St. Laurent.

⁶ In addition to the designated positions, this department funded one Navigator position at the BSC in St. Laurent.

Instances administratives	Nombre total de postes désignés bilingues	Nombre de titulaires bilingues	Nombre de titulaires non bilingues occupant des postes désignés	Nombre de postes désignés vacants
BUREAUX DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE / SOCIÉTÉS D'ÉTAT / ORGANISMES EXTRA-MINISTÉRIELS				
Commission des accidents du travail	5	2	3	0
Conseil des Arts du Manitoba	2	2	0	0
Corporation manitobaine des loteries	8	7	1	0
Élections Manitoba	1	1	0	0
Manitoba Hydro	34	25	9	0
Secrétariat manitobain du mieux-être des personnes âgées et du vieillissement en santé	1	1	0	0
Société d'assurance publique du Manitoba	123	67	56	0
Société des alcools du Manitoba	83	75	8	0
Société des services agricoles du Manitoba	4	4	0	0
Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore	2	2	0	0
Voyage Manitoba	3	3	0	0
SOUS-TOTAL	266	189	77	0
TOTAL	796,8	588,8	192	16
Pourcentage	100 %	73,9 %	24,1 %	2 %

Données comparatives sur les postes désignés bilingues 2006-2007 à 2008-2009

Année financière	2006-2007	2007-2008	2008-2009
Nombre total de postes désignés bilingues	778,5	784,8	796,8
Nombre de titulaires bilingues	550,5	570,8	588,8
Pourcentage de postes désignés bilingues occupés par des personnes bilingues	70,7%	72,7%	73,9%

Administrative Bodies	Total Number of Designated Bilingual Positions	Number of Bilingual Incumbents	Number of Non-Bilingual Incumbents in Designated Positions	Number of Vacant Designated Positions
OFFICES OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY / EXTRA-DEPARTMENTAL ORGANIZATIONS / CROWN CORPORATIONS				
Elections Manitoba	1	1	0	0
Manitoba Agricultural Services Corporation	4	4	0	0
Manitoba Arts Council	2	2	0	0
Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation	2	2	0	0
Manitoba Hydro	34	25	9	0
Manitoba Liquor Control Commission	83	75	8	0
Manitoba Lotteries Corporation	8	7	1	0
Manitoba Public Insurance	123	67	56	0
Seniors and Healthy Aging Secretariat	1	1	0	0
Travel Manitoba	3	3	0	0
Workers Compensation Board	5	2	3	0
SUBTOTAL	266	189	77	0
TOTAL	796.8	588.8	192	16
Percentage	100%	73.9%	24.1%	2.0%

Comparative Data on Designated Bilingual Positions 2006/07 to 2008/09

Fiscal Year	2006/07	2007/08	2008/09
Total Number of Designated Bilingual Positions	778.5	784.8	796.8
Number of Bilingual Incumbents	550.5	570.8	588.8
Number of Bilingual Incumbents as a Percentage of Total Number of Designated Bilingual Positions	70.7%	72.7%	73.9%

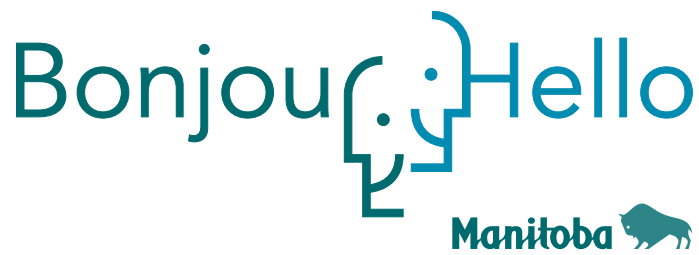


**Annexe –
Énoncé de politique**

(Révisé mars 1999 et septembre 2006)

**Appendix –
Statement of Policy**

(Revised March 1999 and September 2006)



Politique sur les services en langue française – mars 1999

French Language Services Policy – March 1999

La Politique sur les services en langue française du gouvernement du Manitoba reconnaît le fait que la population francophone du Manitoba constitue un élément de l'une des caractéristiques fondamentales du Canada. Cette politique a pour but de permettre aux Manitobains et Manitobaines d'expression française et aux établissements qui les servent de bénéficier de services gouvernementaux comparables dans la langue des lois du Manitoba.

Dans la mesure du possible, le gouvernement du Manitoba offre ses services dans les deux langues officielles dans les régions désignées où la population d'expression française est concentrée. Les régions désignées figurent sur la carte ci-jointe.

Les instances administratives visées par cette politique tiennent compte des objectifs de cette politique et des répercussions possibles sur la population francophone lorsqu'elles planifient et exécutent des réorganisations et des réformes administratives ou législatives, y compris la réorganisation des frontières.

Les services en langue française sont offerts dans des centres de services entièrement bilingues situés dans les régions désignées. Ils sont également offerts, après autorisation ou détermination du ministre responsable des services en langue française, dans des centres de services partiellement bilingues où le nombre de postes et d'employés désignés bilingues est suffisant pour garantir la prestation efficace de tels services.

Les instances administratives visées par cette politique offrent des services en langue française de façon active. Le concept de l'offre active signifie que les services en français, qu'ils soient fournis oralement, par écrit ou par voie électronique, sont manifestes, facilement disponibles et accessibles au grand public, et de qualité comparable à ceux qui sont offerts en anglais.

The French Language Services policy of the Government of Manitoba recognizes the fact that the French-speaking population of Manitoba is a constituent of one of the fundamental characteristics of Canada. The policy's purpose is to allow this community and the institutions serving it to access comparable government services in the language of the laws of Manitoba.

The services provided by the Government of Manitoba are offered, to the extent possible, in both official languages in areas where the French-speaking population is concentrated. The designated areas are shown on the accompanying map.

Administrative bodies covered by this policy consider the objectives of this policy and possible impacts on the Francophone community when planning and carrying out administrative or legislative reorganizations and reforms, including boundary reorganizations.

French language services are provided in completely bilingual service centres located in the designated areas. They are also provided, as approved or specified by the Minister responsible for French Language Services, in partially bilingual service centres that have a sufficient number of designated positions and bilingual employees to ensure an effective delivery of such services.

French language services are actively offered by the administrative bodies covered by this policy. The concept of active offer means that services in French, whether provided by oral, written or electronic methods, are evident, readily available and easily accessible to the general public, and of comparable quality to those offered in English.

Toute la correspondance adressée à des particuliers ou à des groupes est rédigée dans la langue officielle que préfère le destinataire.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des services en langue française, tous les formulaires, les pièces d'identité et les certificats destinés au grand public sont bilingues.

Tous les documents d'information (écrits, audiovisuels ou électroniques) à l'intention du grand public sont produits dans un format bilingue, à moins qu'il soit souhaitable, en raison de contraintes de coût et de diffusion, de produire des versions anglaises et françaises. L'équivalent français peut être la version figurant sur le site Internet de l'instance administrative, dans les circonstances précisées par le ministre responsable des services en langue française. Les versions anglaises et françaises sont publiées en même temps.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des services en langue française, les sites Web fournissent des renseignements et facilitent les échanges avec le public dans les deux langues officielles.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des services en langue française, les affiches et les avis au public se trouvant dans des régions désignées et dans des centres de services bilingues sont rédigés dans les deux langues officielles.

L'existence des services en français est rendue manifeste à l'aide de panneaux et de messages d'accueil appropriés.

Les campagnes d'information du public en anglais sont également produites en français, sous réserve des contraintes de coût et de diffusion.

Les instances administratives visées par la politique annoncent dans les médias français les postes vacants pour lesquels la connaissance du français est obligatoire ou préférable.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des services en langue française, seuls des employés bilingues sont engagés dans les centres de services bilingues et dans les postes désignés bilingues jusqu'à ce que les exigences en matière de personnel bilingue soient respectées.

Lorsque le personnel d'un centre de services bilingues est entièrement bilingue, l'instance administrative encourage l'usage du français comme langue de travail.

Au moment de nommer quelqu'un à un conseil, à une commission, à un organisme, etc. on tient compte de la politique linguistique du gouvernement et du droit de tout Manitobain et de toute Manitobaine de comparaître devant un tribunal quasi judiciaire dans la langue officielle de son choix.

All correspondence with individuals or groups is in the official language preferred by the recipient.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for French Language Services, all forms, identity documents and certificates intended for the general public are in a bilingual format.

All information materials (written, audio-visual or electronic) intended for the general public are produced in a bilingual format, unless cost and distribution considerations justify separate language versions. The French language equivalent can be the version posted on the administrative body's Internet site in circumstances specified by the Minister responsible for French Language Services. Separate language versions are released simultaneously.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for French Language Services, Web sites provide information and facilitate interactions with the public in both official languages.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for French Language Services, signs and public notices in the designated areas and in the bilingual service centres are in both official languages.

The availability of French language services is made evident with appropriate signage and reception messages.

Public information campaigns in the English language have a counterpart in the French language, subject to cost and distribution considerations.

The administrative bodies to which the policy applies use the French-language media to advertise vacant staff positions where French is a requirement or an asset.

Unless otherwise specified by the Minister responsible for French Language Services, only bilingual employees are recruited in the bilingual service centres and designated positions until such time as the bilingual personnel requirements are met.

Where the staff of a bilingual service centre is completely bilingual, the administrative body encourages the use of French as the language of work.

Nominations to boards, commissions, agencies, etc., take due account of the language dimension of government policy, as well as the right of any Manitoban to use either official language before quasi-judicial tribunals.

Les instances administratives suivantes sont visées par cette politique et elles la mettent en œuvre :

- Tous les ministères, ainsi que les commissions, conseils, corporations et organismes de service spécial qui relèvent d'eux;
- Les sociétés de la Couronne et d'autres organismes ministériels;
- Les bureaux de l'Assemblée législative ainsi que les organismes quasi judiciaires soumis aux dispositions de l'article 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba*;
- Les services publics réglementés par la Régie des services publics et servant des régions désignées;
- Les organismes désignés qui dispensent des services de santé et des services sociaux ainsi que les Offices régionaux de la santé qui sont désignés;
- D'autres instances, comme peut l'indiquer le ministre responsable des services en langue française.

Le Secrétariat aux affaires francophones, dont le mandat s'applique à toutes les instances administratives visées par la politique, est chargé de guider et de surveiller la mise en œuvre de cette politique. Dans l'exercice de son mandat, il voit à la mise en œuvre de la politique, et la facilite, de façon que le concept de l'offre active de services soit respecté, et il formule des recommandations à cet effet.

Le ministre responsable des services en langue française peut ordonner aux instances administratives visées par cette politique de prendre certaines mesures pour mieux respecter les objectifs de la politique.

Dans un souci de responsabilité publique, le Secrétariat aux affaires francophones publie un rapport annuel détaillant les résultats de la mise en œuvre de cette politique par les instances administratives visées. Le rapport annuel est établi en collaboration avec ces instances administratives.

N.B. : La politique a été adoptée en 1989 et révisée en 1999.

Secrétariat aux affaires francophones

Palais législatif, bureau 46
Winnipeg (Manitoba) CANADA
R3C 0V8

This policy applies to and is implemented by the following administrative bodies:

- All government departments and boards, commissions, corporations and special operating agencies reporting to them;
- Crown corporations and extra departmental organizations;
- Offices of the Legislative Assembly and quasi-judicial agencies subject to the requirements of Section 23 of the *Manitoba Act, 1870*;
- Public utilities governed by the Public Utilities Board and serving designated areas;
- Designated health facilities, social services agencies and Regional Health Authorities;
- Others as may be specified by the Minister responsible for French Language Services.

The implementation of this policy is guided and monitored by the Francophone Affairs Secretariat, whose mandate applies to all the administrative bodies covered by this policy. In fulfilling its mandate, the Francophone Affairs Secretariat seeks and facilitates the implementation of this policy in a manner consistent with the concept of active offer and makes recommendations to that effect.

The Minister responsible for French Language Services may direct the administrative bodies covered by this policy to carry out certain actions to better meet the objectives of this policy.

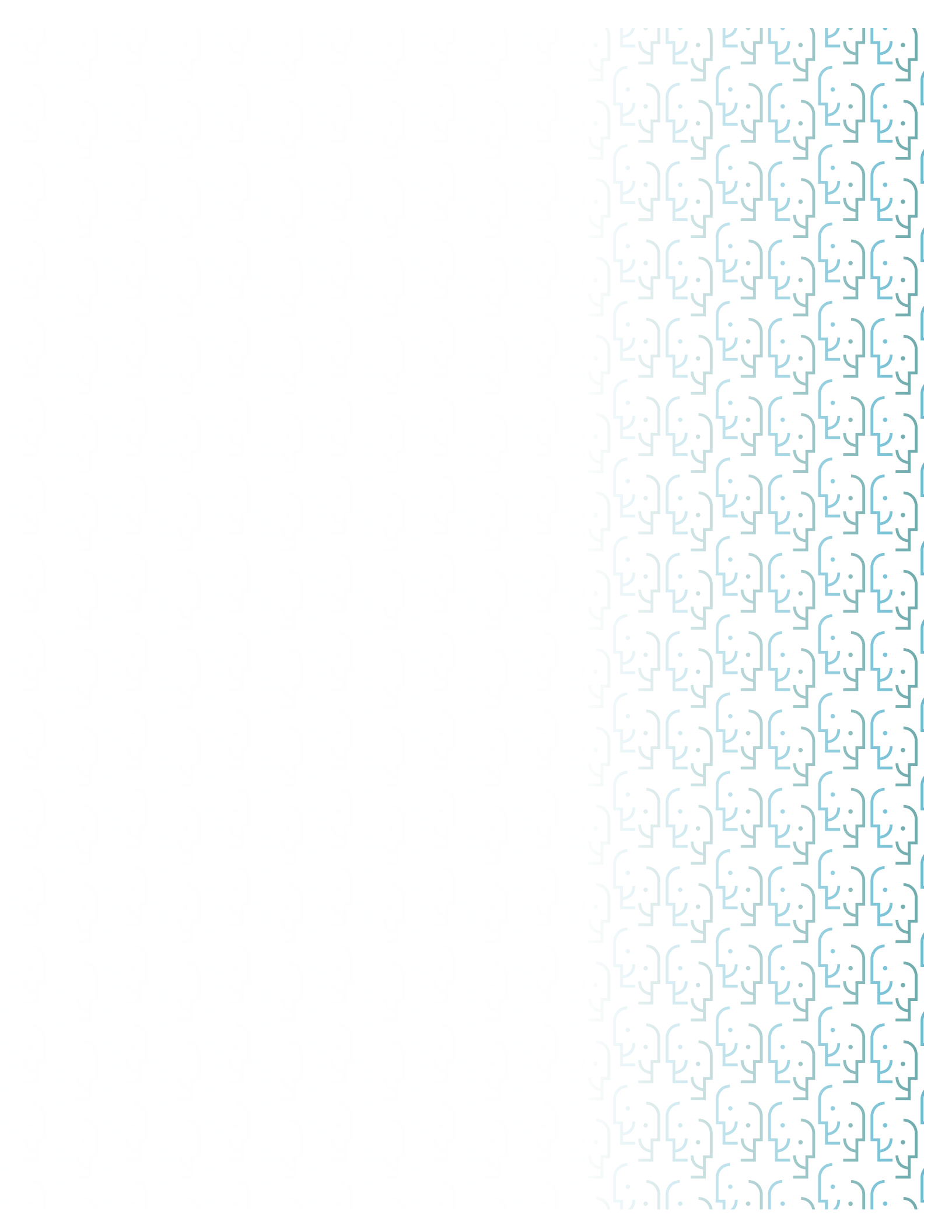
In order to ensure public accountability, the Francophone Affairs Secretariat publishes an annual report detailing the results of this policy's implementation by the administrative bodies covered by this policy. The annual report is prepared in collaboration with these administrative bodies.

Note: The policy was adopted in 1989 and revised in 1999.

Francophone Affairs Secretariat

Room 46 – Legislative Building
Winnipeg, Manitoba, CANADA
R3C 0V8

(204) 945-4915 (204) 948-2015
www.gov.mb.ca/fls-slf
www.csbsc.mb.ca



Bonjour .: Hello

Manitoba 